

RAČUN št. 4000853354

Stran: 1 / 3

FI dokument: 90039011 / 2017 / 4000

Prejemnik računa: 37153
AWT INTERNATIONAL d.o.o.
SLAVOŃSKA AVENIJA 52a
1000 ZAGREB
CROATIA

Izdano v: Ajdovščina, 29.05.2017
ID DDV kupca: HR57159149897
Vrednost fakture: 27.003,31 EUR
Sklic: 01 40008533547
Datum plačila: 27.08.2017
Datum dobave/storitve: 29.05.2017
Pariteta: EXW AJDOVŠČINA
Naročilo: Fc-23/2017
Dobavnica: 1400891136
Vozilo: ZG10139F/ZG8905FZ

Prejemnik blaga: 926929
AWT INTERNATIONAL SKLADIŠČE
ROBNI TERMINALI ZITNJAK, HALA XII
SLAVOŃSKA AVENIJA 52a
1000 ZAGREB

Pos	Artikel	Opis	Količina EM	Teža(KG)	Cena-cenik	Cena-kupec	Znesek
	Carinska tarifa	Poreklo		Popusti			
10	784	FRUCTAL NEK. ČR.RIBEZ TPA 1L 1/12					
	22029919	SI	720 KOS	755,280	0,6990	0,6990	503,28
20	786	FRUCTAL NEK. BOROVNICA TPA 1L 1/12					
	22029919	SI	720 KOS	752,400	0,8180	0,8180	588,96
30	785	FRUCTAL NEK. JAGODA TPA 1L 1/12					
	22029919	SI	720 KOS	756,720	0,6990	0,6990	503,28
40	783	FRUCTAL NEK. HRUŠKA TPA 1L 1/12					
	22029919	SI	720 KOS	755,280	0,5810	0,5810	418,32
50	781	FRUCTAL NEK. BRESKEV TPA 1L 1/12					
	22029919	SI	720 KOS	755,280	0,5810	0,5810	418,32
60	789	FRUCTAL SOK ANANAS TPA 1L 1/12					
	20094199	00	720 KOS	756,720	0,7650	0,7650	550,80
70	788	FRUCTAL SOK JABOLKO-MOTNO TPA 1L 1/12					
	20097199	SI	2.160 KOS	2.255,040	0,5810	0,5810	1.254,96
	787	FRUCTAL SOK POMARANČA Z DELCI TPA1L 1/12					
	20091200	00	720 KOS	751,680	0,7060	0,7060	508,32
90	3249	NATURA SOK KORENČEK STK 0,7L SHB 1/6					
	20099059	SI	630 KOS	458,010	0,9640	0,9640	607,32
100	3257	NATURA SOK RDEČA PESA STK 0,7L SHB 1/6					
	20098999	SI	630 KOS	458,640	1,0100	1,0100	636,30
110	610	FRUCTAL PIJ. DVOJNI C TBA 200 ml 1/27					
	22021000	SI	3.564 KOS	737,748	0,1300	0,1300	463,32
120	609	FRUCTAL PIJ. PINGO TBA 200 ml 1/27					
	22021000	SI	3.564 KOS	737,748	0,1300	0,1300	463,32
130	3252	FRUTEK MAMA KORENČEK STK 0,7L HBM 1/6					
	22029919	SI	630 KOS	460,530	1,0790	1,0790	679,77
140	3376	FRUTEK KAŠA BRESKEV GRO.RIŽ 190g SHBA1/6					
	21042000	SI	2.580 KOS	490,200	0,5570	0,5570	1.437,06
150	658	FRUTEK KAŠA ŽITA JABOLKO 190g SHBA 1/6					
	21042000	SI	5.160 KOS	980,400	0,5570	0,5570	2.874,12
160	3346	FRUTEK KAŠA SLIVA HRUŠKA 120g SHB1/6					
	20071010	SI	3.096 KOS	371,520	0,4070	0,4070	1.260,07
170	806	FRUTEK KAŠA PIŠKOTI-JAB. 120g SHB1/6					
	21042000	SI	2.946 KOS	353,520	0,4070	0,4070	1.199,02
180	3349	FRUTEK KAŠA PIŠKOTI-JABOLKO 120g SHB 1/6					
	21042000	SI	258 KOS	30,960	0,4070	0,4070	105,01

RAČUN št. 4000853354

Stran: 2 / 3

FI dokument: 90039011 / 2017 / 4000

Pos	Artikel	Opis	Količina	EM	Teža(KG)	Cena-cenik	Cena-kupec	Znesek
	Carinska tarifa	Poreklo			Popusti			
190	677	FRUTEK KAŠA ŽITA JABOLKO 120g SHB1/6						
	21042000	SI	3.096	KOS	371,520	0,4070	0,4070	1.260,07
200	3355	FRUTEK KAŠA HRUŠKA 120g SHB 1/6						
	20071010	SI	3.096	KOS	371,520	0,4070	0,4070	1.260,07
210	3352	FRUTEK KAŠA JABOLKO 120g SHB 1/6						
	20071010	SI	3.096	KOS	371,520	0,4070	0,4070	1.260,07
220	3358	FRUTEK KAŠA JABOL.KORENČEK 120g SHB 1/6						
	21042000	SI	3.096	KOS	371,520	0,4070	0,4070	1.260,07
230	648	FRUTEK KAŠA MARELICA 120g SHB1/6						
	20071010	SI	2.208	KOS	264,960	0,4260	0,4260	940,61
240	3364	FRUTEK KAŠA MARELICA 120g SHB1/6						
	20071010	SI	4.128	KOS	495,360	0,4260	0,4260	1.758,53
250	2892	FRUTEK INST.KAŠA RIŽ MLEKO JAB-KORU 200g						
	19011000	ES	96	KOS	19,200	1,2900	1,2900	123,84
270	1861	FRUTEK SOK SLIVA STK 125 ml SHB 1/6						
	20099059	SI	3.102	KOS	406,362	0,3010	0,3010	933,70
280	3338	FRUTEK PIJ.VIŠNJA STK 125ml SHB1/6						
	22029919	SI	3.102	KOS	403,260	0,3010	0,3010	933,70
290	3335	FRUTEK NĚK.HRU.MARELICA STK 125ml SHB1/6						
	22029919	SI	3.102	KOS	403,260	0,3010	0,3010	933,70
300	3329	FRUTEK SOK BRESKEV HRUŠ STK 125ml SHB1/6						
	20099059	SI	3.102	KOS	403,260	0,3010	0,3010	933,70
310	631	FRUTEK SOK GROZDJE STK 125 ml SHB1/6						
	20099059	SI	3.102	KOS	409,464	0,3010	0,3010	933,70

Skupaj za plačilo: EUR
27.003,31

Bruto teža: 24.121,006 KG
Neto teža: 16.908,882 KG
Volumen: 16.379,550 L/KG

Dobavljena embalaža	KOS	Teža(KG)	Cena(EUR)	Vrednost
Paleta euro 1200x800	34	850		

Plačilo na enega od transakcijskih računov:

INTESA SANPAOLO BA, Koper: SWIFT koda BAKOSI2X; IBAN SI56101000053508493

NOVA KBM d.d., Maribor: SWIFT koda KBMASI2X; IBAN SI56047510000133571

ABANKA VIPA d.d., Ljubljana: SWIFT koda ABANSI2X; IBAN SI56051008010756322

Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana: SWIFT koda LJBASI2X; IBAN SI56022410019126359

UniCredit Banka Slovenija d.d.: SWIFT koda BACXSI22; IBAN SI56290000051058911

**FRUCTAL***v sodelovanju z naravo*

Fructal Živilska Industrija d.o.o.
Tovarniška cesta 7 / 5270 Ajdovščina
Tel: 05/369 1000 / Fax: 05/369 13 15
ID št. za DDV: SI60780487
e-mail: info@fructal.si <http://www.fructal.si>

RAČUN št. 4000853354

Stran: 3 / 3

FI dokument: 90039011 / 2017 / 4000

Oproščeno DDV po 1.točki 46.člena ZDDV-1 in po členu 138(1) direktive oDDV. DDV obračuna in plača kupec.

Mejni prehod: EU

Direktor:

mag. Goran Medić, l.r.

Ovaj prijevod sastoji se od
Stranica: 3/ listova 3
Br. OV-100/2017
Datum: 27.06.2017.

Ovjereni prijevod sa slovenskog jezika



Logo, op .prev. FRUCTAL

u suradnji s prirodom

Fructal Živilska industrija d.o.o.

Tovarniška cesta 7/5270 Ajdovščina

Tel.: 05/369 1000 / Fax: 05/369 13 15

ID br. za PDV: SI60780487

e-mail: info@fructal.si [Http://www.fructal.si](http://www.fructal.si)

RAČUN br. 4000853354

Stranica: 1 / 3

FI dokument: 90038413 / 2017 / 4000

Primatelj računa: 37153
 AWT INTERNATIONAL d.o.o.
 SLAVONSKA AVENIJA 52a
 1000 ZAGREB
 CROATIA

Izdano u: Ajdovščina, 29.05.2017.
 ID PDV kupca: HR57159149897
 Vrijednost fakture: 27.003,31 EUR
 Poziv: 01 40008533547
 Datum plaćanja: 27.08.2017.
 Datum isporuke/usluge: 29.05.2017.
 Paritet: EXW AJDOVŠČINA
 Narudžbenica: Fc-23/2017
 Dostavnica: 1400891136
 Vozilo: ZG1013VF/ZG8905FZ

Primatelj robe: 926929
 AWT INTERNATIONAL SKLADIŠTE
 ROBNI TERMINALI ŽITANJAK, HALA XII
 SLAVONSKA AVENIJA 52a
 1000 ZAGREB

Stavka	Artikl Car .tarifa	Opis Porijeklo	Količina	AMBL	Težina (KG) Popusti	Cijena-cjenik	Cijena-kupac	Iznos
10	784	FRUCTAL NEK. CRNA RIBIZLA	720	TPA	1L 1/12			
	22029919	SI	720	KOM	755,280	0,6990	0,6990	503,28
20	786	FRUCTAL NEK. BOROVNICA	720	TPA	1L 1/12			
	22029919	SI	720	KOM	752,400	0,8180	0,8180	588,96
30	785	FRUCTAL NEK. JAGODA	720	TPA	1L 1/12			
	22029919	SI	720	KOM	756,720	0,6990	0,6990	503,28
40	783	FRUCTAL NEK. KRUŠKA	720	TPA	1L 1/12			
	22029919	SI	720	KOM	755,280	0,5810	0,5810	418,32
50	781	FRUCTAL NEK. BRESKVA	720	TPA	1L 1/12			
	22029919	SI	720	KOM	755,280	0,5810	0,5810	418,32
60	789	FRUCTAL SOK ANANAS	720	TPA	1L 1/12			
	20094199	00	720	KOM	756,720	0,7650	0,7650	550,80
70	788	FRUCTAL SOK JABUKA MUTNI	2.160	TPA	1L 1/12			
	20097199	SI	2.160	KOM	2.550,040	0,5810	0,5810	1.254,96
80	787	FRUCTAL SOK NARANČA S KOMADI.	720	TPA	1L 1/12			
	20091200	00	720	KOM	751,680	0,7060	0,7060	508,32
90	3249	NATURA SOK MRKVA	630	STK	0,7LSHB1/6			
	20099059	SI	630	KOM	458,010	0,9640	0,9640	607,32
100	3257	NATURA SOK CIKLA	630	STK	0,7LSHB1/6			
	20098999	SI	630	KOM	458,640	1,0100	1,0100	636,30
110	610	FRUCTAL PIĆE DVOJNI C	3.564	TBA	200 ml 1/27			
	22021000	SI	3.564	KOM	737,748	0,1300	0,1300	463,32
120	609	FRUCTAL PIĆE PINGO	3.564	TBA	200 ml 1/27			
	22021000	SI	3.564	KOM	737,748	0,1300	0,1300	463,32
130	3252	FRUTEK MAMA MRKVA	630	STK	0,7L HBM 1/6			
	22029919	SI	630	KOM	460,530	1,0790	1,0790	679,77
140	3376	FRUTEK KAŠA BRESKVA GR.RIŽA	2.580		190 g SHBA 1/6			
	2104200	SI	2.580	KOM	490,200	0,5570	0,5570	1.437,06
150	658	FRUTEK KAŠA ŽITA JABUKA	5.160		190 g SHBA 1/6			
	2104200	SI	5.160	KOM	980,400	0,5570	0,5570	2.874,12
160	3346	FRUTEK KAŠA ŠLIJIVA KRUŠKA	3.096		120 g SHB 1/6			
	20071010	SI	3.096	KOM	371,520	0,4070	0,4070	1.260,07
170	806	FRUTEK KAŠA PIŠKOTI-JAB	2.946		120 g SHB 1/6			
	21042000	SI	2.946	KOM	353,520	0,4070	0,4070	1.199,02
180	3349	FRUTEK KAŠA PIŠKOTI-JAB	258		120 g SHB 1/6			
	21042000	SI	258	KOM	30,960	0,4070	0,4070	105,01

Logo, op .prev. FRUCTAL

u suradnji s prirodom

Fructal Živilska industrija d.o.o.

Tovarniška cesta 7/5270 Ajdovščina

Tel.: 05/369 1000 / Fax: 05/369 13 15

ID br. za PDV: SI60780487

e-mail: info@fructal.si Http://www.fructal.si

RAČUN br. 4000853354

Stranica: 2/3

FI dokument: 90038413 / 2017 / 4000

Stavka	Artikl Car .tarifa	Opis Porijeklo	Količina	AMBL	Težina (KG) Popusti	Cijena-cjenik	Cijena-kupac	Iznos
190	677	FRUTEK KAŠA ŽITA JABUKA			120 g SHB 1/6			
	21042000	SI	3.096	KOM	371,520	0,4070	0,4070	1.260,07
200	3355	FRUTEK KAŠA KRUŠKA			120 g SHB 1/6			
	20071010	SI	3.096	KOM	371,520	0,4070	0,4070	1.260,07
210	3352	FRUTEK KAŠA JABUKA			120 g SHB 1/6			
	20071010	SI	3.096	KOM	371,520	0,4070	0,4070	1.260,07
220	3358	FRUTEK KAŠA JABUKA -MRKVA			120 g SHB 1/6			
	21042000	SI	3.096	KOM	371,520	0,4070	0,4070	1.260,07
230	648	FRUTEK KAŠA MARELICA			120 g SHB 1/6			
	20071010	SI	2.208	KOM	264,960	0,4260	0,4260	940,61
240	3364	FRUTEK KAŠA MARELICA			120 g SHB 1/6			
	20071010	SI	3.096	KOM	495,360	0,4260	0,4260	1.758,53
250	2892	FRUTEK INST.KAŠA RIŽA ML.JAB-MRK			200 g			
	19011000	ES	96	KOM	19,200	1,2900	1,2900	123,84
270	1861	FRUTEK SOK ŠLIJIVA			125 ml SHB 1/6			
	20099059	SI	3.102	KOM	406,362	0,3010	0,3010	933,70
280	3338	FRUTEK PIĆE VIŠNJA			125 ml SHB 1/6			
	22029919	SI	3.102	KOM	403,260	0,3010	0,3010	933,70
290	3335	FRUTEK NEK.KRUŠ.MARELICA			125 ml SHB 1/6			
	22029919	SI	3.102	KOM	403,260	0,3010	0,3010	933,70
300	3329	FRUTEK SOK BRESKVA KRUŠKA			125 ml SHB 1/6			
	20099059	SI	3.102	KOM	403,260	0,3010	0,3010	933,70
310	631	FRUTEK SOK GROŽĐE			125 ml SHB 1/6			
	20099059	SI	3.102	KOM	406,464	0,3010	0,3010	933,70
Ukupno za platiti: EUR								27.003,31

Bruto težina: 24.121,006 KG
 Neto težina: 16.908,882 KG
 Volumen: 16.379,550 L/KG

Isporučena ambalaža	KOM	Težina (KG)	Cijena (EUR)	Vrijednost
Paleta euro 1200x800	34	850		

Plaćanje na jedan od transakcijskih računa:

INTESA SANPAOLO BA, Koper: SWIFT kod BAKOSI2X; IBAN SI56101000053508493

NOVA KBM d.d., Maribor: SWIFT kod KBMASI2X; IBAN SI56047510000133571

ABANKA VIPA d.d., Ljubljana: SWIFT kod ABANSI2X; IBAN SI56051008010756322

Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana: SWIFT kod LJBASI2X; IBAN SI56022410019126359

UniCredit Banka Slovenija d.d.: SWIFT kod BACXSI22; IBAN SI56290000051058911

Logo, op .prev. **FRUCTAL**

u suradnji s prirodom

Fructal Živilska industrija d.o.o.

Tovarniška cesta 7/5270 Ajdovščina

Tel.: 05/369 1000 / Fax: 05/369 13 15

ID br. za PDV: SI60780487

e-mail: info@fructal.si [Http://www.fructal.si](http://www.fructal.si)

RAČUN br. 4000853354

Stranica: 3/3

FI dokument: 90038413 / 2017 / 4000

Oslobođeno plaćanja PDV po čl. 46. tč. 1. ZDDV-1 (Zakona o PDV-u, op. prev.) i po čl. 138 (1) direktive o PDV.
PDV obraćunava i plaća kupac.

Granićni prijelaz: EU

Direktor:

mag. Goran Medić, vl. r.

Zrinka Grabas, stalna sudska tumačica za slovenski jezik, imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu broj 4 Su-655/16 od 15. lipnja 2016.g. potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na slovenskom jeziku.





Exemplaire du l'expéditeur

3 856000 460
 Sa debitim crtama /Iremi eto mora popuniti prijaveznik
 Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le transporteur
 19+21+22
 uključeno i
 v compris les
 1-15
 Popuniteno na odgovornost pošiljalca od
 A remplir sous la responsabilité de l'expéditeur
 fofuks d.o.o. - Zagreb, Kolektivna 4
 Oznaka za narudžbu: obr. XII-29 CMR (34)

1 Pošiljalatelj (ime, adresa, zemlja) Expéditeur (nom, adresse, pays) Fructal d.o.o. Tovarniška cesta 7 5270 Ajdovščina Slovenija				MEĐUNARODNI TOVARNI LIST LETTRE DE VOITURE INTERNATIONALE <div style="text-align: right;"> c 1268798 </div> <p style="font-size: small;">Na ovaj prijevoz će se primjeniti Konvencija o ugovoru za međunarodni prijevoz robe cestom, bez obzira na bilo koje suprotne propise.</p> <p style="font-size: small;">Ce transport est soumis, nonobstar toute clause contraire à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par rout (CMR).</p>																																										
2 Primateelj (ime, adresa, zemlja) Destinataire (nom, adresse, pays) AWT INTERNATIONAL d.o.o. SLAVONSKA AVENIJA 52a 1000 ZAGREB Croatia				16 Prijevoznik (ime, adresa, zemlja) Transporteur (nom, adresse, pays) <div style="text-align: center;"> Zaprešićanka d.o.o. <small>(trgovačka društvo)</small> ZG1013GF/ZG8905FZ ZG 1013 GF/ZG 8905 FZ </div>																																										
3 Mjesto i datum preuzimanja robe (mjesto, datum) Lieu et date de la prise en charge de la marchandise (lieu, pays, date) AVT INTERNATIONAL SKLADIŠĆE ROBNI TERMINALI ZITNJAK, HALA XII SLAVONSKA AVENIJA 52a				17 Ostali prijevoznici (ime, adresa, zemlja) Transporteurs successifs (nom, adresse, pays)																																										
4 Mjesto i datum preuzimanja pošiljke na prijevoz (mjesto, zemlja) Lieu et date de la prise en charge de la marchandise (lieu, pays) Ajdovščina Slovenija 29.05.2017				18 Primjedbe i ograničenja prijevoznika Réserves et observations du transporteur																																										
5 Popratne liste Documents annexés Faktura 4000853354																																														
6 Oznaka i broj Margues et numéros 34 PALET SOKOVI, NEKTARJI, PIJAČE, OTROŠKA HRANA		7 Broj koleta Nombre des colis		8 Vrsta ambalaže Nature de l'emballage		9 Vrsta robe Designation des marchandises		10 Statistički broj No. statistique		11 Bruto težina, kg Poids brut, kg 24.121,006		12 Zapremnina m ³ Volume m ³																																		
Razred Classe		Broj Chiffre		Slovo Lettre		ADR*																																								
13 Uputstva pošiljalca (za carinske i druge radnje) Instructions de l'expéditeur						19 Posebni dogovori Conventions particulières																																								
14 Odredbe o plaćanju vozarine Prescriptions d'affranchissement <input type="checkbox"/> Plaća pošiljalca/Franco <input type="checkbox"/> Plaća primatelja/Non Franco <div style="text-align: right; font-weight: bold;">EXW AJDOVŠČINA</div>						<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th style="width: 20%;">20</th> <th style="width: 20%;">Plaća A payer par</th> <th style="width: 20%;">Pošiljalatelj Expéditeur</th> <th style="width: 20%;">Valuta Monnaie</th> <th style="width: 20%;">Primateelj Le destinataire</th> </tr> <tr> <td>Prijevozni troškovi Prix de transport</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Sníženje Réductions</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Ostatak Solde</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Dodatak Suppléments</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Ostali troškovi + Frais accessoires</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>UKUPNO TOTAL</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table>						20	Plaća A payer par	Pošiljalatelj Expéditeur	Valuta Monnaie	Primateelj Le destinataire	Prijevozni troškovi Prix de transport					Sníženje Réductions					Ostatak Solde					Dodatak Suppléments					Ostali troškovi + Frais accessoires					UKUPNO TOTAL				
20	Plaća A payer par	Pošiljalatelj Expéditeur	Valuta Monnaie	Primateelj Le destinataire																																										
Prijevozni troškovi Prix de transport																																														
Sníženje Réductions																																														
Ostatak Solde																																														
Dodatak Suppléments																																														
Ostali troškovi + Frais accessoires																																														
UKUPNO TOTAL																																														
21 Ispostavljeno u Etablie à Ajdovščina dana 29.05.2017 le 20						20 Poduzeće Remboursement																																								
22 Fructal d.o.o. Tovarniška cesta 7, 5270 Ajdovščina Potpis i pečat pošiljalca Signature et timbre de l'expéditeur				23 Zaprešićanka d.o.o. Trgovačka cesta 3, 10000 Zagreb Potpis i pečat prijevoznika Signature et timbre du transporteur				24 Šiljku preuzeo: chardises recues: Mjesto Lieu _____ dana le _____ 20																																						

**FRUCTAL***v sodelovanju z naravo*

Fructal Živilska Industrija d.o.o.
Tovarniška cesta 7 / 5270 Ajdovščina
Tel: 05/369 1000 / Fax: 05/369 13 15
ID št. za DDV: SI60780487
e-mail: info@fructal.si http://www.fructal.si

RAČUN št. 4000855637

FI dokument: 90041266 / 2017 / 4000

Stran: 1 / 3

4000855637

Prejemnik računa: 37153
AWT INTERNATIONAL d.o.o.
SLAVONSKA AVENIJA 52a
1000 ZAGREB
CROATIA

Izdano v: Ajdovščina, 05.06.2017
ID DDV kupca: HR57159149897
Vrednost fakture: 21.793,88 EUR
Sklic: 01 40008556377
Datum plačila: 03.09.2017
Dat.dobave/storitve: 05.06.2017
Pariteta: EXW AJDOVŠČINA
Naročilo: Fc-24/2017
Dobavnica: 1400893609
Vozilo: ZG1017GF/ZG1398DS

Prejemnik blaga: 926929
AWT INTERNATIONAL SKLADIŠČE
ROBNI TERMINALI ZITNJAK, HALA XII
SLAVONSKA AVENIJA 52a
1000 ZAGREB

Pos	Artikel	Opis	Količina	EM	Teža(KG)	Cena-cenik	Cena-kupec	Znesek
	Carinska tarifa	Poreklo			Popusti			
10	3342	FRUTEK ČAJ JAB./KAM. STK 125ml SHB1/6						
	22029919	SI	3.102	KOS	397,056	0,3010	0,3010	933,70
20	633	FRUTEK SOK JABOLKO STK 125 ml SHB1/6						
	20097199	SI	6.204	KOS	812,724	0,3010	0,3010	1.867,40
30	3329	FRUTEK SOK BRESKEV HRUŠ STK 125ml SHB1/6						
	20099059	SI	3.102	KOS	403,260	0,3010	0,3010	933,70
40	3338	FRUTEK PIJ.VIŠNJA STK 125ml SHB1/6						
	22029919	SI	3.102	KOS	403,260	0,3010	0,3010	933,70
50	699	FRUTEK SOK HRUŠKA STK 125 ml SHB1/6						
	20098969	SI	3.102	KOS	406,362	0,3010	0,3010	933,70
60	3341	FRUTEK NEK.BOROVNICA STK 125ml SHB1/6						
	22029919	SI	3.102	KOS	403,260	0,3010	0,3010	933,70
70	2835	*FRUTEK BIO S.KOREN. EDGE 200ml SHB 1/24						
	22029919	SI	1.080	KOS	224,640	0,3390	0,3390	366,12
	1647	*FRUTEK BIO KAŠA JAB.BRESKEV 120g SHB1/6						
	20071010	SI	516	KOS	61,920	0,4820	0,4820	248,71
90	1872	FRUTEK KAŠA JAGODA 120g SHB 1/6						
	20071010	SI	258	KOS	30,960	0,4440	0,4440	114,55
100	3383	FRUTEK KAŠA MARELICA 190g SHBA 1/6						
	20071010	SI	2.580	KOS	490,200	0,5330	0,5330	1.375,14
110	3349	FRUTEK KAŠA PIŠKOTI-JABOLKO 120g SHB 1/6						
	21042000	SI	2.580	KOS	309,600	0,4070	0,4070	1.050,06
120	2859	FRUCTAL SOK POMARANČA EDGE 200 ml 1/24						
	20091200	00	3.600	KOS	752,400	0,2550	0,2550	918,00
130	2855	FRUCTAL NEK. JABOLKO EDGE 200 ml 1/24						
	22029919	SI	360	KOS	75,240	0,1970	0,1970	70,92
140	2863	FRUCTAL NEK. HRUŠKA EDGE 200 ml 1/24						
	22029919	SI	360	KOS	75,600	0,1970	0,1970	70,92
150	2857	FRUCTAL NEK. BRESKEV EDGE 200 ml 1/24						
	22029919	SI	360	KOS	75,600	0,1970	0,1970	70,92
160	609	FRUCTAL PIJ. PINGO TBA 200 ml 1/27						
	22021000	SI	10.692	KOS	2.213,244	0,1300	0,1300	1.389,96
170	610	FRUCTAL PIJ. DVOJNI C TBA 200 ml 1/27						
	22021000	SI	10.692	KOS	2.213,244	0,1300	0,1300	1.389,96
180	3257	NATURA SOK RDEČA PESA STK 0,7L SHB 1/6						
	20098999	SI	1.260	KOS	917,280	1,0100	1,0100	1.272,60

**FRUCTAL***v sodelovanju z naravo*Fructal Živilska Industrija d.o.o.
Tovarniška cesta 7 / 5270 Ajdovščina
Tel: 05/369 1000 / Fax: 05/369 13 15
ID št. za DDV: SI60780487
e-mail: info@fructal.si http://www.fructal.si**RAČUN št. 4000855637**

FI dokument: 90041266 / 2017 / 4000

Stran: 2 / 3

4000855637

Pos	Artikel	Opis	Količina EM	Teža(KG)	Cena-cenik	Cena-kupec	Znesek
	Carinska tarifa	Poreklo		Popusti			
190	3249	NATURA SOK KORENČEK STK 0,7L SHB 1/6					
	20099059	SI	630 KOS	458,010	0,9640	0,9640	607,32
200	787	FRUCTAL SOK POMARANČA Z DELCI TPA1L 1/12					
	20091200	00	1.440 KOS	1.503,360	0,7060	0,7060	1.016,64
210	788	FRUCTAL SOK JABOLKO-MOTNO TPA 1L 1/12					
	20097199	SI	720 KOS	751,680	0,5810	0,5810	418,32
220	789	FRUCTAL SOK ANANAS TPA 1L 1/12					
	20094199	00	2.160 KOS	2.270,160	0,7650	0,7650	1.652,40
230	781	FRUCTAL NEK. BRESKEV TPA 1L 1/12					
	22029919	SI	720 KOS	755,280	0,5810	0,5810	418,32
240	783	FRUCTAL NEK. HRUŠKA TPA 1L 1/12					
	22029919	SI	720 KOS	755,280	0,5810	0,5810	418,32
250	2785	FRUCTAL SOK MULTIVITAMIN TPA 1L 1/12					
	22029919	SI	720 KOS	755,280	0,5810	0,5810	418,32
260	3104	FR.SUPER.SOK JABOLKO MOTNO PET0,75L 1/6					
	20097199	SI	186 KOS	145,638	0,6170	0,6170	114,76
270	3105	FR.SUPER.S. MILD POMAR.VIT.E PET0,75L1/6					
	22029919	SI	186 KOS	145,638	0,6170	0,6170	114,76
280	588	FRUTABELA REZI. GOZDNI SADEŽI 30g 1/24					
	21069098	SI	9.360 KOS	280,800	0,1860	0,1860	1.740,96

Skupaj za plačilo: EUR**21.793,88**Bruto teža: 23.583,052 KG
Neto teža: 18.086,976 KG
Volumen: 17.398,530 L/KG

Dobavljena embalaža	KOS	Teža(KG)	Cena(EUR)	Vrednost
Paleta euro 1200x800	37	925		

Plačilo na enega od transakcijskih računov:

INTESA SANPAOLO BA, Koper: SWIFT koda BAKOSI2X; IBAN SI56101000053508493

NOVA KBM d.d., Maribor: SWIFT koda KBMASI2X; IBAN SI56047510000133571

ABANKA VIPA d.d., Ljubljana: SWIFT koda ABANSI2X; IBAN SI56051008010756322

Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana: SWIFT koda LJBASI2X; IBAN SI56022410019126359

UniCredit Banka Slovenija d.d.: SWIFT koda BACXSI22; IBAN SI56290000051058911

Oproščeno DDV po 1.točki 46.člena ZDDV-1 in po členu 138(1) direktive o DDV. DDV obračuna in plača kupec.

Mejni prehod: EU

Družba registrirana pri Okrožnem sodišču v Novi Gorici, št. reg. vp. 1-32-00. Osnovni kapital: 10.455.737,77 EUR. Telefoni prodajne službe: 05 3691 312, 317,326

**FRUCTAL***v sodelovanju z naravo*

Fructal živilska industrija d.o.o.
Tovarniška cesta 7 / 5270 Ajdovščina
Tel: 05/369 1000 / Fax: 05/369 13 15
ID št. za DDV: SI60780487
e-mail: info@fructal.si <http://www.fructal.si>

RAČUN št. 4000855637

FI dokument: 90041266 / 2017 / 4000

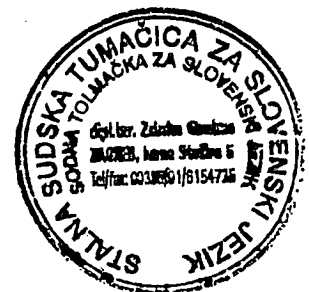
Stran: 3 / 3

4000855637

Direktor:
mag. Goran Medić, l.r.

Ovaj prijevod sastoji se od
Stranica: 3/ listova 3
Br. OV-101/2017
Datum: 27.06.2017.

Ovjereni prijevod sa slovenskog jezika



Logo, op .prev. FRUCTAL

u suradnji s prirodom

Fructal Živilska industrija d.o.o.

Tovarniška cesta 7/5270 Ajdovščina

Tel.: 05/369 1000 / Fax: 05/369 13 15

ID br. za PDV: SI60780487

e-mail: info@fructal.si [Http://www.fructal.si](http://www.fructal.si)

RAČUN br. 4000855637

Stranica: 1 / 3

FI dokument: 90041266 / 2017 / 4000

4000855637

Primatelj računa: 37153
 AWT INTERNATIONAL d.o.o.
 SLAVONSKA AVENIJA 52a
 1000 ZAGREB
 CROATIA

Primatelj robe: 926929
 AWT INTERNATIONAL SKLADIŠTE
 ROBNI TERMINALI ŽITANJAK, HALA XII
 SLAVONSKA AVENIJA 52a
 1000 ZAGREB

Izdano u: Ajdovščina, 05.06.2017.
 ID PDV kupca: HR57159149897
 Vrijednost fakture: 21.793,88 EUR
 Poziv: 01 40008556377
 Datum plaćanja: 03.09.2017.
 Datum isporuke/usluge: 05.06.2017
 Paritet: EXW AJDOVŠČINA
 Narudžbenica: Fc-24/2017
 Dostavnica: 1400893609
 Vozilo: ZG1017GF/ZG1398DS

Stavka	Artikl Car .tarifa	Opis Porijeklo	Količina	AMBL	Težina (KG) Popusti	Cijena-cjenik	Cijena-kupac	Iznos
10	3342	FRUTEK ČAJ JAB./KAM		STK	125 ml SHB 1/6			
	22029919	SI	3.120	KOM	397,056	0,3010	0,3010	933,70
20	633	FRUTEK SOK JABUKA		STK	125 ml SHB 1/6			
	20097199	SI	6.204	KOM	812,724	0,3010	0,3010	1.867,40
30	3329	FRUTEK SOK BRESKVA KRUŠKA		STK	125 ml SHB 1/6			
	20099059	SI	3.120	KOM	403,260	0,3010	0,3010	933,70
40	3338	FRUTEK PIĆE VIŠNJA		STK	125 ml SHB 1/6			
	22029919	SI	3.102	KOM	403,260	0,3010	0,3010	933,70
50	699	FRUTEK SOK KRUŠKA		STK	125 ml SHB 1/6			
	20098969	SI	3.120	KOM	406,362	0,3010	0,3010	933,70
60	3341	FRUTEK NEKTAR BOROVNICA		STK	125 ml SHB 1/6			
	22029919	SI	3.120	KOM	403,260	0,3010	0,3010	933,70
70	2835	*FRUTEK BIO S. MRKVA EDGE			200ml SHB 1/24			
	22029919	SI	1.080	KOM	224,640	0,3390	0,3390	366,12
80	1647	*FRUTEK BIO KAŠA JABUKA BRESKVA			120 g SHB 1/6			
	20071010	SI	516	KOM	91,920	0,4820	0,4820	248,71
90	1872	FRUTEK KAŠA JAGODA			120 g SHB 1/6			
	20071010	SI	258	KOM	30,960	0,4440	0,4440	114,55
100	3383	FRUTEK KAŠA MARELICA			190 g SHBA 1/6			
	20071010	SI	2.580	KOM	490,200	0,5330	0,5300	1.375,14
110	3349	FRUTEK KAŠA PIŠKOTI-JABUKA			120 g SHB 1/6			
	21042000	SI	2.580	KOM	390,600	0,4070	0,4070	1.050,06
120	2859	FRUCTAL SOK NARANČA EDGE			200 ml 1/24			
	20091200	00	3.600	KOM	752,400	0,2550	0,2550	918,00
130	2855	FRUCTAL NEK. JABUKA EDGE			200 ml 1/24			
	22029919	SI	360	KOM	75,240	0,1970	0,1970	70,92
140	2863	FRUCTAL NEK. KRUŠKA EDGE			200 ml 1/24			
	22029919	SI	360	KOM	75,600	0,1970	0,1970	70,92
150	2857	FRUCTAL NEK. BRESKVA EDGE			200 ml 1/24			
	22029919	SI	360	KOM	75,600	0,1970	0,1970	70,92
160	609	FRUCTAL PIĆE PINGO		TBA	200 ml 1/27			
	22021000	SI	10.692	KOM	2.213,244	0,1300	0,1300	1.389,96
170	610	FRUCTAL PIĆE DVOJNI C		TBA	200 ml 1/27			
	22021000	SI	10.692	KOM	2.213,244	0,1300	0,1300	1.389,96
180	3257	NATURA SOK CIKLA		STK	0,7L SHB 1/6			
	20098999	SI	1.260	KOM	917,280	1,0100	1,0100	1.272,60

Logo, op .prev. FRUCTAL

u suradnji s prirodom

Fructal Živilska industrija d.o.o.

Tovarniška cesta 7/5270 Ajdovščina

Tel.: 05/369 1000 / Fax: 05/369 13 15

ID br. za PDV: SI60780487

e-mail: info@fructal.si [Http://www.fructal.si](http://www.fructal.si)**RAČUN br. 4000855637**

Stranica: 2 / 3

FI dokument: 90041266 / 2017 / 4000

4000855637

Stavka	Artikl Car .tarifa	Opis Porijeklo	Količina	AMBL	Težina (KG) Popusti	Cijena-cjenik	Cijena-kupac	Iznos
180	3249	NATURA SOK MRKVA		STK	0,7L SHB 1/6			
	20099059	SI	630	KOM	458,010	0,9640	0,9640	607,32
200	787	FRUCTAL SOK NARANČA S KOMADIĆ		TPA	1L 1/12			
	20091200	00	1.440	KOM	1.503,360	0,7060	0,7060	1.016,64
210	788	FRUCTAL SOK JABUKA-MUTNI		TPA	1L 1/12			
	20097199	SI	720	KOM	751,680	0,5810	0,5810	418,32
220	789	FRUCTAL SOK ANANAS		TPA	1L 1/12			
	20094199	00	2.160	KOM	2.270,160	0,7650	0,7650	1.652,40
230	781	FRUCTAL NEK. BRESKVA		TPA	1L 1/12			
	22029919	SI	720	KOM	755,280	0,5810	0,5810	418,32
240	783	FRUCTAL NEK. KRUŠKA		TPA	1L 1/12			
	22029919	SI	720	KOM	755,280	0,5810	0,5810	418,32
250	2785	FRUCTAL SOK MULTIVITAMIN		TPA	1L 1/12			
	22029919	SI	720	KOM	755,280	0,5810	0,5810	418,32
260	3104	FR.SUPER SOK JABUKA MUTNI		PETO	0,75L 1/6			
	20097199	SI	186	KOM	145,638	0,6170	0,6170	114,76
270	3105	FR.SUPER S.MILD NARANČA VIT.E.		PETO	0,75L 1/6			
	22029919	SI	186	KOM	145,638	0,6170	0,6170	114,76
280	588	FRUTABEL PLOČICA ŠUMSKO VOĆE			30 g 1/24			
	21069098	SI	9.360	KOM	280,800	0,1860	0,1860	1.740,96
Ukupno za platiti: EUR								21.793,88

Bruto težina: 23.583,052 KG
 Neto težina: 18.086,976 KG
 Volumen: 17.398,530 L/KG

Isporučena ambalaža	KOM	Težina (KG)	Cijena (EUR)	Vrijednost
Paleta euro 1200x800	37	925		

Plaćanje na jedan od transakcijskih računa:

INTESA SANPAOLO BA, Koper: SWIFT kod BAKOSI2X; IBAN SI56101000053508493

NOVA KBM d.d., Maribor: SWIFT kod KBMASI2X; IBAN SI56047510000133571

ABANKA VIPA d.d., Ljubljana: SWIFT kod ABANSI2X; IBAN SI56051008010756322

Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana: SWIFT kod LJBASI2X; IBAN SI56022410019126359

UniCredit Banka Slovenija d.d.: SWIFT kod BACXSI22; IBAN SI56290000051058911

Oslobođeno plaćanja PDV po čl. 46. tč. 1. ZDDV-1 (Zakona o PDV-u, op. prev.) i po čl. 138 (1) direktive o PDV.

PDV obračunava i plaća kupac.

Granični prijelaz: EU

Logo, op .prev. **FRUCTAL**

u suradnji s prirodom

Fructal živilska industrija d.o.o.

Tovarniška cesta 7/5270 Ajdovščina

Tel.: 05/369 1000 / Fax: 05/369 13 15

ID br. za PDV: SI60780487

e-mail: info@fructal.si [Http://www.fructal.si](http://www.fructal.si)

RAČUN br. 4000855637

Stranica: 3 / 3

FI dokument: 90041266 / 2017 / 4000

4000855637

Direktor:
mag. Goran Medić, vl. r.

Zrinka Grabas, stalna sudska tumačica za slovenski jezik, imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu broj 4 Su-655/16 od 15. lipnja 2016.g. potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na slovenskom jeziku.





**FRUCTAL***v sodelovanju z naravo*

Fructal Živilska Industrija d.o.o.
Tovarniška cesta 7 / 5270 Ajdovščina
Tel: 05/369 1000 / Fax: 05/369 13 15
ID št. za DDV: SI60780487
e-mail: info@fructal.si http://www.fructal.si

RAČUN št. 4000856121

FI dokument: 90041720 / 2017 / 4000

Stran: 1 / 2
4000856121

Prejemnik računa: 37153
AWT INTERNATIONAL d.o.o.
SLAVONSKA AVENIJA 52a
1000 ZAGREB
CROATIA

Izdano v: Ajdovščina, 06.06.2017
ID DDV kupca: HR57159149897
Vrednost fakture: 12.505,39 EUR
Sklic: 01 40008561214
Datum plačila: 04.09.2017
Dat.dobave/storitve: 06.06.2017
Pariteta: EXW AJDOVŠČINA
Naročilo: Fc-24/2017
Dobavnica: 1400893606
Vozilo: ZG1013GF/ZG8925FZ

Prejemnik blaga: 926929
AWT INTERNATIONAL SKLADIŠČE
ROBNI TERMINALI ZITNJAK, HALA XII
SLAVONSKA AVENIJA 52a
1000 ZAGREB

Pos	Artikel	Opis	Količina	EM	Teža(KG)	Cena-cenik	Cena-kupec	Znesek
	Carinska tarifa	Poreklo			Popustl			
10	980	FRUCTAL SIRUP POMARANČA HR STK 1 L 1/6						
	21069059	SI	3.780	KOS	4.982,040	1,0600	1,0600	4.006,80
21	982	FRUCTAL SIRUP LIMONA HR STK 1 L 1/6						
	21069059	SI	2.268	KOS	2.989,224	1,0600	1,0600	2.404,08
30	984	FRUCTAL SIRUP JABOLKO HR STK 1 L 1/6						
	21069059	SI	756	KOS	996,408	1,0600	1,0600	801,36
40	3143	FRUC PIJ. ČRNI RIBEZ PET 0,5L 1/6						
	22021000	SI	1.296	KOS	670,032	0,2540	0,2540	329,18
50	598	FRUC PIJ. KORENČEK PET 1,5L 1/6						
	22021000	SI	1.008	KOS	1.559,376	0,3490	0,3490	351,79
60	599	FRUC PIJ. POMARANČA PET 1,5L 1/6						
	22021000	00	1.512	KOS	2.339,064	0,3490	0,3490	527,69
70	760	FRUC PIJ. ČR.RIBEZ PET 1,5L 1/6						
	22021000	SI	1.512	KOS	2.346,624	0,3490	0,3490	527,69
80	804	FRUTABELA REZI. BOROVNICA 44g 1/20						
	21069098	SI	12.480	KOS	549,120	0,2850	0,2850	3.556,80

Skupaj za plačilo: EUR**12.505,39**

Bruto teža: 20.233,952 KG
Neto teža: 16.431,888 KG
Volumen: 14.049,120 L/KG

Dobavljena embalaža	KOS	Teža(KG)	Cena(EUR)	Vrednost
Paleta euro 1200x800	29	725		

Plačilo na enega od transakcijskih računov:

INTESA SANPAOLO BA, Koper: SWIFT koda BAKOSI2X; IBAN SI56101000053508493

NOVA KBM d.d., Maribor: SWIFT koda KBMASI2X; IBAN SI56047510000133571

ABANKA VIPA d.d., Ljubljana: SWIFT koda ABANSI2X; IBAN SI56051008010756322

Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana: SWIFT koda LJBASI2X; IBAN SI56022410019126359

UniCredit Banka Slovenija d.d.: SWIFT koda BACXSI22; IBAN SI56290000051058911

Oproščeno DDV po 1.točki 46.člena ZDDV-1 in po členu 138(1) direktive oDDV. DDV obračuna in plača kupec.

Družba registrirana pri Okrožnem sodišču v Novi Gorici, št. reg. vp. 1-32-00. Osnovni kapital: 10.455.737,77 EUR. Telefoni prodajne službe: 05 3691 312, 317,326



FRUCTAL

v sodelovanju z naravo

Fructal Živilska industrija d.o.o.
Tovarniška cesta 7 / 5270 Ajdovščina
Tel: 05/369 1000 / Fax: 05/369 13 15
ID št. za DDV: SI60780487
e-mail: info@fructal.si <http://www.fructal.si>

RAČUN št. 4000856121

FI dokument: 90041720 / 2017 / 4000

Stran: 2 / 2

4000856121

Mejni prehod: EU

Direktor:
mag. Goran Medić, l.r.

Logo, op .prev. **FRUCTAL****u suradnji s prirodom**

Fructal Živilska industrija d.o.o.

Tovarniška cesta 7/5270 Ajdovščina

Tel.: 05/369 1000 / Fax: 05/369 13 15

ID br. za PDV: SI60780487

e-mail: info@fructal.si [Http://www.fructal.si](http://www.fructal.si)**RAČUN br. 4000856121****Stranica: 1 / 2**

FI dokument: 90041720 / 2017 / 4000

4000856121

Primatelj računa: 37153
 AWT INTERNATIONAL d.o.o.
 SLAVONSKA AVENIJA 52a
 1000 ZAGREB
 CROATIA

Izdano u: Ajdovščina, 06.06.2017.
 ID PDV kupca: HR57159149897
 Vrijednost fakture: 12.505,39 EUR
 Poziv: 01 40008561214
 Datum plaćanja: 04.09.2017.
 Datum isporuke/usluge: 06.06.2017.
 Paritet: EXW AJDOVŠČINA
 Narudžbenica: Fc-24/2017
 Dostavnica: 1400893606
 Vozilo: ZG1013GF/ZG8925FZ

Primatelj robe: 926929
 AWT INTERNATIONAL SKLADIŠTE
 ROBNI TERMINALI ŽITANJAK, HALA XII
 SLAVONSKA AVENIJA 52a
 1000 ZAGREB

Stavka	Artikl Car .tarifa	Opis Porijeklo	Količina	AMBL	Težina (KG) Popusti	Cijena-cjenik	Cijena-kupac	Iznos
10	980	FRUCTAL SIRUP NARANČA HR		STK	1 L 1/6			
	21069059	SI	3.780	KOM	4.982,040	1,0600	1,0600	4.006,80
21	982	FRUCTAL SIRUP LIMUN HR		STK	1 L 1/6			
	21069059	SI	2.268	KOM	2.989,224	1,0600	1,0600	2.404,08
30	984	FRUCTAL SIRUP JABUKA HR		STK	1 L 1/6			
	21069059	SI	756	KOM	996,408	1,0600	1,0600	801,36
40	3143	FRUC PIĆE CRNA RIBIZLA		PET	0,5L 1/6			
	22021000	SI	1.296	KOM	670,032	0,2540	0,2540	329,18
50	598	FRUC PIĆE MRKVA		PET	1,5L 1/6			
	22021000	SI	1.008	KOM	1.559,376	0,3490	0,3490	351,79
60	599	FRUC PIĆE NARANČA		PET	1,5L 1/6			
	22021000	SI	1.512	KOM	2.339,064	0,3490	0,3490	527,69
70	760	FRUC PIĆE CRNA RIBIZLA		PET	1,5L 1/6			
	22021000	SI	1.512	KOM	2.346,624	0,3490	0,3490	527,69
80	804	FRUTABELA PLOČICA BOROVNICA			44 g			
	21069098	SI	12.480	KOM	549,120	0,2850	0,2850	3.556,80
Ukupno za platiti: EUR								12.505,39

Bruto težina: 20.233,952 KG
Neto težina: 16.431,888 KG
Volumen: 14.049,120 L/KG

Isporučena ambalaža	KOM	Težina (KG)	Cijena (EUR)	Vrijednost
Paleta euro 1200x800	29	725		

Plaćanje na jedan od transakcijskih računa:

INTESA SANPAOLO BA, Koper: SWIFT kod BAKOSI2X; IBAN SI56101000053508493

NOVA KBM d.d., Maribor: SWIFT kod KBMASI2X; IBAN SI56047510000133571

ABANKA VIPA d.d., Ljubljana: SWIFT kod ABANSI2X; IBAN SI56051008010756322

Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana: SWIFT kod LJBASI2X; IBAN SI56022410019126359

UniCredit Banka Slovenija d.d.: SWIFT kod BACXSI22; IBAN SI56290000051058911

Oslobođeno plaćanja PDV po čl. 46. tč. 1. ZDDV-1 (Zakona o PDV-u, op. prev.) i po čl. 138 (1) direktive o PDV.
PDV obračunava i plaća kupac.

Logo, op .prev. **FRUCTAL**

u suradnji s prirodom

Fructal Živilska industrija d.o.o.

Tovarniška cesta 7/5270 Ajdovščina

Tel.: 05/369 1000 / Fax: 05/369 13 15

ID br. za PDV: SI60780487

e-mail: info@fructal.si [Http://www.fructal.si](http://www.fructal.si)

RAČUN br. 4000856121

Stranica: 2 / 2

FI dokument: 90041720 / 2017 / 4000

4000856121

Granični prijelaz: EU

Direktor:

mag. Goran Medić, vl. r.

Zrinka Grabas, stalna sudska tumačica za slovenski jezik, imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu broj 4 Su-655/16 od 15. lipnja 2016.g. potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na slovenskom jeziku.





**FRUCTAL***v sodelovanju z naravo*

Fructal Živilska industrija d.o.o.
Tovarniška cesta 7 / 5270 Ajdovščina
Tel: 05/369 1000 / Fax: 05/369 13 15
ID št. za DDV: SI60780487
e-mail: info@fructal.si http://www.fructal.si

RAČUN št. 4000856122

FI dokument: 90041721 / 2017 / 4000

Stran: 1 / 1

4000856122

Prejemnik računa: 37153
AWT INTERNATIONAL d.o.o.
SLAVONSKA AVENIJA 52a
1000 ZAGREB
CROATIA

Izdano v: Ajdovščina, 06.06.2017
ID DDV kupca: HR57159149897
Vrednost fakture: 4.239,29 EUR
Sklic: 01 40008561222
Datum plačila: 04.09.2017
Dat.dobave/storitve: 06.06.2017
Pariteta: EXW AJDOVŠČINA
Naročilo: Fc-23/2017
Dobavnica: 1400893581
Vozilo: ZG1013GF/ZG8925FZ

Prejemnik blaga: 926929
AWT INTERNATIONAL SKLADIŠČE
ROBNI TERMINALI ZITNJAK, HALA XII
SLAVONSKA AVENIJA 52a
1000 ZAGREB

Pos	Artikel	Opis	Količina	EM	Teža(KG)	Cena-cenik	Cena-kupec	Znesek
	Carinska tarifa	Poreklo			Popusti			
10	1009	PRIOR VILJAMOVKA STK 0,7L 40 VOL. %						
	22089033	SI	264	KOS	175,560	11,6870	11,6870	3.085,37
20	1014	MATISS ČOKOLADA STK 0,7 L 18 VOL.%						
	22087010	SI	384	KOS	295,680	3,0050	3,0050	1.153,92

Skupaj za plačilo: EUR**4.239,29**

Bruto teža: 949,304 KG
Neto teža: 471,240 KG
Volumen: 453,600 L/KG

Dobavljena embalaža	KOS	Teža(KG)	Cena(EUR)	Vrednost
Paleta euro 1200x800	2	50		

Plačilo na enega od transakcijskih računov:

INTESA SANPAOLO BA, Koper: SWIFT koda BAKOSI2X; IBAN SI56101000053508493

NOVA KBM d.d., Maribor: SWIFT koda KBMASI2X; IBAN SI56047510000133571

ABANKA VIPA d.d., Ljubljana: SWIFT koda ABANSI2X; IBAN SI56051008010756322

Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana: SWIFT koda LJBASI2X; IBAN SI56022410019126359

UniCredit Banka Slovenija d.d.: SWIFT koda BACXSI22; IBAN SI56290000051058911

Oproščeno DDV po 1.točki 46.člena ZDDV-1 in po členu 138(1) direktive oDDV. DDV obračuna in plača kupec.

Mejni prehod: EU

Direktor:
mag. Goran Medić, l.r.

Ovaj prijevod sastoji se od
Stranica: 1/ listova 1
Br. OV-103/2017
Datum: 27.06.2017.

Ovjereni prijevod sa slovenskog jezika



Logo, op .prev. **FRUCTAL**
u suradnji s prirodom

Fructal Živilska industrija d.o.o.
Tovarniška cesta 7/5270 Ajdovščina
Tel.: 05/369 1000 / Fax: 05/369 13 15
ID br. za PDV: SI60780487
e-mail: info@fructal.si [Http://www.fructal.si](http://www.fructal.si)

RAČUN br. 4000856122

Stranica: 1 / 1

FI dokument: 90041721 / 2017 / 4000

4000856122

Primatelj računa: 37153
AWT INTERNATIONAL d.o.o.
SLAVONSKA AVENIJA 52a
1000 ZAGREB
CROATIA

Izdano u: Ajdovščina, 06.06.2017.
ID PDV kupca: HR57159149897
Vrijednost fakture: 4.239,29 EUR
Poziv: 01 40008561222
Datum plaćanja: 04.09.2017.
Datum isporuke/usluge: 06.06.2017.
Paritet: EXW AJDOVŠČINA
Narudžbenica: Fc-23/2017
Dostavnica: 1400893581
Vozilo: ZG1013GF/ZG8925FZ

Primatelj robe: 926929
AWT INTERNATIONAL SKLADIŠTE
ROBNI TERMINALI ŽITANJAK, HALA XII
SLAVONSKA AVENIJA 52a
1000 ZAGREB

Stavka	Artikl Car .tarifa	Opis Porijeklo	Količina	AMBL	Težina (KG) Popusti	Cijena-cjenik	Cijena-kupac	Iznos
10	1009 22089033	PRIOR VIJEMOVKA SI	264	STK KOM	0,7L 40 VOL% 175,560	11,6870	11,6870	3.085,37
20	1014 22087010	MATISS COLADA SI	384	STK KOM	0,7L 18 VOL% 295,680	3,0050	3,0050	1.153,92,90
Ukupno za platiti: EUR								4.239,29

Bruto težina: 949,304 KG
Neto težina: 471,240 KG
Volumen: 453,600 L/KG

Isporučena ambalaža	KOM	Težina (KG)	Cijena (EUR)	Vrijednost
Paleta euro 1200x800	2	50		

Plaćanje na jedan od transakcijskih računa:

INTESA SANPAOLO BA, Koper: SWIFT kod BAKOSI2X; IBAN SI56101000053508493
NOVA KBM d.d., Maribor: SWIFT kod KBMASI2X; IBAN SI56047510000133571
ABANKA VIPA d.d., Ljubljana: SWIFT kod ABANSI2X; IBAN SI56051008010756322
Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana: SWIFT kod LJBASI2X; IBAN SI56022410019126359
UniCredit Banka Slovenija d.d.: SWIFT kod BACXSI22; IBAN SI56290000051058911

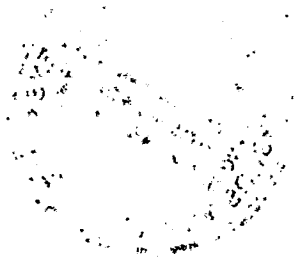
Oslobođeno plaćanja PDV po čl. 46. tč. 1. ZDDV-1 (Zakona o PDV-u, op. prev.) i po čl. 138 (1) direktive o PDV.
PDV obračunava i plaća kupac.

Granični prijelaz: EU


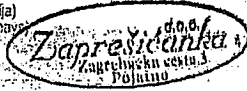
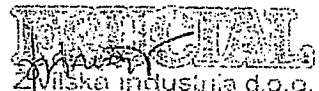
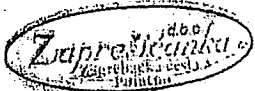
Direktor:
mag. Goran Medić, vl. r.

Zrinka Grabas, stalna sudska tumačica za slovenski jezik, imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu broj 4 Su-655/16 od 15. lipnja 2016.g. potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na slovenskom jeziku.





Primjerak za pošiljatelja
Exemplaire du l'expéditeur

1 Pošiljatelj (ime, adresa, zemlja) Expéditeur (nom, adresse, pays) Fructal d.o.o. Tovarniška cesta 7 5270 Ajdovščina Slovenija		MEDUNARODNI TOVARNI LIST LETTRE DE VOITURE INTERNATIONALE		 C 1268799																	
2 Primalac (ime, adresa, zemlja) Destinataire (nom, adresse, pays) AWT INTERNATIONAL d.o.o. SLAVONSKA AVENIJA 52a 1000 ZAGREB Croatia		16 Prijevoznik (ime, adresa, zemlja) Transporteur (nom, adresse, pays)  ZG1013GF/ZG8925FZ 2G1013GF / 2G 8925 FZ		Ce transport est soumis, nonobstant toute clause contraire à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR).																	
3 Mjesto i datum preuzimanja pošiljke na prijevoz (mjesto, zemlja) Lieu et date de la prise en charge de la marchandise (lieu, pays) INTERNACIONALNI SKLADIŠĆEROBNI TERMINALI ZITNJAK HALAXII SLAVONSKA AVENIJA 52a		17 Ostali prijevoznici (ime, adresa, zemlja) Transporteurs successifs (nom, adresse, pays)																			
4 Mjesto i datum preuzimanja pošiljke na prijevoz (mjesto, zemlja) Lieu et date de la prise en charge de la marchandise (lieu, pays) Ajdovščina Slovenija 6.06.2017		18 Primjedbe i ograničenja prijevoznika Réserve(s) et observations du transporteur																			
5 Popratne liste Documents annexés Faktura 4000856121, 4000856122																					
6 Oznaka i broj Margues et numéros 31 PALET PIJACE, SIRUPI, SADNE REZINE, ALKOHOLNE PIJACE		7 Broj kotleta Nombre des colis 8 Vrsta ambalaža Nature de l'emballage 9 Vrsta robe Désignation des marchandises		10 Statistički broj No statistique 11 Bruto težina, kg Poits brut, kg 21.183,256																	
13 Upisnava pošiljatelja (za carinske i druge rečenje) Instructions de l'expéditeur		19 Posebni dogovori Conventions particulières		20 Plaća A payer par <table border="1"> <thead> <tr> <th>Prijevozni troškovi Prix de transport Sukobne Réductions</th> <th>Posiljatelj Expéditeur</th> <th>Valuta Monnaie</th> <th>Primalac Le destinataire</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Ostatak Solde</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Dodatak Supplément Ostali troškovi + Frais accessoires</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>UKUPNO TOTAL</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>		Prijevozni troškovi Prix de transport Sukobne Réductions	Posiljatelj Expéditeur	Valuta Monnaie	Primalac Le destinataire	Ostatak Solde				Dodatak Supplément Ostali troškovi + Frais accessoires				UKUPNO TOTAL			
Prijevozni troškovi Prix de transport Sukobne Réductions	Posiljatelj Expéditeur	Valuta Monnaie	Primalac Le destinataire																		
Ostatak Solde																					
Dodatak Supplément Ostali troškovi + Frais accessoires																					
UKUPNO TOTAL																					
14 Odredbe o plaćanju vozařina Prescriptions d'affranchissement <input type="checkbox"/> Plaća pošiljatelj/Franco <input type="checkbox"/> Plaća primalac/Non Franco		EXW AJDOVŠČINA																			
21 Ispostavljeno u Établi à Ajdovščina		dana le 6.06.2017		23 Poduzeće Renboussement																	
22  Zrniška industrija d.o.o. Tovarniška cesta 7, SI - 5270 Ajdovščina Potpis i pečat pošiljatelja Signature et timbre de l'expéditeur		 Mark B. Douc Potpis i pečat prijevoznika Signature et timbre du transporteur		24 Sliku preuzeo: marchandises reçues: Mjesto Lieu dana le 20																	

Sa dobavljenom potvrdom o primanju pošiljke, primatelj preuzima odgovornost za sigurnost robe i ispunjava sve obaveze prema pošiljatelju.
 En cas de marchandises dangereuses indiquées, outre la certification éventuelle, à la destination indiquée, le destinataire s'engage à prendre les mesures nécessaires pour assurer la sécurité et protéger l'environnement.

U slučaju opasne robe, prijavitelj mora obavijestiti primatelja o prirodi opasne robe, vrsti, količini i razred, te dati potrebne podatke za identifikaciju opasne robe. En cas de marchandises dangereuses indiquées, outre la certification éventuelle, à la destination indiquée, le destinataire s'engage à prendre les mesures nécessaires pour assurer la sécurité et protéger l'environnement.

**FRUCTAL***v sodelovanju z naravo*Fructal Živilska industrija d.o.o.
Tovarniška cesta 7 / 5270 Ajdovščina
Tel: 05/369 1000 / Fax: 05/369 13 15
ID št. za DDV: SI60780487
e-mail: info@fructal.si http://www.fructal.si**RAČUN št. 4000856124**

Stran: 1 / 2

FI dokument: 90041723 / 2017 / 4000

4000856124

Prejemnik računa: 37153
AWT INTERNATIONAL d.o.o.
SLAVONSKA AVENIJA 52a
1000 ZAGREB
CROATIAIzdano v: Ajdovščina, 06.06.2017
ID DDV kupca: HR57159149897
Vrednost fakture: 13.553,87 EUR
Sklic: 01 40008561249
Datum plačila: 04.09.2017
Dat.dobave/storitve: 06.06.2017
Pariteta: EXW AJDOVŠČINA
Naročilo: Fc-24/2017
Dobavnica: 1400893586
Vozilo: ZG5034GF/ZG9159ANPrejemnik blaga: 926929
AWT INTERNATIONAL SKLADIŠČE
ROBNI TERMINALI ZITNJAK, HALA XII
SLAVONSKA AVENIJA 52a
1000 ZAGREB

Pos	Artikel	Opis	Količina	EM	Teža(KG)	Cena-cenik	Cena-kupec	Znesek
	Carinska tarifa	Poreklo			Popusti			
10	784	FRUCTAL NEK. ČR.RIBEZ TPA 1L 1/12						
		SI	2.880	KOS	3.021,120	0,6990	0,6990	2.013,12
20	785	FRUCTAL NEK. JAGODA TPA 1L 1/12						
		SI	2.160	KOS	2.270,160	0,6990	0,6990	1.509,84
30	790	FRUCTAL CLASSIC PIJ. BRESKEV TBA1,5L 1/8						
		SI	2.560	KOS	4.011,520	0,5490	0,5490	1.405,44
40	817	FRUCTAL CLASSIC PIJ. JAGODA TBA 1,5L 1/8						
		SI	512	KOS	798,720	0,6080	0,6080	311,30
50	796	FRUCT.CLASSIC PIJ.POMARANČA TBA1,5 1/8						
		00	512	KOS	794,624	0,6080	0,6080	311,30
60	980	FRUCTAL SIRUP POMARANČA HR STK 1 L 1/6						
		SI	2.160	KOS	2.846,880	1,0600	1,0600	2.289,60
70	2925	FRUCT.CLASSIC PIJ. BOROVNICA TPA 1L 1/12						
		SI	5.040	KOS	5.256,720	0,4700	0,4700	2.368,80
	2926	FRUCTAL CLASSIC PIJ. MARELICA TPA1L 1/12						
		SI	720	KOS	751,680	0,4700	0,4700	338,40
90	985	FRUCTAL SIRUP VIŠNJA HR STK 1 L 1/6						
		SI	756	KOS	996,408	1,2380	1,2380	935,93
100	3141	FRUC PIJ. POMARANČA PET 0,5L 1/6						
		00	1.296	KOS	668,736	0,2540	0,2540	329,18
110	590	FRUTABELA REZI. MARELICA 30g 1/24						
		SI	9.360	KOS	280,800	0,1860	0,1860	1.740,96

Skupaj za plačilo: EUR**13.553,87**Bruto teža: 24.712,768 KG
Neto teža: 21.697,368 KG
Volumen: 20.020,800 L/KGDobavljena embalaža KOS Teža(KG) Cena(EUR) Vrednost
Paleta euro 1200x800 32 800

Plačilo na enega od transakcijskih računov:

INTESA SANPAOLO BA, Koper: SWIFT koda BAKOSI2X; IBAN SI56101000053508493

NOVA KBM d.d., Maribor: SWIFT koda KBMASI2X; IBAN SI56047510000133571

Družba registrirana pri Okrožnem sodišču v Novi Gorici, št. reg. vp. 1-32-00. Osnovni kapital: 10.455.737,77 EUR. Telefoni prodajne službe: 05 3691 312, 317,326



v sodelovanju z naravo

Fructal Živilska industrija d.o.o.
Tovarniška cesta 7 / 5270 Ajdovščina
Tel: 05/369 1000 / Fax: 05/369 13 15
ID št. za DDV: SI60780487
e-mail: info@fructal.si <http://www.fructal.si>

RAČUN št. 4000856124

FI dokument: 90041723 / 2017 / 4000

Stran: 2 / 2

4000856124

ABANKA VIPA d.d., Ljubljana: SWIFT koda ABANSI2X; IBAN SI56051008010756322
Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana: SWIFT koda LJBASI2X; IBAN SI56022410019126359
UniCredit Banka Slovenija d.d.: SWIFT koda BACXSI22; IBAN SI56290000051058911

Oproščeno DDV po 1.točki 46.člena ZDDV-1 in po členu 138(1) direktive oDDV. DDV obračuna in plača kupec.

Mejni prehod: EU

Direktor:
mag. Goran Medić, l.r.

Logo, op .prev. **FRUCTAL**
u suradnji s prirodom

Fructal Živilska industrija d.o.o.
Tovarniška cesta 7/5270 Ajdovščina
Tel.: 05/369 1000 / Fax: 05/369 13 15
ID br. za PDV: SI60780487
e-mail: info@fructal.si [Http://www.fructal.si](http://www.fructal.si)

RAČUN br. 4000856124

Stranica: 1 / 2

FI dokument: 90041723 / 2017 / 4000

4000856124

Primatelj računa: 37153
AWT INTERNATIONAL d.o.o.
SLAVONSKA AVENIJA 52a
1000 ZAGREB
CROATIA

Izdano u: Ajdovščina, 06.06.2017.
ID PDV kupca: HR57159149897
Vrijednost fakture: 13.553,87 EUR
Poziv: 01 40008561249
Datum plaćanja: 04.09.2017.
Datum isporuke/usluge: 06.06.2017.
Paritet: EXW AJDOVŠČINA
Narudžbenica: Fc-24/2017
Dostavnica: 1400893586
Vozilo: ZG5034GF/ZG9159AN

Primatelj robe: 926929
AWT INTERNATIONAL SKLADIŠTE
ROBNI TERMINALI ŽITANJAK, HALA XII
SLAVONSKA AVENIJA 52a
1000 ZAGREB

Stavka	Artikl Car .tarifa	Opis Porijeklo	Količina	AMBL	Težina (KG) Popusti	Cijena-cjenik	Cijena-kupac	Iznos
10	784	FRUCTAL NEK.CR.RIBIZLA SI	2.880	TPA KOM	1L 1/12 3.021,120	0,6990	0,6990	2.013,12
20	785	FRUCTAL NEK.JAGODA SI	2.160	TPA KOM	1L 1/12 2.270,160	0,6990	0,6990	1.509,84
30	790	FRUCTAL CLASSIC PIĆE BRESKVA SI	2.560	TBA KOM	1,5L 1/8 4.011,520	0,5490	0,5490	1.405,44
40	817	FRUCTAL CLASSIC PIĆE JAGODA SI	512	TBA KOM	1,5L 1/8 798,720	0,6080	0,6080	311,30
50	796	FRUCTAL CLASSIC PIĆE NARANČA SI	512	TBA KOM	1,5L 1/8 794,624	0,6080	0,6080	311,30
60	980	FRUCTAL SIRUP NARANČA HR SI	2.160	STK KOM	1L 1/6 2.846,880	1,0600	1,0600	2.289,60
70	2925	FRUCTAL CLASSIC PIĆE BOROVNI SI	5.040	TPA KOM	1,L 1/12 5.256,720	0,4700	0,4700	2.368,80
80	2926	FRUCTAL CLASSIC PIĆE MARELIC SI	720	TPA KOM	1L 1/12 751,680	0,4700	0,4700	338,40
90	985	FRUCTAL SIRUP VIŠNJA hr SI	756	STK KOM	1L 1/6 996,408	1,2380	1,2380	935,93
100	3141	FRUCTAL PIĆE NARANČA 00	1.296	PET KOM	0,5L 1/6 668,736	0,2540	0,2540	329,18
110	590	FRUTABELA PLOČICA MARELCA SI	9.360	KOM	30 g 1/24 280,800	0,1860	0,1860	1.740,96
Ukupno za platiti: EUR								13.553,87

Bruto težina: 24.712,768 KG
Neto težina: 21.697,368 KG
Volumen: 20.020,800 L/KG

Isporučena ambalaža	KOM	Težina (KG)	Cijena (EUR)	Vrijednost
Paleta euro 1200x800	32	800		

Plaćanje na jedan od transakcijskih računa:
INTESA SANPAOLO BA, Koper: SWIFT kod BAKOSI2X; IBAN SI56101000053508493
NOVA KBM d.d., Maribor: SWIFT kod KBMASI2X; IBAN SI56047510000133571

**Logo, op .prev. FRUCTAL
u suradnji s prirodom**

Fructal Živilska industrija d.o.o.
Tovarniška cesta 7/5270 Ajdovščina
Tel.: 05/369 1000 / Fax: 05/369 13 15
ID br. za PDV: SI60780487
e-mail: info@fructal.si [Http://www.fructal.si](http://www.fructal.si)

RAČUN br. 4000856124

Stranica: 2 / 2

FI dokument: 90041723 / 2017 / 4000

4000856124

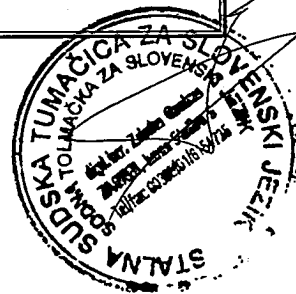
ABANKA VIPA d.d., Ljubljana: SWIFT kod ABANSI2X; IBAN SI56051008010756322
Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana: SWIFT kod LJBASI2X; IBAN SI56022410019126359
UniCredit Banka Slovenija d.d.: SWIFT kod BACXSI22; IBAN SI56290000051058911

Oslobođeno plaćanja PDV po čl. 46. tč. 1. ZDDV-1 (Zakona o PDV-u, op. prev.) i po čl. 138 (1) direktive o PDV.
PDV obraćunava i plaća kupac.

Granićni prijelaz: EU


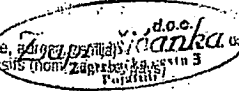

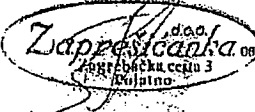
Direktor:
mag. Goran Medić, vl. r.

Zrinka Grabas, stalna sudska tumačica za slovenski jezik, imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu broj 4 Su-655/16 od 15. lipnja 2016.g. potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na slovenskom jeziku.





Primjerak za pošiljatelja
Exemplaire du l'expéditeur

1 Pošiljatelj (ime, adresa, zemlja) Expéditeur (nom, adresse, pays) Fructal d.o.o. Tovarniška cesta 7 5270 Ajdovščina Slovenija		MEĐUNARODNI TOVARNI LIST LETTRE DE VOITURE INTERNATIONALE		 C 1268609																													
2 Primaatelj (ime, adresa, zemlja) Destinataire (nom, adresse, pays) AWT INTERNATIONAL d.o.o. SLAVONSKA AVENIJA 52a 1000 ZAGREB Croatia		16 Prijevoznik (ime, adresa, zemlja) Transporteur (nom, adresse, pays) ZG5034GF/ZG9159AN		Ce transport est soumis, nonobstant toute clause contraire à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR).																													
3 Mjesto isporuke (mjesto, zemlja, datum) Lieu prévu pour la livraison de la marchandise (lieu, pays, date) AWT INTERNATIONAL SKLADIŠĆE ROBNI TERMINALI ZITNJAK, HALA XII SLAVONSKA AVENIJA 52a		17 Ostali prijevoznici (ime, adresa, zemlja) Transporteurs successifs (nom, adresse, pays) 																															
4 Mjesto i datum preuzimanja pošiljke na prijevoz (mjesto, zemlja) Lieu et date de prise en charge de la marchandise (lieu, pays) Ajdovščina Slovenija 6.06.2017		18 Primjedbe i ograničenja prijevoznika Reserves et observations du transporteur																															
5 Popratne liste Documents annexés Faktura 4000856124																																	
6 Oznaka i broj Marques et numéros 32 PALET NEKTARJI, PIJAČE, SIRUPI, SADNE REZINE		7 Broj koleta Nombre des colis 32		8 Vrsta ambalaže Nature de l'emballage 32 PALET																													
		9 Vrsta robe Designation des marchandises NEKTARJI, PIJAČE, SIRUPI, SADNE REZINE		10 Statistički broj No. statistiques 32																													
				11 Bruto težina, kg Poids brut, kg 24.712,768																													
				12 Zapremnina m ³ Volume m ³ 32																													
13 Uputstva pošiljatelja (za carinske i druge radnje) Instructions de l'expéditeur		19 Posebni dogovori Conventions particulières																															
14 Odradeno o plaćanju vozarina Prescriptions si-affranchissement <input type="checkbox"/> Plaća pošiljatelj/Franco <input type="checkbox"/> Plaća primaatelj/Non Franco		EXW AJDOVŠČINA		20 <table border="1"> <thead> <tr> <th>Plaća A payer par</th> <th>Pošiljatelj Expéditeur</th> <th>Valuta Monnaie</th> <th>Primateelj Le destinataire</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Prijevozni troškovi Prix de transport</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Snizjenja Réductions</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Ostatak Solde</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Dodatak Suppléments</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Ostali troškovi + Frais accessoires</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>UKUPNO TOTAL</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>		Plaća A payer par	Pošiljatelj Expéditeur	Valuta Monnaie	Primateelj Le destinataire	Prijevozni troškovi Prix de transport				Snizjenja Réductions				Ostatak Solde				Dodatak Suppléments				Ostali troškovi + Frais accessoires				UKUPNO TOTAL			
Plaća A payer par	Pošiljatelj Expéditeur	Valuta Monnaie	Primateelj Le destinataire																														
Prijevozni troškovi Prix de transport																																	
Snizjenja Réductions																																	
Ostatak Solde																																	
Dodatak Suppléments																																	
Ostali troškovi + Frais accessoires																																	
UKUPNO TOTAL																																	
21 Ispostavljeno u Établie à Ajdovščina dana 6.06.2017		15 Poduznaće Remboursement																															
22  Zivina Industrija d.o.o. Tovarniška cesta 7, SI - 5270 Ajdovščina		23 		24 Mjesto i datum preuzetja robe Lieu et date de prise en charge de la marchandise Mjesto: _____ Lieu: _____ Datum: _____ la: _____																													

Sa dobavljanjem otpremnice, preuzima se odgovornost za isporuku robe pošiljatelja od
 Les marchandises sont livrées avec la responsabilité de l'expéditeur

Sa dobavljanjem otpremnice, preuzima se odgovornost za isporuku robe pošiljatelja od
 Les marchandises sont livrées avec la responsabilité de l'expéditeur

U slučaju opasne robe, upišite pored eventualne polje za opis opasne robe, razred, letak broj, a ako se traži i slovo ABCD.
 En cas de marchandises dangereuses indiquer, outre la certification éventuelle, le chiffre et le cas échéant, la lettre, ADR.

U slučaju opasne robe, upišite pored eventualne polje za opis opasne robe, razred, letak broj, a ako se traži i slovo ABCD.
 En cas de marchandises dangereuses indiquer, outre la certification éventuelle, le chiffre et le cas échéant, la lettre, ADR.

**FRUCTAL***v sodelovanju z naravo*

Fructal Živilska industrija d.o.o.
Tovarniška cesta 7 / 5270 Ajdovščina
Tel: 05/369 1000 / Fax: 05/369 13 15
ID št. za DDV: S160780487
e-mail: info@fructal.si http://www.fructal.si

RAČUN št. 4000858150

FI dokument: 90043715 / 2017 / 4000

Stran: 1 / 2

4000858150

Prejemnik računa: 37153
AWT INTERNATIONAL d.o.o.
SLAVONSKA AVENIJA 52a
1000 ZAGREB
CROATIA

Izdano v: Ajdovščina, 13.06.2017
ID DDV kupca: HR57159149897
Vrednost fakture: 15.826,65 EUR
Sklic: 01 40008581509
Datum plačila: 11.09.2017
Dat.dobave/storitve: 13.06.2017
Pariteta: EXW AJDOVŠČINA
Naročilo: Fc-25/2017
Dobavnica: 1400896527
Vozilo: ZG1015GF/ZG8926FZ

Prejemnik blaga: 926929
AWT INTERNATIONAL SKLADIŠČE
ROBNI TERMINALI ZITNJAK, HALA XII
SLAVONSKA AVENIJA 52a
1000 ZAGREB

Pos	Artikel	Opis	Količina	EM	Teža(KG)	Cena-cenik	Cena-kupec	Znesek
	Carinska tarifa	Poreklo			Popusti			
10	789	FRUCTAL SOK ANANAS TPA 1L 1/12						
	20094199	00	720	KOS	756,720	0,7650	0,7650	550,80
20	784	FRUCTAL NEK. ČR.RIBEZ TPA 1L 1/12						
	22029919	SI	2.880	KOS	3.021,120	0,6990	0,6990	2.013,12
30	785	FRUCTAL NEK. JAGODA TPA 1L 1/12						
	22029919	SI	720	KOS	756,720	0,6990	0,6990	503,28
40	790	FRUCTAL CLASSIC PIJ. BRESKEV TBA1,5L 1/8						
	22021000	SI	2.560	KOS	4.011,520	0,5490	0,5490	1.405,44
50	792	FRUCTAL CLASSIC PIJ. VIŠNJA TBA 1,5L 1/8						
	22021000	SI	512	KOS	793,088	0,5490	0,5490	281,09
60	2921	FRUCT.CLASSIC NEK. POMARANČA TPA 1L 1/12						
	22029919	00	5.040	KOS	5.261,760	0,5220	0,5220	2.630,88
70	2926	FRUCTAL CLASSIC PIJ. MARELICA TPA1L 1/12						
	22021000	SI	720	KOS	751,680	0,4700	0,4700	338,40
80	984	FRUCTAL SIRUP JABOLKO HR STK 1 L 1/6						
	21069059	SI	1.512	KOS	1.992,816	1,0600	1,0600	1.602,72
90	985	FRUCTAL SIRUP VIŠNJA HR STK 1 L 1/6						
	21069059	SI	1.890	KOS	2.491,020	1,2380	1,2380	2.339,82
100	706	FRUCTAL SOK ANANAS STK 200 ml SHB1/20						
	20094199	00	560	KOS	117,600	0,4500	0,4500	252,00
110	742	FRUCTAL NEK. MARELICA STK 200 ml SHB1/20						
	22029919	SI	280	KOS	58,800	0,3500	0,3500	98,00
120	3140	FRUC PIJ. KORENČEK PET 0,5L 1/6						
	22021000	SI	1.296	KOS	668,736	0,2540	0,2540	329,18
130	589	FRUTABELA REZI. JAGODA 30g 1/24						
	21069098	SI	9.360	KOS	280,800	0,1860	0,1860	1.740,96
140	590	FRUTABELA REZI. MARELICA 30g 1/24						
	21069098	SI	9.360	KOS	280,800	0,1860	0,1860	1.740,96

Skupaj za plačilo: EUR**15.826,65**

Bruto teža: 24.603,328 KG
Neto teža: 21.243,180 KG
Volumen: 19.467,600 L/KG

**FRUCTAL***v sodelovanju z naravo*

Fructal Živilska industrija d.o.o.
Tovarniška cesta 7 / 5270 Ajdovščina
Tel: 05/369 1000 / Fax: 05/369 13 15
ID št. za DDV: SI60780487
e-mail: info@fructal.si <http://www.fructal.si>

RAČUN št. 4000858150

FI dokument: 90043715 / 2017 / 4000

Stran: 2 / 2

4000858150

Dobavljena embalaža	KOS	Teža(KG)	Cena(EUR)	Vrednost
Paleta euro 1200x800	34	850		

Plačilo na enega od transakcijskih računov:

INTESA SANPAOLO BA, Koper: SWIFT koda BAKOSI2X; IBAN SI56101000053508493

NOVA KBM d.d., Maribor: SWIFT koda KBMASI2X; IBAN SI56047510000133571

ABANKA VIPA d.d., Ljubljana: SWIFT koda ABANSI2X; IBAN SI56051008010756322

Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana: SWIFT koda LJBASI2X; IBAN SI56022410019126359

UniCredit Banka Slovenija d.d.: SWIFT koda BACXSI22; IBAN SI56290000051058911

Oproščeno DDV po 1.točki 46.člena ZDDV-1 in po členu 138(1) direktive oDDV. DDV obračuna in plača kupec.

Mejni prehod: EU

Direktor:

mag. Goran Medić, l.r.

Ovaj prijevod sastoji se od
Stranica: 2/ listova 2
Br. OV-105/2017
Datum: 27.06.2017.

Ovjereni prijevod sa slovenskog jezika



Logo, op .prev. FRUCTAL

u suradnji s prirodom

Fructal Živilska industrija d.o.o.

Tovarniška cesta 7/5270 Ajdovščina

Tel.: 05/369 1000 / Fax: 05/369 13 15

ID br. za PDV: SI60780487

e-mail: info@fructal.si [Http://www.fructal.si](http://www.fructal.si)

RAČUN br. 4000858150

Stranica: 1 / 2

FI dokument: 90043715 / 2017 / 4000

4000858150

Primatelj računa: 37153
 AWT INTERNATIONAL d.o.o.
 SLAVONSKA AVENIJA 52a
 1000 ZAGREB
 CROATIA

Primatelj robe: 926929
 AWT INTERNATIONAL SKLADIŠTE
 ROBNI TERMINALI ŽITANJAK, HALA XII
 SLAVONSKA AVENIJA 52a
 1000 ZAGREB

Izdano u: Ajdovščina, 13.06.2017.
 ID PDV kupca: HR57159149897
 Vrijednost fakture: 15.826,65 EUR
 Poziv: 01 40008581509
 Datum plaćanja: 11.09.2017.
 Datum isporuke/usluge: 13.06.2017.
 Paritet: EXW AJDOVŠČINA
 Narudžbenica: Fc-25/2017
 Dostavnica: 1400896527
 Vozilo: ZG1015GF/ZG8926FZ

Stavka	Artikl Car .tarifa	Opis Porijeklo	Količina	AMBL	Težina (KG) Popusti	Cijena-cjenik	Cijena-kupac	Iznos
10	789 20094199	FRUCTAL SOK ANANAS 00	720	TPA KOM	1L 1/12 756,720	0,7650	0,7650	550,80
20	784 22029919	FRUCTAL NEK.CRN.RIBIZLA SI	2.880	TPA KOM	1L 1/12 3.021,120	0,6990	0,6990	2.013,12
30	785 22029919	FRUCTAL NEK.JAGODA SI	720	TPA KOM	1L 1/12 756,720	0,6990	0,6990	503,28
40	790 22021000	FRUCTAL CLASSIC PIĆE BRESKVA SI	2.560	TBA KOM	1,5 L 1/8 4.011,520	0,5490	0,5490	1.405,44
50	792 22021000	FRUCTAL CLASSIC PIĆE VIŠNJA SI	512	TBA KOM	1,5 L 1/8 793,088	0,5490	0,5490	281,09
60	2921 22029919	FRUCTAL CLASSIC NEK. NARANČA 00	5.040	TPA KOM	1 L 1/12 5.261,760	0,5220	0,5220	2.630,88
70	2921 22021000	FRUCTAL CLASSIC PIĆE MARELICA SI	720	TPA 751,680	1 L 1/12 0,4700	0,4700	338,40	281,09
80	984 21069059	FRUCTAL SIRUP JABUKA HR SI	1.512	STK KOM	1L 1/6 1.992,816	1,0600	1,0600	1.602,72
90	985 21069059	FRUCTAL SIRUP VIŠJA HR SI	1.890	STK KOM	1L 1/6 2.491,020	1,2380	1,2380	2.339,82
100	706 20094199	FRUCTAL SOK ANANAS 00	560	STK KOM	200 ml SHB1/20 117,600	0,4500	0,4500	252,00
110	742 22029919	FRUCTAL NEK. MARELICA si	280	STK KOM	200 ml SHB1/20 58,800	0,3500	0,3500	98,00
120	3140 22021000	FRUC PIĆE MRKVA si	1,296	PET KOM	0,5L 1/6 668,736	0,2540	0,2540	329,18
130	589 21069098	FRUTABELA PLOČICA JAGODA si	9.360	KOM	30g 1/24 280,800	0,1860	0,1860	1.740,96
140	589 21069098	FRUTABELA PLOČICA MARELICA si	9.360	KOM	30g 1/24 280,800	0,1860	0,1860	1.740,96

Ukupno za platiti: EUR

15.826,65

Bruto težina: 24.603,328 KG
 Neto težina: 21.243,180 KG
 Volumen: 19.467,600 L/KG

Logo, op .prev. **FRUCTAL**

u suradnji s prirodom

Fructal Živilska industrija d.o.o.

Tovarniška cesta 7/5270 Ajdovščina

Tel.: 05/369 1000 / Fax: 05/369 13 15

ID br. za PDV: SI60780487

e-mail: info@fructal.si [Http://www.fructal.si](http://www.fructal.si)

RAČUN br. 4000858150

Stranica: 2 / 2

FI dokument: 90043715 / 2017 / 4000

4000858150

Isporučena ambalaža	KOM	Težina (KG)	Cijena (EUR)	Vrijednost
Paleta euro 1200x800	34	850		

Plaćanje na jedan od transakcijskih računa:

INTESA SANPAOLO BA, Koper: SWIFT kod BAKOSI2X; IBAN SI56101000053508493

NOVA KBM d.d., Maribor: SWIFT kod KBMASI2X; IBAN SI56047510000133571

ABANKA VIPA d.d., Ljubljana: SWIFT kod ABANSI2X; IBAN SI56051008010756322

Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana: SWIFT kod LJBASI2X; IBAN SI56022410019126359

UniCredit Banka Slovenija d.d.: SWIFT kod BACXSI22; IBAN SI56290000051058911

Oslobođeno plaćanja PDV po čl. 46. tč. 1. ZDDV-1 (Zakona o PDV-u, op. prev.) i po čl. 138 (1) direktive o PDV.
PDV obračunava i plaća kupac.

Granični prijelaz: EU

Direktor:

mag. Goran Medić, vl. r.

Zrinka Grabas, stalna sudska tumačica za slovenski jezik, imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu broj 4 Su-655/16 od 15. lipnja 2016.g. potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na slovenskom jeziku.





RAČUN št. 4000848026

Stran: 1 / 1

FI dokument: 90033777 / 2017 / 4000

 Prejemnik računa: 37153
 AWT INTERNATIONAL d.o.o.
 SLAVONSKA AVENIJA 52a
 1000 ZAGREB
 CROATIA

 Izdano v: Ajdovščina, 11.05.2017
 ID DDV kupca: HR57159149897
 Vrednost fakture: 11.968,59 EUR
 Sklic: 01 40008480265
 Datum plačila: 09.08.2017
 Datum dobave/storitve: 11.05.2017
 Pariteta: EXW AJDOVŠČINA
 Naročilo: Fc-19/2017
 Dobavnica: 1400884693
 Vozilo: ZG9975AC/ZG9149DZ

 Prejemnik blaga: 926929
 AWT INTERNATIONAL SKLADIŠČE
 ROBNI TERMINALI ZITNJAK, HALA XII
 SLAVONSKA AVENIJA 52a
 1000 ZAGREB

Pos	Artikel	Opis	Količina	EM	Teža(KG)	Cena-cenik	Cena-kupec	Znesek
	Carinska tarifa	Poreklo			Popusti			
10	790	FRUCTAL CLASSIC PIJ. BRESKEV TBA1,5L 1/8						
	22021000	SI	3.072	KOS	4.813,824	0,5490	0,5490	1.686,53
20	791	FRUCTAL CLASSIC PIJ. HRUŠKA TBA 1,5L 1/8						
	22021000	SI	2.560	KOS	4.011,520	0,6080	0,6080	1.556,48
30	796	FRUCT.CLASSIC PIJ.POMARANČA TBA1,5 1/8						
	22021000	00	512	KOS	794,624	0,6080	0,6080	311,30
40	980	FRUCTAL SIRUP POMARANČA HR STK 1 L 1/6						
	21069059	SI	7.938	KOS	10.462,284	1,0600	1,0600	8.414,28

Skupaj za plačilo: EUR
11.968,59

 Bruto teža: 24.496,656 KG
 Neto teža: 20.082,252 KG
 Volumen: 17.154,000 L/KG

Opis	KOS	Teža(KG)	Cena(EUR)	Vrednost
Opakljena embalaža				
Paleta euro 1200x800	33	825		

Plačilo na enega od transakcijskih računov:

INTESA SANPAOLO BA, Koper: SWIFT koda BAKOSI2X; IBAN SI56101000053508493

NOVA KBM d.d., Maribor: SWIFT koda KBMASI2X; IBAN SI56047510000133571

ABANKA VIPA d.d., Ljubljana: SWIFT koda ABANSI2X; IBAN SI56051008010756322

Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana: SWIFT koda LJBASI2X; IBAN SI56022410019126359

UniCredit Banka Slovenija d.d.: SWIFT koda BACXSI22; IBAN SI56290000051058911

Oproščeno DDV po 1.točki 46.člena ZDDV-1 in po členu 138(1) direktive oDDV. DDV obračuna in plača kupec.

Mejni prehod: EU

 Direktor:
 mag. Goran Medić, l.r.

Ovaj prijevod sastoji se od
Stranica: 1/ listova 1
Br. OV-110/2017
Datum: 27.06.2017.

Ovjereni prijevod sa slovenskog jezika



Logo, op .prev. **FRUCTAL****u suradnji s prirodom**

Fructal Živilska industrija d.o.o.

Tovarniška cesta 7/5270 Ajdovščina

Tel.: 05/369 1000 / Fax: 05/369 13 15

ID br. za PDV: SI60780487

e-mail: info@fructal.si [Http://www.fructal.si](http://www.fructal.si)**RAČUN br. 4000848026**

Stranica: 1 / 1

FI dokument: 90033777 / 2017 / 4000

Primatelj računa: 37153
 AWT INTERNATIONAL d.o.o.
 SLAVONSKA AVENIJA 52a
 1000 ZAGREB
 CROATIA

Izdano u: Ajdovščina, 11.05.2017.
 ID PDV kupca: HR57159149897
 Vrijednost fakture: 11.968,59 EUR
 Poziv: 01 40008480265
 Datum plaćanja: 09.08.2017.
 Datum isporuke/usluge: 11.05.2017.
 Paritet: EXW AJDOVŠČINA
 Narudžbenica: Fc-19/2017
 Dostavnica: 1400884693
 Vozilo: ZG9975AC/ZG9149DZ

Primatelj robe: 926929
 AWT INTERNATIONAL SKLADIŠTE
 ROBNi TERMINALI ŽITANJAK, HALA XII
 SLAVONSKA AVENIJA 52a
 1000 ZAGREB

Stavka	Artikl Car .tarifa	Opis Porijeklo	Količina	AMBL	Težina (KG) Popusti	Cijena-cjenik	Cijena-kupac	Iznos
10	790	FRUCTAL CLASSIC PIĆE BRESKVA		TBA	1,5L 1/8			
	22021000	SI	3.072	KOM	4.813,824	0,5490	0,5490	1.686,53
20	791	FRUCTAL CLASSIC PIĆE KRUŠKA		TBA	1,5L 1/8			
	22021000	SI	2.560	KOM	4.011,520	0,6080	0,6080	1.556,48
30	796	FRUCTAL CLASSIC PIĆE NARANČA		TBA	1,5L 1/8			
	22021000	00	512	KOM	794,624	0,6080	0,6080	311,30
40	980	FRUCTAL SIRUP NARANČA HE		STK	1L 1/6			
	21069059	SI	7.938	KOM	10.462,284	1,0600	1,0600	8.414,28

Ukupno za platiti: EUR

11.968,59

Bruto težina: 24.496,656 KG
 Neto težina: 20.082,252 KG
 Volumen: 17.154,000 L/KG

Isporučena ambalaža	KOM	Težina (KG)	Cijena (EUR)	Vrijednost
Paleta euro 1200x800	33	825		

Plaćanje na jedan od transakcijskih računa:

INTESA SANPAOLO BA, Koper: SWIFT kod BAKOSI2X; IBAN SI56101000053508493

NOVA KBM d.d., Maribor: SWIFT kod KBMASI2X; IBAN SI56047510000133571

ABANKA VIPA d.d., Ljubljana: SWIFT kod ABANSI2X; IBAN SI56051008010756322

Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana: SWIFT kod LJBASI2X; IBAN SI56022410019126359

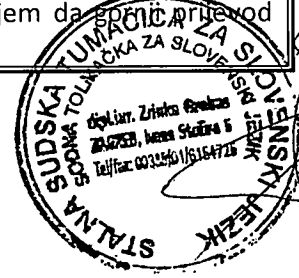
UniCredit Banka Slovenija d.d.: SWIFT kod BACXSI22; IBAN SI56290000051058911

Oslobođeno plaćanja PDV po čl. 46. tč. 1. ZDDV-1 (Zakona o PDV-u, op. prev.) i po čl. 138 (1) direktive o PDV.
 PDV obračunava i plaća kupac.

Granični prijelaz: EU

Direktor:
 mag. Goran Medić, vl. r.

Zrinka Grabas, stalna sudska tumačica za slovenski jezik, imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu broj 4 Su-655/16 od 15. lipnja 2016.g. potvrđujem da prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na slovenskom jeziku.





Fructal d.o.o.
Tovarniška cesta 7
5270 Ajdovščina
Slovenija

Fructal d.o.o.
Tovarniška cesta 7
5270 Ajdovščina
Slovenija

AWT INTERNATIONAL d.o.o.
SLAVONSKA AVENIJA 52a
1000 ZAGREB
Croatia

AWT INTERNATIONAL SKLADIŠČEROBNI
TERMINALI ZITNJAK, HALA XII
SLAVONSKA AVENIJA 52a

Ajdovščina
Slovenija 11.05.2017

Faktura 4000848026

INTERNATIONAL TRADE UNIT
LE FOND DE VENTE
INTERNATIONALE

1290111

ZG9975AC/ZG91490Z

33 PALET
PIJAČE, SIRUPI

24.496,656

EXW
AJDOVŠČINA

Ajdovščina 11.05.2017

[Signature]
Fructal d.o.o.
Tovarniška cesta 7
5270 Ajdovščina
Slovenija

[Signature]
AWT INTERNATIONAL
Slavonska avenija 52a
10000 Zagreb
Croatia



FRUCTAL
v sodelovanju z naravo

Fructal Živilska industrija d.o.o.
Tovarniška cesta 7 / 5270 Ajdovščina
Tel: 05/369 1000 / Fax: 05/369 13 15
ID št. za DDV: SI60780487
e-mail: info@fructal.si http://www.fructal.si

RAČUN št. 4000851604

Stran: 1 / 1

FI dokument: 90037292 / 2017 / 4000

Prejemnik računa: 37153
AWT INTERNATIONAL d.o.o.
SLAVONSKA AVENIJA 52a
1000 ZAGREB
CROATIA

Izdano v: Ajdovščina, 23.05.2017
ID DDV kupca: HR57159149897
Vrednost fakture: 1.153,92 EUR
Sklic: 01 40008516049
Datum plačila: 21.08.2017
Datum dobave/storitve: 23.05.2017
Pariteta: EXW AJDOVŠČINA
Naročilo: Fc-22/2017
Dobavnica: 1400889916
Vozilo: ZG3524EJ/ZG5340DK

Prejemnik blaga: 926929
AWT INTERNATIONAL SKLADIŠČE
ROBNI TERMINALI ZITNJAK, HALA XII
SLAVONSKA AVENIJA 52a
1000 ZAGREB

Pos	Artikel	Opis	Količina	EM	Teža(KG)	Cena-cenik	Cena-kupec	Znesek
	Carinska tarifa	Poreklo			Popusti			
10	1014	MATISS ČOKOLADA STK 0,7 L 18 VOL.%						
	22087010	SI	384	KOS	295,680	3,0050	3,0050	1.153,92
Skupaj za plačilo: EUR								1.153,92

Bruto teža: 570,280 KG
Neto teža: 295,680 KG
Volumen: 268,800 L/KG

Dobavljena embalaža	KOS	Teža(KG)	Cena(EUR)	Vrednost
Paleta euro 1200x800	1	25		

Plačilo na enega od transakcijskih računov:

INTESA SANPAOLO BA, Koper: SWIFT koda BAKOSI2X; IBAN SI56101000053508493

DVA KBM d.d., Maribor: SWIFT koda KBMASI2X; IBAN SI56047510000133571

ABANKA VIPA d.d., Ljubljana: SWIFT koda ABANSI2X; IBAN SI56051008010756322

Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana: SWIFT koda LJBASI2X; IBAN SI56022410019126359

UniCredit Banka Slovenija d.d.: SWIFT koda BACXSI22; IBAN SI56290000051058911

Oproščen DDV po 1.točki 46.člena ZDDV-1 in po členu 138(1) direktive oDDV. DDV obračuna in plača kupec.

Mejni prehod: EU

Direktor:
mag. Goran Medić, l.r.

Ovaj prijevod sastoji se od
Stranica: 1/ listova 1
Br. OV-111/2017
Datum: 27.06.2017.

Ovjereni prijevod sa slovenskog jezika



Logo, op .prev. **FRUCTAL**
u suradnji s prirodom

Fructal Živilska industrija d.o.o.
Tovarniška cesta 7/5270 Ajdovščina
Tel.: 05/369 1000 / Fax: 05/369 13 15
ID br. za PDV: SI60780487
e-mail: info@fructal.si [Http://www.fructal.si](http://www.fructal.si)

RAČUN br. 4000851604

Stranica: 1 / 1

FI dokument: 90037292 / 2017 / 4000

Primatelj računa: 37153
AWT INTERNATIONAL d.o.o.
SLAVONSKA AVENIJA 52a
1000 ZAGREB
CROATIA

Izdano u: Ajdovščina, 23.05.2017.
ID PDV kupca: HR57159149897
Vrijednost fakture: 1.153,92 EUR
Poziv: 01 40008516049
Datum plaćanja: 21.08.2017.
Datum isporuke/usluge: 23.05.2017.
Paritet: EXW AJDOVŠČINA
Narudžbenica: Fc-22/2017
Dostavnica: 1400889916
Vozilo: ZG3524EJ/ZG5340DK

Primatelj robe: 926929
AWT INTERNATIONAL SKLADIŠTE
ROBNI TERMINALI ŽITANJAK, HALA XII
SLAVONSKA AVENIJA 52a
1000 ZAGREB

Stavka	Artikl Car .tarifa	Opis Porijeklo	Količina	AMBL	Težina (KG) Popusti	Cijena-cjenik	Cijena-kupac	Iznos
10	1014 22087010	MATISS ČOKOLADA SI	384	STK KOM	0,7 L 18 vol% 295,680	3.0050	3,0050	1.153,92
Ukupno za platiti: EUR								1.153,92

Bruto težina: 570,280 KG
Neto težina: 295,680 KG
Volumen: 268,800 L/KG

Isporučena ambalaža	KOM	Težina (KG)	Cijena (EUR)	Vrijednost
Paleta euro 1200x800	1	25		

Plaćanje na jedan od transakcijskih računa:

INTESA SANPAOLO BA, Koper: SWIFT kod BAKOSI2X; IBAN SI56101000053508493
NOVA KBM d.d., Maribor: SWIFT kod KBMASI2X; IBAN SI56047510000133571
ABANKA VIPA d.d., Ljubljana: SWIFT kod ABANSI2X; IBAN SI56051008010756322
Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana: SWIFT kod LJBASI2X; IBAN SI56022410019126359
UniCredit Banka Slovenija d.d.: SWIFT kod BACXSI22; IBAN SI56290000051058911

Oslobođeno plaćanja PDV po čl. 46. tč. 1. ZDDV-1 (Zakona o PDV-u, op. prev.) i po čl. 138 (1) direktive o PDV.
PDV obračunava i plaća kupac.

Granični prijelaz: EU

Direktor:
mag. Goran Medić, vl. r.

Zrinka Grabas, stalna sudska tumačica za slovenski jezik, imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu broj 4 Su-655/16 od 15. lipnja 2016.g. potvrđujem da gotiji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na slovenskom jeziku.





Ovaj prijevod sastoji se
od 16 stranica / 33 lista
Br. ovjere: 106/14/2017
Datum: 27. lipnja 2017.

Ovjereni prijevod sa srpskog na hrvatski jezik



<Pečat: FRUCTAL, Živilska industrija d.o.o., Ajdovščina, Tovarniška cesta 7, Datum 08.06.2015., 596>

UGOVOR O KUPOPRODAJI

Sklopljen dana 10.10.2014. godine u Bačkoj Palanci između:

Tvornica za preradu voća i povrća NECTAR d.o.o. Bačka Palanka (*Fabrika za preradu voća i povrća NECTAR d.o.o. Bačka Palanka*), Novosadski put broj 9, Bačka Palanka, Srbija, registrirana pri Agenciji za privredne registre Beograd pod brojem BD 76995, broj računa 275-10220714248-06 otvoren kod Societe generale Srbija ad, koje zastupa direktor Čedo Praška, i FRUCTAL Živilska industrija d.o.o., Tovarinčka cesta 7, Ajdovščina, Slovenija, matični broj 5048664000, PIB SI60780487, koje zastupa generalni direktor Luka Jejčič, (u daljnjem tekstu obje tvrtke nastupaju pod imenom: **PROIZVOĐAČ**), s jedne strane i

AWT International d.o.o., Slavonska avenija 52a, 10000 Zagreb, Hrvatska, OIB 57159149897 koje zastupaju Miho Glavić, predsjednik Uprave, i Šaša Kolenko, član Uprave, Komercijalni direktor (u daljnjem tekstu: **KUPAC**), s druge

U daljnjem tekstu ugovora Kupac i Proizvođač se zajednički označavaju kao „Ugovorne strane“.

Ugovorne strane tvrde da predmetnim ugovorom preuzimaju prava, obveze i odgovornosti na način kako slijedi:

1. DEFINICIJE

- 1.1. Uz definicije navedene u drugim dijelovima ovog Ugovora i ukoliko nije drugačije navedeno u ovom Ugovoru, primjenjuju se sljedeće definicije:

„Roba“	Znači proizvode iz asortimana Prodavatelja koji su identificirani i specificirani u Prilogu br. 1 Ugovora, za svaki proizvod mora postojati proizvođačeva deklaracija i specifikacija;
„Obavijesti“	Podrazumijeva sve obavijesti, izjave, dopise ili drugu vrstu komunikacije između Ugovornih strana u postupku realizacije Ugovora;
„Ugovor“	Znači ovaj ugovor sklopljen između Ugovornih strana;
„Razdoblje“	Znači razdoblje na koje je sklopljen Ugovor;
„Narudžbenica“	Znači obrazac u elektroničkom obliku koji Kupac popunjava i putem elektroničke pošte šalje Proizvođaču prilikom naručivanja Robe. Narudžbenica treba sadržavati sljedeće podatke: identifikaciju koja se Roba točno naručuje, kvantitetu Robe koja se naručuje, podatke o rokovima isporuke ili preuzimanja Robe, naznačene uvjete isporuke, kao i podatke o osobi za kontakt kod Kupca;
„Trenutak primitka narudžbe“	Predstavlja trenutak kada Proizvođač putem elektroničke pošte potvrdi Kupcu da je primio Narudžbenicu;
„Zapisnik“	Znači dokument kojim se utvrđuje postojanje nedostataka u pojedinačnoj isporuci ili nedostatka na Robi iz te isporuke. Zapisnik, uz tvrdnju da postoje nedostaci mora sadržavati i broj računa na koji se odnosi, te jasan i detaljan opis konkretnog nedostatka, dovoljan da se na temelju tog Zapisnika mogu izdavati knjižna pisma;

(potpis)

2. PREDMET UGOVORA

- 2.1. Ugovorom se uređuju uvjeti pod kojima će Proizvođač prodavati, a Kupac kupovati Robu koju su Ugovorne strane zajednički odredile i specificirale. Sastavni dio Ugovora čini i Cjenik Robe, koji je Proizvođač dužan priložiti Ugovoru prilikom potpisivanja. Cjenik kao obvezne elemente sadrži: naziv svakog proizvoda i jediničnu cijenu. Cjenik Robe nije predmet bilo kakvog pregovaranja i predstavlja obavijest Kupcu o cijeni gotovih proizvoda Prodavatelja po kojoj se isti prodaju.

3. NARUČIVANJE ROBE

- 3.1. Naručivanje Robe vršit će se isključivo putem elektroničke pošte (putem e-maila), koja će u prilogu (*attachmentu*) imati uredno popunjenu Narudžbenu. Proizvođač je dužan bez odgađanja potvrditi Kupcu putem elektroničke pošte primitak Narudžbenice. Ukoliko Narudžbenica nije uredno popunjena ili je popunjena suprotno uvjetima iz Ugovora, ista ne obvezuje Prodavatelja, pri čemu Prodavatelj ima pravo pozvati Kupca na ispravak Narudžbenice, što je Kupac dužan učiniti istog dana. U ovom slučaju kao Trenutak primitka narudžbe smatrat će se trenutak kada Proizvođač, sukladno pravilima iz stavka 1. članka 3.1., potvrdi primitak nove uređene Narudžbenice. Ukoliko Proizvođač nije u mogućnosti isporučiti Robu u skladu s Narudžbicom (s obzirom na kvantitetu, kvalitetu, rok isporuke....) dužan je bez odgađanja putem elektroničke pošte obavijestiti Kupca o istom. U slučaju da Proizvođač ne obavijesti Kupca o nemogućnosti isporuke, Proizvođač će snositi trošak mogućih penala retailera.

4. ISPORUKA

- 4.1. Ugovorne strane slažu se da se za isporuku Robe mogu primjenjivati sljedeći uvjeti isporuke utvrđeni pravilima INCOTERMS 2010:
- a) FCA skladište Prodavatelja u Bačkoj Palanci, Novosadski put 9, Republika Srbija
 - b) FCA skladište Prodavatelja u Ajdovščini, Tovarniška cesta 7, Republika Slovenija
 - c) FCA skladište Prodavatelja u Duplici (Kamnik), Republika Slovenija.
- 4.2. Ugovorne strane će u elektroničkom obliku potvrditi izbor jednog od ponuđenih mjesta za primitak svake konkretne isporuke. Proizvođač će naručenu Robu isporučiti Kupcu na jednom od svojih skladišta iz članka 4.1. u roku koji Proizvođač odredi u Narudžbenici. Kupac je obvezan preuzeti pošiljku bez odgađanja, a najkasnije u roku od tri dana od dana stavljanja na raspolaganje iste u mjestu isporuke. Prilikom isporuke Robe Proizvođač je dužan Kupcu predati otpremnicu i račun koji su usuglašeni s Narudžbicom.
- 4.3. Prilikom svake pojedinačne isporuke sastavit će se zapisnik o broju preuzetih euro paleta i povratne ambalaže. Sastavljeni zapisnik bit će temelj za tromjesečno savjnjivanje stanja broja paleta koje je Kupac zadužio. Kupac ima pravo odmah bez odgađanja ukazati na sve nedostatke na zaduženim paletama. Nakon izvršenog savjnjivanja Kupac će eventualno utvrđeni manjak u broju ne vraćenih paleta razdužiti o svom trošku u sjedištu poslodavca u roku od 15 dana od dana sastavljanja tromjesečnog zapisnika. U slučaju da se u predviđenom roku ne izvrši povrat svih utvrđenih količina, Proizvođač ima pravo iskoristiti priloženo sredstvo osiguranja na

ime naknade štete u iznosu koji odgovara broju neisporučenih paleta u vrijednosti od 4 eura po svakoj paleti. Proizvođač priznaje kalo rastep paleta u iznosu od 10% ukupno zaduženih količina na tromjesečnoj razini.

- 4.4. Proizvođač ima obvezu voditi brigu o proizvodu te omogućiti kupcu zaštitu od svih eventualnih pritužbi u vezi s odgovornošću proizvođača za proizvod sukladno zakonskim propisima na tržištu.

5. PAKIRANJE ROBE I ROK TRAJANJA

- 5.1. Roba koja se isporučuje mora biti u takvom pakiranju koje osigurava kvalitetu i kvantitetu Robe prilikom rukovanja.
- 5.2. Ukoliko je Roba označena EAN kodovima, Proizvođač je obavezan Robu koju isporučuje, svaki pojedinačni proizvod, kao i transportno pakiranje, označiti identičnim EAN kodovima.
- 5.3. Proizvođač je obavezan Kupca izvještavati o planiranoj promjeni pakiranja i EAN kodova Robe najmanje 45 dana prije izvršene promjene.
- 5.4. Ako se Roba isporučuje na EU paletama ili na podlošcima, Kupac je dužan istu količinu paleta i podložaka staviti na raspolaganje Prodavatelju sa sljedećom isporukom Robe. Predstavnik Prodavatelja ima pravo prilikom preuzimanja EU paleta ili podložaka uložiti primjedbe na kvalitetu istih, odnosno zbog loše kvalitete odbiti primitak. Vrijedi i obrnuto.
- 5.5. Robu koja ima određeni rok trajanja Proizvođač je obavezan isporučiti Kupcu s najmanje 75% roka trajanja iste, ali će nastojati isporučivati s 80% roka. Proizvođač i kupac mogu dogovoriti iznimku tog pravila.

6. PREUZIMANJE ROBE

- 6.1. Kupac je obavezan prilikom preuzimanja Robe izvršiti kvantitativnu kontrolu iste.
- 6.2. **Kvaliteta robe i odgovornost Proizvođača za istu**
- 6.2.1. Proizvođač je obavezan tijekom trajanja ugovora isporučivati Kupcu Robu koja u potpunosti odgovara specifikaciji Robe iz Priloga 1, te proizvođačkoj deklaraciji i specifikaciji.
- 6.2.2. U slučaju skrivenih nedostataka na Robi koje Kupac nije mogao uočiti prilikom uobičajenog pregleda robe, Kupac će pisanim putem bez odgađanja u roku od 7 dana obavijestiti Prodavatelja o tim nedostacima, te će ga pozvati da u roku od 15 dana od primitka obavijesti pregleda Robu pri čemu će se Kupac i Proizvođač dogovoriti o načinu otklanjanja skrivenih nedostataka. Ako postoji nesuglasnost između Kupca i Prodavatelja o postojanju i razlozima nedostataka na Robi, ugovorne strane se slažu da se po tom pitanju angažira stalni sudski vještak po izboru Prodavatelja, čije će mišljenje biti obvezujuće za ugovorne strane. Troškove vještačenja snosit će obje ugovorne strane u jednakim iznosima.

(potpis)

- 6.4.3. Kupac je obvezan obavijestiti Prodavatelja o svakom sudskom ili drugom postupku pokrenutom protiv Kupca povodom nedostataka na Robi koju je isporučio Proizvođač.

7. PLAĆANJE I SREDSTVA OSIGURANJA

- 7.1. Proizvođač će Kupcu isporučivati Robu sukladno ugovorenim uvjetima i cijenama iz Ugovora. Proizvođač mora pisanim putem obavijestiti Kupca o promjeni cijena i poslati potpisan Aneks Priloga 2 najmanje 60 dana prije njegove primjene.
- 7.2. Kupac i Prodavatelji ugovaraju dva oblika plaćanja po ovom Ugovoru:
- a) Avansno plaćanje u sljedećim slučajevima: ukoliko Kupac ne osigura bankarsku garanciju kako je utvrđeno ovim Ugovorom; ukoliko tijekom važenja ovog Ugovora bankarska garancija bude iskorištena za naplatu cjelokupnog ili dijela dospjelog potraživanja, kao i u situaciji da bankarska garancija ne bude u cijelosti iskorištena. Avansno plaćanje bit će predviđeno i za robu za koju u trenutku dospjeća neće postojati validna bankarska garancija zbog isteka roka valjanosti iste prije dospelosti konkretne obveze, neovisno o tome je li Kupac pokrenuo postupak pribavljanja nove ili izmjene postojeće bankarske garancije. U slučaju ispunjenja uvjeta iz ovog stavka, Proizvođač će bez posebnog obrazloženja usmenim putem obavijestiti Kupca da će svaka naredna isporuka robe biti uvjetovana avansnim uplatama. Proizvođač će za avansno plaćanje odobriti dodatni popust od 1%.
 - b) Plaćanje za preuzetu robu s rokom dospelosti obveza od 90 dana od dana primitka Robe od strane Prodavatelja, osim ukoliko ovim Ugovorom ili izdanim računom-otpremnicom nije predviđen drugi rok dospjeća obveze. Kupac se obvezuje da će plaćanja po svakom ispostavljenom računu vršiti u rokovima dospjeća, i za svako kašnjenje Proizvođač ga može teretiti isplatom zakonske zatezne kamate.
- 7.3. Ugovorne strane ovim Ugovorom utvrđuju sljedeća sredstva osiguranja bankarske garancije u korist svakog Proizvođača ponaosob u slučaju da rok plaćanja bude 90 dana, i to u iznosu koji pokriva sva potraživanja Proizvođača. Prvi iznos garancije bude otvoren u visini:
- za Fructal u iznosu od: 900.000 eura
 - za Nectar u iznosu od: 200.000 eura
- U slučaju povećanog duga Kupca, isti je obvezan povećati garanciju, kako bi pokrio čitav dug u roku od 15 dana.
- 7.4. Kupac je obvezan navedeno sredstvo osiguranja osigurati u roku od 7 dana od dana sklapanja ovog Ugovora, odnosno u roku od 7 dana osigurati novo sredstvo osiguranja u punom iznosu ukoliko isto tijekom važenja ugovora bude u cijelosti ili djelomično iskorišteno.
- 7.5. Pod bankarskom garancijom iz prethodnog stavka podrazumijeva se neovisna, neopoziva, bezuvjetna bankarska garancija naplativa na prvi poziv u iznosu koji odgovara iznosu naručene Robe, izdana u korist Proizvođača od strane banke prihvatljive za Proizvođača, s kumulativnim rokom valjanosti od 365 dana od dana

(potpis)

izdavanja i 95 dana od dana posljednje isporuke robe. Ukoliko Kupac ne plati robu u ugovorenom roku, Proizvođač ima sva prava svoja potraživanja ostvariti od Banke garanta.

8. POPUST

8.1. Proizvođač i Kupac ostavljaju mogućnost aneksom ovog ugovora odrediti suberpopuste, popuste, casacsonto, druge oblike odobrenja i zaduženja.

9. OBVEZE KUPCA

9.1. Kupac preuzima sljedeće obveze prilikom trajanja ovog Ugovora:

1. Ostvarivati sve ciljeve i planove prodaje koje je preuzeo ovim Ugovorom i sklopljenim Aneksima,
2. Plaćati sve preuzete obveze u rokovima dospijeća,
3. Proračun u području Trade marketinga koristiti na način kako to dogovori s Proizvođačem i preuzimati sve aktivnosti s ciljem provođenja marketinških aktivnosti,
4. Robu koja je predmet ovog Ugovora skladištiti u svojim skladišnim prostorijama prema najvišim standardima,
5. Rukovati robom poštujući FEFO (first-expiry-first-out) metodu,
6. Brinuti o tome da se poslovna suradnja odvija na profesionalan i korektan način, poštujući sve zakonske propise,
7. Pripremiti i poslati plan prodaje za sljedeći mjesec i procjenu plana za mjesec koji slijedi idućem mjesecu poslati **do 8. u tekućem mjesecu**. Takav plan mora sadržavati količinu i rokove isporuke (po tjednima). Kako bi Proizvođač u skladu s istim mogao organizirati svoj proces proizvodnje.
8. Omogućiti kontrolu svih obveza iz ovog Ugovora, kao i stanje uskladištene robe ovlaštenim osobama Proizvođača u roku od 48 sati od dana podnesenog zahtjeva za inspekciju.

10. TRAJANJE, RASKID I PRODUŽENJE UGOVORA

- 10.1. Ugovor stupa na pravnu snagu od dana 01.01.2015. godine, pa zaključno do dana 31.12.2017. godine s automatskim produženjem za sljedeću godinu ukoliko jedna od ugovornih strana ne otkáže ugovor barem 3 mjeseca prije isteka kalendarske godine.
- 10.2. Svaki od Proizvođača ima pravo na jednostrani otkaz ovog ugovora za svoj prodajni program s otkaznim rokom od 6 mjeseci prije isteka kalendarske godine bez potrebe posebnog obrazloženja razloga otkaza.
- 10.3. Proizvođač ima pravo na otkaz ovog ugovora i bez otkaznog roka ukoliko:
 - a) Kupac u rokovima dospijeća ne izvršava svoje obveze;
 - b) Kupac ne osigura sredstva osiguranja na način i u rokovima predviđenim člankom 7.3. i 7.4. ovog Ugovora;
 - c) U slučaju da Kupac ne kupuje proizvode od Proizvođača više od 30 dana, a po ocijeni Proizvođača na tržištu ima potražnje za njegovim proizvodima.
- 10.4. U slučaju raskida Proizvođač je obvezan preuzeti sve količine proizvoda koje je prodao Kupcu. U roku do 30 dana po nabavnim cijenama uvećanim za 5% manipulativnih troškova.

(potpis)

12. OPĆE ODREDBE

12.1. Rješavanje sporova i mjerodavno pravo

Ugovorne strane će nastojati sve sporove proizašle iz ovog ugovora riješiti sporazumno.

Ukoliko spor nije moguće riješiti sporazumno, stranke se slažu da svaki spor u vezi s ovim ugovorom bude riješen Vanjskotrgovinskom arbitražom u Beogradu pri Privrednoj komori Srbije uz primjenu njezinog Pravilnika i materijalnog prava Republike Srbije.

12.2. Prilozi i izmjene Ugovora

Ugovor ima četiri aneksa, koji čine sastavni dio Ugovora.

Ugovor se može mijenjati, proširivati ili dopunjavati samo pisanim putem, uz suglasnost obje Ugovorne strane uz potpisivanje i pečaćenje teksta izmjena od strane ovlaštenih osoba Ugovornih strana.

Ugovor predstavlja sva prava i obveze Ugovornih strana u pogledu predmeta Ugovora, te isti zamjenjuje sve ranije pregovore i dogovore, vođene i postignute između Ugovornih strana.

12.3. Primjerci Ugovora

Ugovor je sastavljen u 3 (tri) istovjetna primjerka od kojih svaka Ugovorna strana zadržava po 1 (jedan) originalni primjerak.

KUPAC:

AWT International d.o.o.

(potpis)

<Pečat: awt, International d.o.o.>

PROIZVOĐAČI:

NECTAR d.o.o.

(potpis)

<Pečat: Tvornica za preradu voća i povrća,
Nectar d.o.o., Bačka Palanka>

FRUCTAL d.o.o.

(potpis)

<Fructal, Živilska industrija d.o.o.,
Tovarniška cesta 7, SI – 5270 Ajdovščina>

UGOVOR O KUPOPRODAJI HR/2015 ANEKS I

Sklopljen dana 10.10.2014. godine u Bačkoj Palanci između:

Tvornica za preradu voća i povrća NECTAR d.o.o. Bačka Palanka, Novosadski put broj 9, Bačka Palanka, Srbija, registrirana pri Agenciji za privredne registre Beograd pod brojem BD 76995, broj računa 275-10220714248-06 otvoren kod Societe generale Srbija ad, koju zastupa direktor Čedo Praška, i

FRUCTAL Živilska industrija d.o.o., Tovarinčka cesta 7, Ajdovščina, Slovenija, matični broj 5048664000, PIB SI60780487, koje zastupa Generalni direktor Luka Jejčič, (u daljnjem tekstu obje tvrtke nastupaju pod imenom: PROIZVOĐAČ), s jedne strane i

AWT International d.o.o., Slavonska avenija 52a, 10000 Zagreb, Hrvatska, OIB 57159149897 koje zastupaju Miho Glavić, predsjednik Uprave, i Šaša Kolenko, član Uprave, Komercijalni direktor (u daljnjem tekstu: KUPAC), s druge

1. OPĆE ODREDBE

1.1. Ovim Aneksom reguliraju se komercijalni uvjeti poslovanja između ugovornih strana.

2. OBVEZUJUĆI ASORTIMAN

2.1. Kupac se obvezuje da će osigurati distribuciju obveznog asortimana na najmanje 2.030 prodajnih mjesta izravnom ili neizravnom dostavom (hyper, super, large/mid), a što predstavlja iznose 85% prodaje po AC Nielsneu u roku do 30.04.2014. Distribucija obveznog asortimana provodit će se u:

1. 37 hipermarketa, pri čemu se pod hipermarketom podrazumijeva jedinstveni prodajni prostor površine od preko 2500 m²,
2. 331 supermarketeta, pri čemu se pod supermarketom podrazumijeva jedinstveni prodajni prostor površine 300 – 2500 m²
3. 1662 Large/mid/small groceries pri čemu se pod large/mid groceries podrazumijeva jedinstveni prodajni prostor površine do 300m².

2.2. Ugovorne strane će Aneksom IV utvrditi obvezujući asortiman. Proizvođač će dostaviti specifikaciju/format prodajnih objekata u kojima će se provoditi distribucija obvezujućeg asortimana i pregled asortimana. Proizvođač ima pravo mijenjati obvezujući asortiman u skladu s poslovnim ciljevima. Proizvođač i Kupac će se međusobno usuglašavati oko definiranja asortimana. Kupac se obvezuje implementirati promjene u roku od 4 mjeseca od ponovno definiranog asortimana.

(potpis)

3. DODATNI OBVEZUJUĆI ASORTIMAN

- 3.1. Kupac se obvezuje pokraj obveza iz članka 2. ovog Aneksa za prodajne brandove Frutek + Frutabela osigurati dodatne distributivne kanale (DM, Kozmo, Bippa, drug stores) i to u najmanje 300 drogerija.
- 3.2. Kupac će nastojati zadržati postojeće stalke, koji su postavljeni 2014. u malim radnjama i na benzinskim postajama. Uz to se kupac obvezuje i u manjim formatima isto osigurati obvezujući asortiman u skladu s dogovorom u Aneksu IV.
- 3.3. Distributer će nastojati osigurati minimalni prodajni prostor na polici u pojedinoj kategoriji za proizvode Proizvođača. Minimalni kriterij pozicioniranja na prodajnim policama:

Minimalni kriteriji pozicioniranja na prodajnim policama:
30% ukupnog prostora na policama na programu Frutek + Frutek sok
15% ukupnog prostora na policama na programu Brik (Fructal + Voćne kapi)
20% ukupnog » prostora na policama na programu sirupa

4. UČINKOVITO KORIŠTENJE »OFF-INVOICE« POPUSTA

- 4.1. Kupac će se pobrinuti da barem 65% »off-invoice« popusta bude učinkovito iskorišteno (ponderirani prosjek svih kupaca). To znači da će kod kupaca (trgovaca) postići da ćemo za »off popuste« koje daje dobiti povrat investicija pod čim se podrazumijevaju ulaganja u:
1. trgovački marketing (leci, paletna mjesta, pozicije... - po cjeniku ili s popustom)
 2. Ostale trgovačke aktivnosti lanca (npr. bonus za djecu, on-top projekti...)
 3. Logistički popust (ako roba ide izravno iz skladišta Fructala/Nectara u središnje skladište kupca)
 4. Popust na rast (ako isti realno stimulira rast prodaje – nije fiksni)
 5. Druge protuusluge s kojima se Proizvođač slaže, da mu donesu korist (bonusi za asortiman, podaci kupca o prodaji, bonus za ulistanja, bonus za planogramme, bonus za otvorenja novih lokacija i sl...)
- 4.2. Proizvođač i Kupac zajednički usuglašavaju strukturu i određuju učinkovitost popusta. Ukoliko nije moguće postići 65% učinkovitosti u ponderiranom prosjeku, Prodavatelj i Kupac će zajednički odlučiti o eventualnom restrukturiranju pojedinih popusta.

(potpis)

5. PRODAJNA SILA

5.1. Distributer će organizirati i osigurati optimalne ljudske resurse koji će se brinuti o optimalnoj distribuciji proizvoda proizvođača. Trenutno je to:

Radno mjesto	Broj
1. Direktor proizvoda	1
2. Voditelj prodaje	2
3. Voditelj/ica prodaje za ključne klijente	8
4. Komercijalist	55
5. Izlagač robe	50

6. Ugovorne strane suglasno utvrđuju da tijekom i nakon prestanka poslovne suradnje, a bez obzira na temelj prestanka suradnje, Prodavatelji neće snositi nikakav trošak koji je Kupac imao radi provođenja aktivnosti iz prethodnog stavka u smislu zapošljavanja novih zaposlenika ili nabave sredstava rada.

7. PRIHVATLJIVI TROŠKOVI DISTRIBUCIJE

7.1. Ugovorne strane utvrđuju da će Proizvođač prihvatiti navedene postotke Kupčevih marži kao prihvatljive troškove koje je spreman snositi tijekom trajanja ugovora:

1. 16% neto vrijednost isporučenih proizvoda Fructala onim partnerima koje Kupac bude opskrbljivao vlastitom prodajnom silom ili logistički,
 2. 7% neto vrijednost isporučenih proizvoda Fructala onim partnerima kojima Proizvođač bude isporučivao robu, ali će o njima brinuti Distributer vlastitom prodajnom silom,
 3. 13% neto vrijednost isporučenih proizvoda Nectara onim partnerima koje Kupac bude opskrbljivao vlastitom prodajnom silom ili logistički,
 4. 6% neto vrijednost Nectara za kupce kojima Proizvođač bude izravno isporučivao robu, ali će o njima brinuti Distributer vlastitom prodajnom silom.
- Marža kupca definirana je i osigurana u skladu s preporučenom kalkulacijom na tržištu.

7.2. Proizvođač će Kupcu mjesečno refundirati sljedeće troškove:

1. dogovorene dodatne troškove trgovačkog marketinga koji nisu uključeni u izračun „off- invoice“ popusta, odnosno kalkulaciju,
2. troškove akcijskih popusta; troškovi akcijskih popusta refundiraju se u istom postotku na Izvoznju cijenu koliko je iznosio prosječni postotak akcijskog popusta na vrijednost VPC-»on-invoice« (neto fakturna vrijednost kupca-distributera prema tržištu),
3. način refundiranja obavlja se po modelu da Proizvođač izda financijsko knjižno odobrenje Distributeru na temelju specifikacije distributera.

7.3. Proizvođač je spreman priznati veće troškove od dogovorenih samo u slučaju da je iste pisanim putem potvrdio tijekom godine.

(potpis)

8. POPUSTI I ODOBRENJA

- 8.1. Logistički popust: U slučaju da min. 40% prodaje, odnosno isporuke ide izravno kupcima na tržištu Proizvođač će na kraju godine odobriti bonus od 1 % na cjelokupni godišnji promet po prodajnim cijenama Prodavatelja. Kupac je dužan dokaz o načinu distribucije dostaviti u roku od 15 dana od dana izvršene distribucije (preslika otpremnice).
- 8.2. Priznavanje rokova: Proizvođač ne odobrava istek rokova. Izuzetak su troškovi otpisa proizvoda, koji se prvi put donose/lansiraju na tržište. Pravo priznavanja ovih troškova istječe 15 mjeseci nakon lansiranja ovih proizvoda.
- 8.3. Rokovi isporuke i ostali uvjeti distribucije: Distributer se obvezuje da će okvirni plan za sljedeći mjesec i procjenu plana za mjesec koji slijedi u idućem mjesecu poslati do 8. u tekućem mjesecu. Takav plan mora sadržavati količinu i rokove isporuke (po tjednima).

9. PLAN PRODAJE I BONUSI

- 9.1. Plan prodaje regulirat će se Aneksom II ovog Ugovora.
- 9.2. U slučaju ostvarivanja plana prodaje u cijelosti za prodajni asortiman Nectara, Kupac će ostvariti popust od 0,3 % na ukupnu ostvarenu prodaju Nectara po prodajnim cijenama Nectara.
- 9.3. U slučaju ostvarivanja plana prodaje u cijelosti za prodajni asortiman Fructala, Kupac će ostvariti popust od 0,7 % na ukupnu ostvarenu prodaju Fructala po prodajnim cijenama Fructala.
- 9.4. U slučaju da budu kumulativno ostvareni planovi iz prethodna dva stavka u cijelosti, Kupcu će biti odobren dodatni popust od 1% na ukupno ostvarenu prodaju, po prodajnim cijenama Proizvođača.

10. MARKETING I ULAGANJA U TRŽIŠTE

- 10.1. Sve aktivnosti vezane uz trgovački marketing, Distributer i Proizvođač dogovaraju zajedno.
- 10.2. Distributer i Proizvođač se također dogovaraju o zajedničkoj strategiji ulaganja prema pojedinim trgovcima (redovni popusti, akcijski popusti, marketinška ulaganja i si.).
- 10.3. Proizvođač će na mjesečnoj bazi plaćati Distributeru troškove marketinških aktivnosti i akcijskih popusta na temelju ispostavljenih faktura od strane distributera.

PROIZVOĐAČI:

NECTAR
(potpis)

FRUCTAL
(potpis)

KUPAC:

AWT
(potpis)
Saša Kolenko

<Pečat: Tvornica za preradu voća i povrća, Nectar d.o.o., Bačka Palanka>

<Pečat: awt, International d.o.o.>

<Fructal, Živilska industrija d.o.o., Tovarniška cesta 7, SI – 5270 Ajdovščina>

UGOVOR O KUPOPRODAJI HR/2015
ANEKS II

Tvornica za preradu voća i povrća NECTAR d.o.o. Bačka Palanka, Novosadski put broj 9, Bačka Palanka, Srbija, registrirana pri Agenciji za privredne registre Beograd pod brojem BD 76995, broj računa 275-10220714248-06 otvoren kod Societe generale Srbija ad, koje zastupa direktor Čedo Praška, i

FRUCTAL Živilska industrija d.o.o., Tovarinčka cesta 7, Ajdovščina, Slovenija, matični broj 5048664000, PIB SI60780487, koje zastupa Generalni direktor Luka Jejčič,
(u daljnjem tekstu obje tvrtke nastupaju pod imenom: PROIZVOĐAČ), s jedne strane i

AWT International d.o.o., Slavonska avenija 52a, 10000 Zagreb, Hrvatska, OIB 57159149897 koje zastupaju Miho Glavić, predsjednik Uprave, i Šaša Kolenko, član Uprave, Komercijalni direktor (u daljnjem tekstu: KUPAC), s druge

Plan prodaje za 2015. godinu

Ovim aneksom Proizvođač i kupac dogovorili su plan prodaje po prodajnim cijenama kupca za 2015. godinu.

Brand i grupa	Plan 2015. (kom)	Plan 2015. (litre)	Prihodi 2015. u eurima
Skupaj Frutek sok	934.000	116.750	255.470 €
Skupaj Frutek kaše	1.560.000	258.110	749.123 €
Skupaj Frutek Mama	16.000	11.200	17.256 €
SKUPAJ FRUTEK	2.510.000	386.060	1.021.849
Skupaj portion pack	670.000	134.000	103.784 €
Skupaj Natura	60.000	42.000	59.374 €
Skupaj Superior	360.000	360.000	222.799 €
Skupaj CLASSIC	1.487.000	1.777.000	746.004 €
SKUPAJ JNSD FRUCTAL	2.577.000	2.313.000 €	1.131.961 €
SKUPAJ SIRUPI FRUCTAL	359.321	359.321	387.173 €
SKUPAJ FRUTABELA	582.105	18.573	118.173 €
SKUPAJ PET	16.718	12.542	4.347 €
Skupaj Prior	15.048	10.425	177.418 €
Matiss	43.798	30.658	116.137 €
Generiki	2.472	2.472	4.269 €
SKUPAJ ALKOHOL	61.318	43.555	297.824 €
SKUPAJ ŠG 200ml	99.893	19.979	29.910 €
UKUPNO VOĆNE KAPI	1.520.208	3.040.416	843.370 €
TOTAL	7.726.563	6.193.446	3.834.607 €

Aneks vrijedi samo za razdoblje od 01.01.2015. do 31.12.2015. Za naredne godine se potpisuje novi aneks s novim planom prodaje.

Proizvođač će kupcu prezentirati i mjesečni plan prodaje koji obuhvaća predviđenu mjesečnu dinamiku prodaje.

PROIZVOĐAČI:
NECTAR/FRUCTAL
(potpis)
(potpis)

KUPAC:
AWT
(potpis)
Saša Kolenko

<Pečat: Tvornica za preradu voća i povrća, Nectar d.o.o., Bačka Palanka>

<Fructal, Živilska industrija d.o.o., Tovarniška cesta 7, SI – 5270 Ajdovščina> <Pečat: awt, International d.o.o.>

**UGOVOR O KUPOPRODAJI HR/2015
ANEKS III**

Tvornica za preradu voća i povrća **NECTAR d.o.o. Bačka Palanka**, Novosadski put broj 9, Bačka Palanka, Srbija, registrirana pri Agenciji za privredne registre Beograd pod brojem BD 76995, broj računa 275-10220714248-06 otvoren kod Societe generale Srbija ad, koje zastupa direktor Čedo Praška, i

FRUCTAL Živilska industrija d.o.o., Tovarinička cesta 7, Ajdovščina, Slovenija, matični broj 5048664000, PIB SI60780487, koje zastupa Generalni direktor Luka Jejčič,

(u daljnjem tekstu obje tvrtke nastupaju pod imenom: PROIZVOĐAČ), s jedne strane i

AWT International d.o.o., Slavenska avenija 52a, 10000 Zagreb, Hrvatska, OIB 57159149897 koje zastupaju Miho Glavić, predsjednik, Uprave i Šaša Kolenko, član Uprave, Komercijalni direktor (u daljnjem tekstu: KUPAC), s druge

Cjenik za 2015. godinu

Ovim aneksom dogovorene su cijene za 2015. godinu. Cjenik je izražen u EUR valuti i na paritetu:

- FCA Ajdovščina
- FCA Duplica (Kamnik)
- FCA Bačka Palanka

N01	SOK FRUTEK ST. 0.125	
630	FRUTEK JABOLKO & ČAJ 125 ml SHB	0,270
631	FRUTEK GROZDJE 125 ml SHB	0,270
632	FRUTEK BANANA 125 ml SHB	0,270
633	FRUTEK JABOLKO 125 ml SHB	0,270
634	FRUTEK BRESKEV 125 ml SHB	0,270
635	FRUTEK KORENČEK 125 ml SHB	0,270
636	FRUTEK MARELICA 125 ml SHB	0,270
637	FRUTEK VIŠNJA 125 ml SHB	0,270
699	FRUTEK HRUŠKA 125 ml SHB	0,270
701	FRUTEK BOROVNICA 125 ml SHB	0,270
1861	FRUTEK SOK SLIVA 125 ml SHB	0,270
1642	FRUTEK BIO SOK BRESKEV 125 ml SHB	0,285
1641	FRUTEK BIO SOK KORENČEK 125 ml SHB	0,285
1643	FRUTEK BIO SOK JABOLKO 125ml SHB	0,285
2834	*FRUTEK BIO S.BRESKEV EDGE 200ml 1/24	0,339
2835	*FRUTEK BIO S.KORENČEK EDGE 200ml 1/24	0,339
2836	*FRUTEK BIO S.JABOLKO EDGE 200ml 1/24	0,339
N40	OTROŠKA HRANA	
647	BRESKEV RIŽ 120g SHB	0,373
648	MARELICA HRUŠKA 120gSHB	0,388
649	KORENČEK JABOL.120g SHB	0,373
650	JABOLKO VIŠNJA 120g SHB	0,373
651	JABOLKO 120g SHB	0,373
673	HRUŠKA 120g SHB	0,373
674	BANANA 120g SHB	0,373
677	ŽITA JABOLKO 120g SHB	0,373

(potpis)

Ovjereni prijevod sa srpskog na hrvatski jezik

806	PIŠKOTI-JABOLKO 120gSHB	0,373
810	SLIVA 120g SHB	0,373
1648	BIO KAŠA JABOLKO 120g	0,426
1649	BIO KAŠA JABOLKO KORENČEK 120g	0,442
1647	BIO KAŠA JABOLKO BRESKEV 120g	0,449
1872	FRUTEK KAŠICA JAGODA 120g SHB	0,411
2400	FRUTEK KAŠA SADJE,AJDA 120g SHB	0,373
657	MARELICA HRUŠKA 190g SHB	0,500
658	ŽITA JABOLKO 190gSHB	0,522
659	SKUTA JAB.BAN.190g SHB	0,545
661	BRESKEV RIŽ 190g SHB	0,522
685	JABOLKO VIŠNJA 190g SHB	0,522
686	KORENČEK JABOL.190g SHB	0,522
809	PIŠKOTI-JABOLKO 190g SHB	0,576
1644	BIO KAŠA JABOLKO 190g	0,568
1646	BIO KAŠA KORENČEK 190g	0,522
1645	BIO KAŠA JABOLKO BRESKEV 190g	0,621
1875	FRUTEK KAŠA JAGODA 190g SHBA	0,553
2054	FRUTEK KAŠA MLEKO VANILIJA 190g	0,560
2056	FRUTEK KAŠA MLEKO KAKAV 190g	0,560
2402	FRUTEK KAŠA SADJE,AJDA 190g SHB	0,522
2792	FRUTEK MAMA KORENČEK STK 0,7L 1/12	1,079
2791	FRUTEK MAMA SUHA SLIVA STK 0,7L 1/12	1,079

SOKOVI I OSTALO

N18 SOK BRIK VR. 0.20

2859	POMARANČA SOK BR.200ml - EDGE	0,197
2854	JABOLKO SOK BR. 200 ml - EDGE	0,197
2861	ANANASOV SOK BR. 200 ml - EDGE	0,226
2864	BOROVN.ARONIJA N.BR.200 - EDGE	0,283
2855	JABOLKO N.BR.200ml - EDGE	0,197
2858	POMARANČA NEK.BR.200ml - EDGE	0,197
2863	HRUŠKA N.BR.200ml - EDGE	0,197
2857	BRESKEV N.BR.200ml - EDGE	0,197
2860	MARELICA N.BR.200ml - EDGE	0,197
2856	JAGODA NEK.BR.200ml- EDGE	0,197
2862	ČR.RIBEZ N.BR.200ml - EDGE	0,197
609	PINGO BRIK 200ml	0,130
610	DVOJNI C BR.200ml	0,130
851	PIJ.JAG.ČR.RIB.BR.200 ml PINGO	0,187
852	N.SAD.MIX BR. 200ml PINGO	0,197
853	JABOLKO SOK BR. 200 ml PINGO	0,197
2722	FR.PINGO PIJ.BRESKEV ACE 200ml	0,187
2867	ICE TEA BRESKVA 250 ML - EDGE	0,156
2868	ICE TEA GREEN TEA 250 ML - EDGE	0,156

N23 SOK JUMBO ST. 0.75

942	ZEL.SOK RDEČE P.ST.0,7L CZ	1,010
940	KOR.JAB.POM.SOK ST.0,7L CZ	0,964
825	S.SUHE SLIVE ST.0,7L CZ	1,694
1822	SOK BRUSNICA ST. 0,71	1,147
2781	NATURA BIO BOROVNICA 0,7L	1,757

(potpis)

Ovjereni prijevod sa srpskog na hrvatski jezik

2780	NATURA BIO JABOLKO 0,7L	1,314
N25	SOK PRIZMA VR. 1 L	
787	POMARANČNI SOK PRIZMA 1L	0,581
788	JABOLČNI SOK PRIZMA 1L	0,581
789	ANANAS SOK PRIZMA 1L	0,581
781	BRESK.JAB. NEKT.PRIZMA 1L	0,581
782	MAREL.JAB.NEKT. PRIZMA 1L	0,581
783	HRUŠKOV NEKT.PRIZMA 1L	0,581
784	ČR.RIBEZ NEKT.PRIZMA 1L	0,699
785	JAGODNI NEKT.PRIZMA 1L	0,699
786	BOROVN. ARON.N.PRIZMA 1L	0,818
2749	MALINA NEKT PRIZMA 1L	0,890
2789	FRUCTAL SOK POMARANČA BR. DEL.TPA1L 1	0,581
2790	FRUCTAL SOK JABOLKO-BISTRI TPA 1L 1/12	0,581
2789	FRUCTAL SOK MULTIVITAMIN TPA 1L 1/12	0,581
N26	BRIK 1,5 L	
790	PIJAČA BRESKEV BRIK 1,5	0,549
791	PIJAČA HRUŠKA BRIK 1,5L	0,549
792	PIJAČA VIŠNJA BRIK 1,5L	0,549
817	PIJ.JAG.JAB.ARON.BR.1,5L	0,608
795	PIJAČA JABOLKO BR. 1,5 L	0,549
796	PIJAČA POMARANČA 1,5 L	0,608
N27	CLASSIC	
2920	CLASSIC NEKTAR JABUKA 1l	0,463
2921	CLASSIC NEKTAR NARANČA 1l	0,522
2922	CLASSIC PIĆE OD SOKA BRESKVE 1l	0,411
2923	CLASSIC PIĆE OD SOKA CRVENOG VOĆA 1l	0,411
2924	CLASSIC PIĆE OD SOKA CRN RIBIZ 1 NAR 1l	0,411
2925	CLASSIC PIĆE OD SOKA BOROVNICE 1l	0,470
2926	CLASSIC PIĆE OD SOKA MARELICE 1l	0,470
	SOKOVI 1 NEKTARI 2l ???	
2601	JABOLKO 50%	0,745
2602	BRESKEV 50%	0,745
2600	POMARANČA 50%	0,834
	VOĆNE KAPI	
	VOĆNE KAPI BRESKVA I JABUKA 2L	0,548
	VOĆNE KAPI JABUKA 2L	0,548
	VOĆNE KAPI NARANČA I JABUKA 2L	0,575
	VOĆNE KAPI ŠUMSKO VOĆE 2L	0,575
	VOĆNE KAPI TROPSKO VOĆE 2L	0,548
N50	SIRUPI	
980	POMARANČA SIRUP 1L HR	1,060
981	PINGO SIRUP 1L HR	1,060
982	LIMONA SIRUP 1L HR	1,060
984	JABOLKO SIRUP 1L HR	1,060
985	VIŠNJA SIRUP 1L HR	1,238
2950	NAR SIRUP BOCA STAKLO 1l	1,238
1978	BEZEG SIRUP 1L HR	1,060

(potpis)

N41	FRUTABELA	
588	FRUTABELA GOZD.SAD.30g	0,186
589	FRUTABELA JAGODA 30g	0,186
590	FRUTABELA MARELICA 30g	0,186
591	FRUTABELA VIŠNJA 30g	0,186
592	FRUTABELA 7 SADEŽEV 35g	0,311
804	FRUTABELA BOROVNICA 44g	0,285
805	FRUTABELA SOJA-MALINA 35g	0,300
2371	FRUTABELA ŽITA JOGURT FIGA	0,178
2372	FRUTABELA ŽITA JOGURT JABOLKO	0,178
N32	ASEPT.PIJAČE ST. 0,5	
603	FRUC KORENČEK 0,5L	0,250
604	FRUC POMARANČA 0,5L	0,250
759	FRUC ČR.RIBEZ ARON. 0,5L	0,250
1622	FRUC PIJAČA GOZDNI SADEŽI 0,5 L	0,250
1621	FRUC PIJAČA VIŠNJA JABOLKO 0,5 L	0,250
2784	FRUC PIJ. MOJITO PET 0,5L 1/12	0,250
2939	FRUC PIJ. POM.-BRUSNICA PET 0,5L 1/6	0,250
N33	ASEPT.PIJAČE ST. 1,5	
598	FRUC KORENČEK 1,5L	0,338
599	FRUC POMARANČA 1,5L	0,338
666	FRUC GREN.LIM.+Ca 1,5L	0,338
760	FRUC ČR.RIB.ARONIJA 1,5L	0,338
1620	FRUC PIJAČA VIŠNJA JABOLKO 1,5 L	0,338
594	FRUC PIJAČA MULTIVITAMIN 1,5 L	0,338
2420	FRUC PIJ LIMONA LIM-ALOE 1,5 L	0,338
	LEDENI ČAJ	
1976	BRESKEV ČAJ 0,5L	0,191
1623	FRUC LEDENI ČAJ BRUSNICA 0,5 L	0,191
1975	BRESKOV ČAJ 1,5L	0,279
1624	FRUC LEDENI ČAJ BRUSNICA 1,5 L	0,279
N55	ALKOHOLNE PIJAČE	
	PRIOR	
1009	PRIOR VILJAMOVKA 0.7l	11,687
1055	PRIOR PELINKOVEC 0.7L	5,105
1020	ENCIJAN	1,382
1019	PELINKOVEC GRENKI 1L	2,547
1025	VODKA 2000 1L	1,382
1047	BOROVNIČEVEC 1l	
1023	SADJEVEC 1l	3,402
1049	PRIOR VILJAMOVKA s hruško	14,556
	MATISS	
1014	MATISS ČOKOLADA 0,7L 18%	2,648
1015	MATISS BRESKOV 0,7 1 24%	2,136
1016	MATISS JAGODNI L. 0,7 1	2,136
1036	MATISS CAPPUCCINO CREAM L.	3,586
1050	MATISS PINA COLADA L. 0,7	3,348
N13	SOKOVI IN NEKTARJI V STEKLENICI 0.20 L	
702	POMARAN.SOK ST.200ml SHB	0,335
706	ANANAS SOK ST.200ml SHB	0,350
750	GRENIVKA S.ST.200ml SHB	0,350

(potpis)

Ovjereni prijevod sa srpskog na hrvatski jezik

710	BOROVNICA N.ST.200ml SHB	0,336
714	ČR.RIBEZ N.ST.200ml SHB	0,275
718	JABOLKO N.ST.200ml SHB	0,275
721	POMARAN.N.ST.200ml SHB	0,275
722	HRUŠKA NEK.ST.200ml SHB	0,304
726	VIŠNJA NEK.ST.200ml SHB	0,304
730	BANANA NEK.ST.200ml SHB	0,275
734	JAGODA NEK.ST.200ml SHB	0,304
738	BRESKEV N.ST.200ml SHB	0,275
742	MARELICA N.ST.200ml SHB	0,271
2877	MALINA N. ST. 200 ml SHB	0,336

PROIZVOĐAČI

(potpis)

KUPAC

(potpis)

Saša Kolenko

<Pečat: awt, International d.o.o.>

<Fructal, Živilska industrija d.o.o., Tovarniška cesta 7, SI – 5270 Ajdovščina>

(kraj prijevoda)

Ja, Marija Georgieva-Petrić, stalni sudski tumač za srpski, hrvatski, makedonski, bugarski, engleski i bosanski jezik ponovno imenovana odlukom predsjednika Županijskog suda u Zagrebu br. 4 Su-1753/13 od 15.01.2014. i 4 Su-538/14 od 12.05.2014. potvrđujem da je ovaj prijevod istovjetan izvorniku na srpskom jeziku.
Zagreb, 27.06.2017. Br. 106/14/2017



FRUCTAL Živilska industrija d.o.o. Ajdovščina, Tovarinška cesta 7	
08-06-2015	Datum
596	

HR/2015

UGOVOR O KUPOPRODAJI

Zaključen dana 10.10.2014. godine u Bačkoj Palanci između:

Fabrika za preradu voća i povrća NECTAR doo Bačka Palanka, Novosadski put broj 9, Bačka Palanka, Srbija, registrovan kod Agencije za privredne registre Beograd pod brojem BD 76995, broj računa 275-10220714248-06 otvoren kod Societe generale Srbija ad, koga zastupa direktor Praška Čedo, i

FRUCTAL Živilska industrija doo, Tovarinška cesta 7, Ajdovščina, Slovenija, matični broj 5048664000, PIB SI60780487, koga zastupa generalni direktor Jejčič Luka, (u daljem tekstu obe dve firme nastupau pod imenom: **PROIZVOĐAČ**), sa jedne strane i

AWT International doo, Slavenska avenija 52a, 10000 Zagreb, Hrvatska, OIB 57159149897 koga zastupaju Miho Glavić predsjednik Uprave i Saša Kolenko, član Uprave, Komercijalni direktor (u daljem tekstu: **KUPAC**), sa druge

u daljem tekstu ugovora Kupac i Proizvođač se zajednički označavaju kao "Ugovorne strane".

Ugovorne strane konstatuju da predmetnim ugovorom preuzimaju prava, obaveze i odgovornosti na način kako sledi :

1. DEFINICIJE

1.1 Pored definicija navedenih u drugim dijelovima ovog Ugovora i ukoliko nije drugačije navedeno u ovom Ugovoru, primjenjuju se slijedeće definicije:

" <i>Roba</i> "	Znači proizvode iz asortimana Prodavca koji su identificirani i specificirani u Prilogu br. 1 Ugovora, za svaki proizvod mora postojati proizvođačeva deklaracija i specifikacija;
" <i>Obavještenja</i> "	Podrazumijeva sva obavještenja, izjave, dopise ili drugi vid komunikacije koji razmjenjuju Ugovorne strane u postupku realizacije Ugovora;
" <i>Ugovor</i> "	Znači ovaj ugovor zaključen među Ugovornim stranama;
" <i>Period</i> "	Znači period na koji je zaključen Ugovor;
" <i>Narudžbenica</i> "	Znači formular u elektronskoj formi koji Kupac popunjava i putem elektronske pošte šalje Proizvođaču prilikom naručivanja Robe. Narudžbenica treba sadržavati slijedeće podatke: identifikacija šta se od Robe točno naručuje, kvantitetu Robe koja se naručuje, podatke o rokovima isporuke ili preuzimanja Robe, naznačenje uslova isporuke, kao i podatke o osobi za kontakt kod Kupca;
" <i>Moment prijema porudžbine</i> "	Predstavlja momenat kada Proizvođač putem elektronske pošte potvrdi Kupcu da je primio Narudžbenicu;
" <i>Zapisnik</i> "	Znači pismeno u kome se konstatuje postojanje nedostataka u pojedinačnoj isporuci ili nedostaka na Robi iz te isporuke. Zapisnik pored konstatacije da nedostaci postoje mora da sadrži i broj fakture na koju se odnosi, kao i jasan i detaljan opis konkretnog nedostataka, dovoljan da se na osnovu tog Zapisnika mogu izdavati knjižna pisma;

2. PREDMET UGOVORA

- 2.1 Ugovorom se uređuju uslovi pod kojima će Proizvođač prдавati, a Kupac kupovati, Robu koju su Ugovorne strane zajednički odredile i specificirale. Sastavni deo Ugovora čini i Cenovnik Robe, koji je Proizvođač dužan da priloži Ugovoru prilikom potpisivanja. Cenovnik kao obavezne elemente sadrži: naziv svakog proizvoda i jediničnu cenu. Cenovnik Robe nije predmet bilo kakvog pregovaranja i predstavlja obaveštenje Kupcu o ceni gotovih proizvoda Prodavca po kojoj se isti prodaju.

3. NARUDŽBINA ROBE

- 3.1 Narudžbine Robe vršiti će se isključivo elektronskom poštom (putem e-mail), koja će u prilogu(attachment-u) imati uredno popunjenu Narudžbenu. Proizvođač je dužan da, bez odlaganja potvrdi Kupcu putem elektronske pošte prijem Narudžbenice. Ukoliko je Narudžbenica neuredno popunjena ili je popunjena suprotno uslovima iz Ugovora, ista ne obavezuje Prodavca, pri čemu Prodavac ima pravo da pozove Kupca da ispravi Narudžbenu, što je Kupac dužan učiniti istog dana. U ovom slučaju kao Momenat prijema porudžbine smatraće se momenat kada Proizvođač, prema pravilima iz stava 1 člana 3.1, potvrdi prijem nove uređene Narudžbenice. Ukoliko Proizvođač nije u mogućnosti da isporuči Robu u skladu sa Narudžbenu (u pogledu kvantiteta, kvaliteta, roka isporuke....) dužan je da bez odlaganja putem elektronske pošte obavesti Kupca o istom. U slučaju da Proizvođač ne obavijesti Kupca o nemogućnosti isporuke, Proizvođač će snositi trošak mogućih penala retailera.

4. ISPORUKA

- 4.1 Ugovorne strane su saglasne da se za isporuku Robe mogu primenjivati sledeći uslovi isporuke utvrđeni pravilima INCOTERMS 2010:
- FCA skladište Prodavca u Bačkoj Palanci, Novosadski put 9, Republika Srbija
 - FCA skladište Prodavca u Ajdovščini, Tovarniška cesta 7, Republika Slovenija
 - FCA skladište Prodavca u Duplici (Kamnik), Republika Slovenija.
- 4.2 Ugovorne strane će u elektronskoj formi potvrditi izbor jednog od ponuđenih mesta za prijem svake konkretne isporuke. Proizvođač će naručenu Robu isporučiti Kupcu na jednom od svojih skladišta iz člana 4.1. u roku koji Proizvođač opredeli u Narudžbenici. Kupac je dužan da preuzme pošiljku bez odlaganja, a najkasnije u roku od tri dana od dana stavljanja na raspolagnja iste u mestu isporuke. Prilikom isporuke Robe Proizvođač je dužan da Kupcu preda otpremnicu i fakturu koje su usaglašene sa Narudžbenu.
- 4.3 Prilikom svake pojedinačne isporuke sačinice se zapisnik o broju preuzetih EUR paleta i povratne ambalaže. Sačinjeni zapisnik biće osnov za kvartlano sravnjivanje stanja broja paleta koje je Kupac zadužio. Kupac ima pravo da odmah bez odlaganja ukaže na sve nedostake na zaduženim paletama. Nakon izvršenog sravnjivanja Kupac će eventualno utvrđeni manjak u broju nevrćenih paleta razdužiti o svom trošku u sedištu poslodavca u roku od 15 dana od dana sačinjavanja kvartlanog zapisnika. U slučaju da se u predviđenom roku ne izvrši povrat svih utvrđenih količina, Proizvođač ima pravo da

iskoristi priloženo sredstvo obezbeđenja na ime naknade štete u iznosu koji odgovara broju neisporučenih paleta u vrednosti od 4 EUR po svakoj paleti. Proizvođač priznaje kalo rastur paleta u iznosu od 10% ukupno zaduženih količina na kvartalnom nivou.

- 4.4. Proizvođač ima obvezu voditi brigu o proizvodu te omogućiti kupcu zaštitu od svih eventualnih pritužbi vezanih za odgovornost proizvođača za proizvod sukladno zakonskim propisima na tržištu.

5. PAKOVANJE ROBE i ROK TRAJANJA

- 5.1 Roba koja se isporučuje mora biti u takvom pakovanju koje obezbeđuje kvalitet i kvantitet Robe prilikom manipulacije..
- 5.2 Ukoliko je Roba označena EAN kodovima, Proizvođač je obavezan da Robu koju isporučuje, svaki pojedinačni proizvod, kao i transportno pakovanje, označi identičnim EAN kodovima.
- 5.3 Proizvođač je u obavezi da Kupca izveštava o planiranoj promeni pakovanja i EAN kodova Robe najmanje 45 dana pre izvršene promene.
- 5.4 Ako se Roba isporučuje na EU paletama ili na podlošcima Kupac je dužan da istu količinu paleta i podloški stavi na raspolaganje Prodavcu sa sledećom isporukom Robe. Predstavnik Prodavca ima pravo da prilikom preuzimanja EU paleta ili podlošaka stavi primedbe na kvalitet istih, odnosno da zbog lošeg kvaliteta odbije prijem. Vrijedi i obrnuto.
- 5.5 Robu koja ima određeni rok trajanja Proizvođač je u obavezi da isporuči Kupcu sa minimum 75% roka trajanja iste ali će nastojati da isporučuje sa 80% roka. Proizvođač i kupac mogu dogovoriti iznimko tog pravila.

6. PREUZIMANJE ROBE

- 6.1 Kupac je dužan da prilikom preuzimanja Robe izvrši kvantitativnu kontrolu iste.

6.2 Kvalitet robe i odgovornost Proizvođača za isti

- 6.2.1 Proizvođač je dužan da tokom trajanja ugovora isporučuje Kupcu Robu koja u potpunosti odgovara specifikaciji Robe iz Priloga 1, kao i proizvođačkoj deklaraciji i specifikaciji.
- 6.2.2. U slučaju skrivenih nedostataka na Robi koje Kupac nije mogao da uoči prilikom uobičajenog pregleda robe, Kupac će pismenim putem bez odlaganja, u roku od 7 dana obavestiti Prodavca o tim nedostacima, te će ga pozvati da u roku od 15 dana od prijema obaveštenja pregleda Robu pri čemu će se Kupac i Proizvođač dogovoriti o načinu otklanjanja skrivenih nedostataka. Ako postoji nesaglasnost između Kupca i Prodavca o postojanju i razlozima nedostataka na Robi, ugovorne

strane su saglasne da se po tom pitanju angažuje stalni sudski veštak po izboru Prodavca, čije mišljenje će biti obavezujuće za ugovorne strane. Troškove veštačenja snosiće obe ugovorne strane u jednakim iznosima.

6.4.3. Kupac je dužan da obavesti Prodavca o svakom sudskom ili drugom postupku pokrenutom protiv Kupca povodom nedostataka na Robi koju je isporučio Proizvođač

7. PLAĆANJE I SREDSTVA OSIGURANJA

7.1 Proizvođač će Kupcu isporučivati Robu prema ugovorenim uslovima i cenama iz Ugovora. Proizvođač mora pismeno obavestiti Kupca o promjeni cijena i poslati potpisan Aneks Priloga 2 najmanje 60 dana pre njegove primene.

7.2 Kupac i Prodavci ugovaraju dva oblika plaćanja po ovom Ugovoru :

a) Avansno plaćanje u slijedećim slučajevima : ukoliko Kupac ne osigura bankarsku garanciju kako je utvrđeno ovim Ugovorom; ukoliko u toku važenja ovog Ugovora bankarska garancija bude iskorištena za naplatu cjelokupnog ili dijela dospelog potraživanja, kao i u situaciji da bankarska garancija ne bude u cijelosti iskorištena. Avansno plaćanje biti će predviđeno i za robu za koju u trenutku dospijea neće postojati validna bankarska garancija zbog isteka roka važnosti iste prije dospelosti konkretne obaveze, nezavisno od toga da li je Kupac pokrenuo postupak pribavljanja nove ili izmjene postojeće bankarske garancije. U slučaju ispunjenja uslova iz ovog stava, Proizvođač će bez posebnog obrazloženja usmeno obavijestiti Kupca, da će svaka naredna isporuka robe biti uslovljena avansnim uplatama. Proizvođač će za avansno plaćanje odobriti dodatni popust od 1%

b) Plaćanje za preuzetu robu sa rokom dospelosti obaveza od 90 dana od dana prijema Robe od strane Prodavca, osim ukoliko ovim Ugovorom ili izdatim računom-otpremnicom nije predviđen drugi rok dospelosti obaveze. Kupac se obavezuje da će plaćanja po svakoj ispostavljenoj fakturi vršiti u rokovima dospijea, i za svako kašnjenje Proizvođač ga može teretiti isplatom zakonske zatezne kamate.

7.3 Ugovorne strane ovim Ugovorom utvrđuje sledeća sredstva obezbeđenja bankarsku garanciju u korist svakog Proizvođača ponaosob u slučaju, da bude rok plaćanja 90 dana, i to u iznosu koji pokriva sva potraživanja Proizvođača. Prvi iznos garancije bude otvoren u visini:

- za Fructal u iznosu od: 900.000 EUR

- za Nectar u iznosu od: 200.000 EUR

U slučaju povećanog duga Kupca isti je dužan povećati garanciju, da pokrije čitav dug u roku od 15 dana.

7.4 Kupac je dužan da navedeno sredstvo osiguranja osigurati u roku od 7 dana od dana zaključenja ovog Ugovora, odnosno u roku od 7 dana osigura novo sredstvo osiguranja u punom iznosu ukoliko isto u toku važenja ugovora bude u cijelosti ili dijelom iskorišteno.

7.5 Pod bankraskom garancijom iz prethodnog stava podrazumijeva nezavisna, neopoziva, bezuslovna bankarska garancija naplativa na prvi poziv u iznosu koji odgovara iznosu naručene Robe, izdata u korist Proizvođača od strane banke prihvatljive za Proizvođača, sa kumulativnim rokom važnosti od 365 dana od dana izdavanja i 95 dana

od dana posljednje isporuke robe. Ukoliko Kupac ne plati robu, u ugovorenom roku, Proizvođač ima sva prava da svoja potraživanja ostvari od Banke garanta.

8. RABAT

8.1 Proizvođač i Kupac ostavljaju mogućnost da aneskom ovog ugovora odrede suberrabate, rabate, casacsonto, druge oblike odobrenja i zaduženja.

9. OBAVEZE KUPCA

9.1 Kupac preuzima slijedeće obaveze prilikom trajanja ovog Ugovora :

1. Da ostvaruje sve ciljeve i planove prodaje koje je preuzeo ovim Ugovorom i zaključenim Aneksima
2. Da plaća sve preuzete obaveze u rokovima dospelosti
3. Da budžet u oblasti Trade marketinga koristi na način kako to dogovori sa Proizvođačem i da preuzima sve aktivnosti u cilju sprovođenja marketinških aktivnosti
4. Da roba koja je predmet ovog Ugovora skladišti u svojim skladišnim prostorijama prema najvišim standardima
5. Da manipulira robom poštujući FEFO (first-expiry-first-out) metodu
6. Da brine o tome da se poslovna suradnja odvija na profesionalan i korektan način, poštujući sve zakonske propise
7. Da pripremi i pošalje plan prodaje za slijedeći mjesec i procjenu plana za mjesec koji slijedi idućem mjesecu poslati **do 8. u tekućem mjesecu**. Takav plan mora sadržavati količinu i rokove isporuke (po tjednima). Kako bi Proizvođač u skladu sa istim mogao da organizuje svoj proces proizvodnje.
8. Da omogući kontrolu svih obaveza iz ovog Ugovora, kao i stanje uskladištene robe ovlaštenim osobama Proizvođača u roku od 48 sati od dana podnjetog zahtjeva za inspekciju.

10. TRAJANJE, RASKID I PRODUŽENJE UGOVORA

10.1 Ugovor proizvodi pravno dejstvo od dana 01.01.2015. godine, pa zaključno do dana 31.12.2017. godine sa automatskim produživanjem za narednu godinu ukoliko jedna od ugovornih strana ne otkaze ugovor barem 3 mjeseca prije isteka kalendarske godine.

10.2 Svaki od Proizvođača ima pravo na jednostrani otkaz ovog ugovora, za svoj prodajni program sa otkaznim rokom od 6 mjeseca prije isteka kalendarske godine bez potrebe da posebno obrazloži razloge otkaza.

10.3 Proizvođač ima pravo na otkaz ovog ugovora i bez otkaznog roka ukoliko :

- a) Kupac u rokovima dospelosti ne izvršava svoje obaveze;
- b) Kupac ne obezbedi sredstva obezbeđenja na način i u rokovima predviđenim članom 7.3 i 7.4 ovog Ugovora;
- c) U slučaju da Kupac ne kupuje proizvoda od Proizvođača više od 30 dana a po oceni Proizvođača na tržištu ima potražnje za njegove proizvode.

10.4 U slučaju raskida Proizvođač je dužan da preuzme sve količine proizvoda koje je prodao Kupcu. U roku do 30 dana po nabavnim cijenama uvećanim za 5% manipulativnih troškova.

12. OPĆE ODREDBE

12.1 Rješavanje sporova i mjerodavno pravo

Ugovorne strane će nastojati da sve sporove koji proisteknu iz ovog ugovora riješe sporazumno.

Ukoliko spor nije moguće riješiti sporazumno, stranke su suglasne da svaki spor u vezi ovog ugovora bude riješen pred Spoljnotrgoviskom aribražom u Beogradu pri Privrednoj komori Srbije uz primjenu njenog Pravilnika i materijalnog prava Republike Srbije.

12.2 Prilozi i izmjene Ugovora

Ugovor ima četiri anexa, koji čine integralni dio Ugovora.

Ugovor se može menjati, proširivati ili dopunjavati samo pismenim putem, saglasnošću obe Ugovorne strane uz potpisivanje i pečatiranje teksta izmjena od strane ovlaštenih lica Ugovornih strana.

Ugovor predstavlja sva prava i obaveze Ugovornih strana u pogledu predmeta Ugovora, te isti zamenjuje sve ranije pregovore i dogovore, vođene i postignute među Ugovornim stranama.

12.3 Primjerci Ugovora

Ugovor je sačinjen u 3 (tri) istovjetna primjerka od kojih svaka Ugovorna strana zadržava po 1 (jedan) originalni primjerak.

KUPAC:

AWT International doo

International d.o.o.

PROIZVOĐAČI:

NECTAR DOO

FRUCTAL DOO

FRUCTAL
Živilska industrija d.o.o.
Tovarniška cesta 7,
SI - 5270 Ajdovščina



**UGOVOR O KUPOPRODAJI HR/2015
ANEKS I**

FRUCTAL	
Datum	08-06-2015
prezime i ime	15961

Zaključen dana 10.10.2014. godine u Bačkoj Palanci između:

Fabrika za preradu voća i povrća NECTAR doo Bačka Palanka, Novosadski put broj 9, Bačka Palanka, Srbija, registrovan kod Agencije za privredne registre Beograd pod brojem BD 76995, broj računa 275-10220714248-06 otvoren kod Societe generale Srbija ad, koga zastupa direktor Praška Čedo, i **FRUCTAL Živilska industrija doo**, Tovarinička cesta 7, Ajdovščina, Slovenija, matični broj 5048664000, PIB SI60780487, koga zastupa Generalni direktor Jejčič Luka, (u daljem tekstu obe dve firme nastupau pod imenom: PROIZVOĐAČ), sa jedne strane i

AWT International doo, Slavonska avenija 52a, 10000 Zagreb, Hrvatska, OIB 57159149897 koga zastupaju Miho Glavić predsjednik Uprave i Saša Kolenko, član Uprave, Komercijalni direktor (u daljem tekstu: KUPAC), sa druge

1. OPŠTE ODREDBE

1.1 Ovim Aneksom reguliraju se komercijalni uvjeti poslovanja između ugovornih strana.

2. OBAVEZUJUĆI ASORTIMAN

2.1 Kupac se obavezuje da će osigurati distribuciju obaveznog asortimana na najmanje 2.030 prodajnih mesta direktnom ili indirektnom dostavom (hyper, super, large/mid) a što predstavlja iznose 85% prodaje po AC Nielsneu u roku do 30.04.2014. Distribucija obaveznog asortimana će se sprovoditi u :

1. 37 hipermarketa, pri čemu se po hipermarketom podrazumeva jedinstveni prodajni prostor površine od preko 2500 m²
2. 331 supermarket, pri čemu se pod supermaketom podrazumeva jedinstveni prodajni prostor površine od 300-2500 m²
3. 1662 Large/mid/small groceries pri čemu se pod large/mid groceries podrazumeva jedinstveni prodajni prostor površine do 300m²

2.2 -Ugovorne strane će Aneksom IV utvrditi obvezujućí asortiman. Proizvođač će dostaviti specifikaciju/format prodajnih objekata u kojima će se sprovoditi distribucija obavezujućeg asortimana i pregled asortimana. Proizvođač ima pravo mijenjati obvezujućí asortiman u skladu sa poslovnim ciljevima. Proizvođač i Kupac će se međusobno usuglašavati oko definiranja asortimana. Kupac se obavezuje implemenitirati promjene u roku od 4 meseca od na novo definiranog asortimana.



3. DODATNI OBAVEZUJUĆI ASORTIMAN

- 3.1 Kupac se obvezuje da pored obaveza iz člana 2. ovog Aneksa za prodajen brendove Frutek + Frutabela obezbedi dodatne distributivne kanale (DM, Kozmo, Bippa, drug stores) i to u minimum 300 drogerija.
- 3.2 Kupac će nastojati zadržati postojeće stalke, koji su postavljeni u 2014 u malim radnjama i benzinskim stanicama. Uz to se kupac i obavezuje, da u manjim formatima isto osigura must have asortiman u skladu sa dogovorom u Aneksu IV.
- 3.3 Distributer će nastojati osigurati minimalno prodajni prostor na polici u pojedinoj kategoriji za proizvode Proizvođača. Minimalni kriterij pozicioniranja na prodajnim policama:

Minimalni kriteriji pozicioniranja na prodajnim policama:
30% ukupnog »shelf spacea« na programu Frutek + Frutek-sok
15% ukupnog »shelf spacea« na programu Brik (Fructal + Voćne kapi)
20% ukupnog »shelf spacea« na programu sirupa

4. EFIKASNO KORIŠTENJE »OFF-INVOICE« RABATA

- 4.1 Kupac će se pobrinuti da barem 65% »off-invoice« rabata bude učinkovito iskorišteno (ponderirani prosjek svih kupaca). To znači da će kod kupaca (trgovaca) postići, da za »off rabate« koje daje ćemo dobiti povrat investicija pod čim se podrazumeva ulaganja u:
1. Trade marketing (lifleti, paletna mesta, pozicije, ... – po cenovniku ili sa popustom)
 2. Ostale trade aktivnosti kot lanca (npr. baby bonus, on-top projekti, ...)
 3. Logistični rabat (ako ide roba direktno iz skladišta Fructala/Nectara u centralno skladište kupca)
 4. Rabat na rast (ako isti realno stimulira rast prodaje – nije fiksni)
 5. Druge protu usluge sa kojema se Proizvođač slaže, da mu donesu korist (bonusi za asortiman, sell out podaci kupca, bonus za ulistanja, bonus za planogramme, bonus za otvorenja novih lokacija i sl...)
- 4.2 Proizvođač i Kupac zajednički usuglašavaju strukturu i određuju učinkovitost rabata. Ukoliko nije moguće postići 65% učinkovitosti u ponderiranom prosjeku, Prodavač i Kupac će zajednički odlučiti o eventualnom restrukturiranju pojedinih rabata.



5. PRODAJNA SILA

5.1 Distributer će organizirati i osigurati optimalne ljudske resurse koji će se brinuti o optimalnoj distribuciji proizvoda proizvođača. Trenutno je to:

Radno mesto	Broj
1. Produkt menadžer	1
2. Voditelj prodaje	2
3. Key Account Manager	8
4. Komercijalist	55
5. Merčendajzer	50

6. Ugovorne strane suglasno utvrđuju da u toku i nakon prestanka poslovne saradnje, a bez obzira na osnov prestanka suradnje, Prodavci neće snositi nikakav trošak koji je Kupac imao radi sprovođenja aktivnosti iz prethodnog stava u smislu zapošljavanja novih zaposelnika ili nabavku sredstava rada.

7. PRIHVATLJIVI TROŠKOVI DISTRIBUCIJE

7.1 Ugovorne strane utvrđuju da će Proizvođač prihvatiti navedene procenete Kupčevih marži kao prihvatljive troškove koje je spreman snositi u toku trajanja ugovora :

1. 16% neto vrednost isporučenih proizvoda Fructala onim partnerima koje Kupac bude opskrbljivao vlastitom prodajnom silom ili logistički,
2. 7% neto vrednost isporučenih proizvoda Fructala onim partnerima kojima Proizvođač bude isporučivao robu, ali će o njima brinuti Distributer s vlastitom prodajnom silom,
3. 13% neto vrednost isporučenih proizvoda Nectara onim partnerima koje Kupac bude opskrbljivao vlastitom prodajnom silom ili logistički,
4. 6% neto vrednost Nectara za kupce kojima Proizvođač bude izravno isporučivao robu, ali će o njima brinuti Distributer s vlastitom prodajnom silom.

Marža kupca je definirana i osigurana u skladu sa preporučenom kalkulacijom na tržištu.

7.2 Proizvođač će Kupcu mjesečno refundirati slijedeće troškove:

1. dogovorene dodatne troškove trade marketinga koji nisu uključeni u izračun „off-invoice“ rabata odnosno kalkulaciju
2. troškove akcijskih rabata; troškove akcijskih rabata se refundira u istom postotku na Izvoznju cijenu koliko je iznosio prosječni postotak akcijskog rabata na vrijednost VPC- »on-invoice« (neto faktorna vrijednost kupca-distributera prema tržištu)
3. Način refundiranja obavlja se po modelu da Proizvođač izda finansijsko knjižno odobrenje Distributeru na osnovi specifikacije distributera.

7.3 Proizvođač je spreman priznati veće troškove od dogovorenih samo u slučaju, da je iste pismeno potvrdio tijekom godine.



8. RABATI I ODOBRENJA

- 8.1 Logistički rabat: U slučaju da min. 40% prodaje odnosno isporuka ide direktno ka kupcima na tržištu Proizvođač će na kraju godine odobriti bonus od 1 % na cjelokupni godišnji promet po prodajnim cijenama Prodavca. Kupac je dužan dokaz o načinu distribucije dostaviti u roku od 15 dana od dana izvršene distribucije (kopija otpremnice)
- 8.2 Priznavanje rokova : Proizvođač ne odobrava isteka rokova. Izuzetak su troškovi otpisa proizvoda, koji se prvi put donose/lansiraju na tržištu. Pravo priznavanja ovih troškova isteče 15 mjeseci nakon lansiranja ovih proizvoda.
- 8.3 Rokovi isporuke i ostali uvjeti distribucije : Distributer se obvezuje da će okvirni plan za slijedeći mjesec i procjenu plana za mjesec koji slijedi idućem mjesecu poslati do 8. u tekućem mjesecu. Takav plan mora sadržavati količinu i rokove isporuke (po tjednima).

9. PLAN PRODAJE i BONUSI

- 9.1 Plan prodaje biti će reguliran Aneksom II ovog Ugovora.
- 9.2 U slučaju ostvarivanja plan prodaje u cijelosti za prodajni asortiman Nectara, Kupac će ostvariti rabat od 0,3 % na ukupnu ostvarenu prodaju Nectara po prodajnim cijenama Nectara.
- 9.3 U slučaju ostvarivanja plana prodaje u cijelosti za prodajni asortiman Fructala, Kupac će ostvariti rabat od 0,7 % na ukupnu ostvarenu prodaju Fructala po prodajnim cijenama Fructala.
- 9.4 U slučaju da budu kumulativno ostvareni planovi iz prethodna dva stava u celosti, Kupcu će biti odobren dodatni rabat od 1% na ukupno ostvarenu prodaju, po prodajnim cijenama Proizvođača

10. MARKETING I ULAGANJA U TRŽIŠTE

- 10.1 Sve aktivnosti vezane uz trade marketing Distributer i Proizvođač dogovaraju zajedno.
- 10.2 Distributer i Proizvođač se također dogovaraju o zajedničkoj strategiji ulaganja prema pojedinim trgovcima (redovni rabati, akcijski rabati, marketinška ulaganja i sl.).
- 10.3 Proizvođač će na mjesečnoj osnovi plaćati Distributeru troškove marketinških aktivnosti i akcijskih rabata na temelju ispostavljenih faktura od strane distributera.

PROIZVOĐAČI

NECTAR

FRUCTAL

FRUCTAL
Živilska industrija d.o.o.
Tovarniška cesta 7,
SI - 6270 Ajdovščina



KUPAC

AWT
International d.o.o.

5

4

**UGOVOR O KUPOPRODAJI HR/2015
ANEKS II**

FRUCTAL Živilska industrija d.o.o. Tovarniška cesta 7, Ajdovščina	
Datum	08-06-2015
506	

Fabrika za preradu voća i povrća **NECTAR doo** Bačka Palanka, Novosadski put broj 9, Bačka Palanka, Srbija, registrovan kod Agencije za privredne registre Beograd pod brojem BD 76995, broj računa 275-10220714248-06 otvoren kod Societe generale Srbija ad, koga zastupa direktor Praška Čedo, i **FRUCTAL Živilska industrija doo**, Tovarniška cesta 7, Ajdovščina, Slovenija, matični broj 5048664000, PIB SI60780487, koga zastupa Generalni direktor Jejčić Luka, (u daljem tekstu obe dve firme nastupau pod imenom: PROIZVOĐAČ), sa jedne strane i

AWT International doo, Slavonska avenija 52a, 10000 Zagreb, Hrvatska, OIB 57159149897 koga zastupaju Miho Glavić predsjednik Uprave i Saša Kolenko, član Uprave, Komercijalni direktor (u daljem tekstu: KUPAC), sa druge

Plan prodaje za 2015 godinu

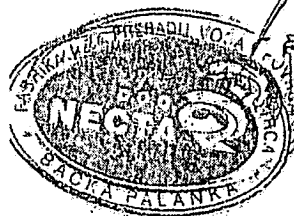
Ovim aneksom Proizvođač i kupac dogovorili su plan prodaje po prodajnim cijenama kupca za 2015 godinu.

Brand / grupa	Plan 2015 (vikom)	Plan 2015 (litri)	Prihodki 2015 u EUR
Skupaj Frutek sok	934.000	116.750	255.470 €
Skupaj Frutek kase	1.560.000	258.110	749.123 €
Skupaj Frutek Mama	16.000	11.200	17.256 €
SKUPAJ FRUTEK	2.510.000	386.060	1.021.849 €
Skupaj portioni pack	670.000	134.000	103.784 €
Skupaj Natura	60.000	42.000	59.374 €
Skupaj Superior	360.000	360.000	222.799 €
Skupaj CLASSIC	1.487.000	1.777.000	746.004 €
SKUPAJ INSD FRUCTAL	2.577.000	2.913.000	1.131.961 €
SKUPAJ SIRUP FRUCTAL	359.321	359.321	387.173 €
SKUPAJ FRUIT ANELA	582.105	18.573	118.173 €
SKUPAJ PET	16.718	12.542	4.347 €
Skupaj Prior	15.048	10.425	177.418 €
Matiss	43.798	30.658	116.137 €
Generiki	2.472	2.472	4.269 €
SKUPAJ ALKOHOL	61.318	43.555	297.824 €
SKUPAJ SG 200ml	99.893	19.979	29.910 €
UKUPNO VOĆNE KAPI	1.520.208	3.040.416	843.370 €
TOTAL	7.726.563	6.193.446	3.834.607 €

Aneks važi samo za period od 01.01.2015 do 31.12.2015. Za naredne godine se potpisuje se novi aneks sa novim planom prodaje.

Proizvođač će kupcu prezentirati i mjesečni plan prodaje koji obuhvaća predviđenu mjesečnu dinamiku prodaje.

PROIZVOĐAČI
NECTAR / FRUCTAL



FRUCTAL
Živilska industrija d.o.o.
Tovarniška cesta 7,
SI - 5270 Ajdovščina

KUBAG
AWT
International d.o.o.
SASA KOLENKO

**UGOVOR O KUPOPRODAJI HR/2015
ANEKS III**

FRUCTAL			
Datum	08 -06- 2015		Lokacija
Mesto	Srbija	Pisano	d. v. up. n.
	SPB		

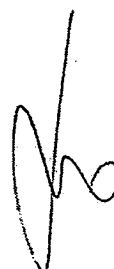
Fabrika za preradu voća i povrća NECTAR doo Bačka Palanka, Novosadski put broj 9, Bačka Palanka, Srbija, registrovan kod Agencije za privredne registre Beograd pod brojem BD 76995, broj računa 275-10220714248-06 otvoren kod Societe generale Srbija ad, koga zastupa direktor Praška Čedo, i **FRUCTAL Živilska industrija doo**, Tovarinička cesta 7, Ajdovščina, Slovenija, matični broj 5048664000, PIB SI60780487, koga zastupa Generalni direktor Jejčič Luka, (u daljem tekstu obe dve firme nastupau pod imenom: PROIZVOĐAČ), sa jedne strane i **AWT International doo**, Slavonska avenija 52a, 10000 Zagreb, Hrvatska, OIB 57159149897 koga zastupaju Miho Glavić predsjednik Uprave i Saša Kolenko, član Uprave, Komercijalni direktor (u daljem tekstu: KUPAC), sa druge

Cenovnik za 2015 godinu

Ovim aneksom dogovorene su cijene za 2015 godinu. Cjenik je izražen u EUR valuti i na paritetu:

- FCA Ajdovščina
- FCA Duplica (Kamnik)
- FCA Bačka Palanka

N01 SOK FRUTEK ST. 0.125	
630 FRUTEK JABOLKO & ČAJ 125 ml SHB	0,270
631 FRUTEK GROZDJE 125 ml SHB	0,270
632 FRUTEK BANANA 125 ml SHB	0,270
633 FRUTEK JABOLKO 125 ml SHB	0,270
634 FRUTEK BRESKEV 125 ml SHB	0,270
635 FRUTEK KORENČEK 125 ml SHB	0,270
636 FRUTEK MARELICA 125 ml SHB	0,270
637 FRUTEK VIŠNJA 125 ml SHB	0,270
699 FRUTEK HRUŠKA 125 ml SHB	0,270
701 FRUTEK BOROVNICA 125 ml SHB	0,270
1861 FRUTEK SOK SLIVA 125 ml SHB	0,270
1642 FRUTEK BIO SOK BRESKEV 125 ml SHB	0,285
1641 FRUTEK BIO SOK KORENČEK 125 ml SHB	0,285
1643 FRUTEK BIO SOK JABOLKO 125ml SHB	0,285
2834 *FRUTEK BIO S.BRESKEV EDGE 200ml 1/24	0,339
2835 *FRUTEK BIO S.KORENČEK EDGE 200ml 1/24	0,339
2836 *FRUTEK BIO S.JABOLKO EDGE 200ml 1/24	0,339
<hr/>	
N40 OTROŠKA HRANA	
647 BRESKEV RIŽ 120g SHB	0,373
648 MARELICA HRUŠKA 120gSHB	0,388
649 KORENČEK JABOL.120g SHB	0,373
650 JABOLKO VIŠNJA 120g SHB	0,373
651 JABOLKO 120g SHB	0,373
673 HRUŠKA 120g SHB	0,373
674 BANANA 120g SHB	0,373
677 ŽITA JABOLKO 120g SHB	0,373



806	PIŠKOTI-JABOLKO 120g SHB	0,373
810	SLIVA 120g SHB	0,373
1648	BIO KAŠA JABOLKO 120g	0,426
1649	BIO KAŠA JABOLKO KORENČEK 120g	0,442
1647	BIO KAŠA JABOLKO BRESKEV 120g	0,449
1872	FRUTEK KAŠICA JAGODA 120g SHB	0,411
2400	FRUTEK KAŠA SADJE,AJDA 120g SHB	0,373
657	MARELICA HRUŠKA 190g SHB	0,500
658	ŽITA JABOLKO 190gSHB	0,522
659	SKUTA JAB.BAN.190g SHB	0,545
661	BRESKEV RIŽ 190g SHB	0,522
685	JABOLKO VIŠNJA 190g SHB	0,522
686	KORENČEK JABOL.190g SHB	0,522
809	PIŠKOTI-JABOLKO 190g SHB	0,576
1644	BIO KAŠA JABOLKO 190g	0,568
1646	BIO KAŠA KORENČEK 190g	0,522
1645	BIO KAŠA JABOLKO BRESKEV 190g	0,621
1875	FRUTEK KAŠA JAGODA 190g SHBA	0,553
2054	FRUTEK KAŠA MLEKO VANILJIA 190g	0,560
2056	FRUTEK KAŠA MLEKO KAKAV 190g	0,560
2402	FRUTEK KAŠA SADJE,AJDA 190g SHB	0,522
2792	FRUTEK MAMA KORENČEK STK 0,7L 1/12	1,079
2791	FRUTEK MAMA SUHA SLIVA STK 0,7L 1/12	1,079

SOKOVI I OSTALO

N18	SOK BRIK VR. 0.20	
2859	POMARANČA SOK BR.200ml - EDGE	0,197
2854	JABOLKO SOK BR. 200 ml - EDGE	0,197
2861	ANANASOV SOK BR. 200 ml - EDGE	0,226
2864	BOROVN.ARONIJA N.BR.200 - EDGE	0,283
2855	JABOLKO N.BR.200ml - EDGE	0,197
2858	POMARANČA NEK.BR.200ml - EDGE	0,197
2863	HRUŠKA N.BR.200ml - EDGE	0,197
2857	BRESKEV N.BR.200ml - EDGE	0,197
2860	MARELICA N.BR.200ml - EDGE	0,197
2856	JAGODA NEK.BR.200ml- EDGE	0,197
2862	ČR.RIBEZ N.BR.200ml - EDGE	0,197
609	PINGO BRIK 200ml	0,130
610	DVOJNI C BR.200ml	0,130
851	PIJ.JAG.ČR.RIB.BR.200 ml PINGO	0,187
852	N.SAD.MIX BR. 200ml PINGO	0,197
853	JABOLKO SOK BR. 200 ml PINGO	0,197
2722	FR.PINGO PIJ.BRESKEV ACE 200ml	0,187
2867	ICE TEA BRESKVA 250 ML - EDGE	0,156
2868	ICE TEA GREEN TEA 250 ML - EDGE	0,156
N23	SOK JUMBO ST. 0.75	
942	ZEL.SOK RDEČE P.ST.0,7L CZ	1,010
940	KOR.JAB.POM.SOK ST,0,7L CZ	0,964
825	S.SUHE SLIVE ST.0,7L CZ	1,694
1822	SOK BRUŠNICA ST. 0,7l	1,147
2781	NATURA BIO BOROVNICA 0,7L	1,757

	2780	NATURA BIO JABOLKO 0,7L	1,314
N25		ŠOK PRIZMA VR. 1 L	
	787	POMARANČNI ŠOK PRIZMA 1L	0,581
	788	JABOLČNI ŠOK PRIZMA 1L	0,581
	789	ANANAS ŠOK PRIZMA 1L	0,581
	781	BREŠK.JAB. NEKT.PRIZMA 1L	0,581
	782	MAREL.JAB.NEKT. PRIZMA 1L	0,581
	783	HRUŠKOV NEKT.PRIZMA 1L	0,581
	784	ČR.RIBEZ NEKT.PRIZMA 1L	0,699
	785	JAGODNI NEKT.PRIZMA 1L	0,699
	786	BOROVN. ARON.N.PRIZMA 1L	0,818
	2749	MALINA NEKT PRIZMA 1l	0,890
	2789	FRUCTAL ŠOK POMARANČA BR. DEL.TPA1L 1	0,581
	2790	FRUCTAL ŠOK JABOLKO-BISTRI TPA 1L 1/12	0,581
	2785	FRUCTAL ŠOK MULTIVITAMIN TPA 1L 1/12	0,581
N26		BRIK 1,5 L	
	790	PIJAČA BRESKEV BRIK 1,5	0,549
	791	PIJAČA HRUŠKA BRIK 1,5L	0,549
	792	PIJAČA VIŠNJA BRIK 1,5L	0,549
	817	PIJ.JAG.JAB.ARON.BR.1,5L	0,608
	795	PIJAČA JABOLKO BR. 1,5 L	0,549
	796	PIJAČA POMARANČA 1,5 L	0,608
N27		CLASSIC	
	2920	CLASSIC NEKTAR JABUKA 1l	0,463
	2921	CLASSIC NEKTAR NARANČA 1l	0,522
	2922	CLASSIC PICE OD SOKA BRESKVE 1l	0,411
	2923	CLASSIC PICE OD SOKA CRVENOG VOĆA1l	0,411
	2924	CLASSIC PICE OD SOKA CRN RIBIZ I NAR 1l	0,411
	2925	CLASSIC PICE OD SOKA BOROVNICE 1l	0,470
	2926	CLASSIC PICE OD SOKA MARELICE 1l	0,470
		SOKOVI I NEKTARI 2l ???	
	2601	JABOLKO 50%	0,745
	2602	BREŠKEV 50%	0,745
	2600	POMARANČA 50%	0,834
		VOĆNE KAPI	
		VOĆNE KAPI BRESKVA I JABUKA 2L	0,548
		VOĆNE KAPI JABUKA 2L	0,548
		VOĆNE KAPI NARANČA I JABUKA 2L	0,575
		VOĆNE KAPI ŠUMSKO VOĆE 2L	0,575
		VOĆNE KAPI TROPSKO VOĆE 2L	0,548
N50		SIRUPI	
	980	POMARANČA SIRUP 1L HR	1,060
	981	PINGO SIRUP 1L HR	1,060
	982	LIMONA SIRUP 1L HR	1,060
	984	JABOLKO SIRUP 1L HR	1,060
	985	VIŠNJA SIRUP 1L HR	1,238
	2950	NAR SIRUP BOCA STAKLO 1l	1,238
	1978	BEZEG SIRUP 1L HR	1,060
N41		FRUTABELA	
	588	FRUTABELA GOZD.SAD.30g	0,186

	589	FRUTABELA JAGODA 30g	0,186
	590	FRUTABELA MARELIČA 30g	0,186
	591	FRUTABELA VIŠNJA 30g	0,186
	592	FRUTABELA 7 SADEŽEV 35g	0,311
	804	FRUTABELA BOROVNICA 44g	0,285
	805	FRUTABELA SOJA-MALINA 35g	0,300
	2371	FRUTABELA ŽITA JOGURT FIGA	0,178
	2372	FRUTABELA ŽITA JOGURT JABOLKO	0,178
N32		ASEPT.PIJAČE ST. 0,5	
	603	FRUC KORENČEK 0,5L	0,250
	604	FRUC POMARANČA 0,5L	0,250
	759	FRUC ČR.RIBEZ ARON, 0,5L	0,250
	1622	FRUC PIJAČA GOZDNI SADEŽI 0,5 L	0,250
	1621	FRUC PIJAČA VIŠNJA JABOLKO 0,5 L	0,250
	2784	FRUC PIJ. MOJITO PET 0,5L 1/12	0,250
	2939	FRUC PIJ. POM.-BRUSNICA PET 0,5L 1/6	0,250
N33		ASEPT.PIJAČE ST. 1,5	
	598	FRUC KORENČEK 1,5L	0,338
	599	FRUC POMARANČA 1,5L	0,338
	666	FRUC GREN.LIM.+Ca 1,5L	0,338
	760	FRUC ČR.RIB.ARONIJA 1,5L	0,338
	1620	FRUC PIJAČA VIŠNJA JABOLKO 1,5 L	0,338
	594	FRUC PIJAČA MULTIVITAMIN 1,5 L	0,338
	2420	FRUC PIJ LIMONA LIM-ALOE 1,5 L	0,338
		LEDENI ČAJ	
	1976	BRESKEV ČAJ 0,5L	0,191
	1623	FRUC LEDENI ČAJ BRUSNICA 0,5 L	0,191
	1975	BRESKOV ČAJ 1,5L	0,279
	1624	FRUC LEDENI ČAJ BRUSNICA 1,5 L	0,279
N55		ALKOHOLNE PIJAČE	
		PRIOR	
	1009	PRIOR VILJAMOVKA 0.7l	11,687
	1055	PRIOR PELINKOVEC 0.7L	5,105
	1020	ENCIJAN	1,382
	1019	PELINKOVEC GRENKI 1L	2,547
	1025	VODKA 2000 1L	1,382
	1047	BOROVNIČEVEC 1l	
	1023	SADJEVEC 1l	3,402
	1049	PRIOR VILJAMOVKA s hruško	14,556
		MATISS	
	1014	MATISS ČOKOLADA 0,7L 18%	2,648
	1015	MATISS BRESKOV 0,7 l 24%	2,136
	1016	MATISS JAGODNI L. 0,7 l	2,136
	1036	MATISS CAPPUCCINO CREAM L.	3,586
	1050	MATISS PINA COLADA L. 0,7	3,348
N13		SOKOVI IN NEKTARJI V STEKLENICI 0.20 L	
	702	POMARAN.SOK ST.200ml SHB	0,335
	706	ANANAS SOK ST.200ml SHB	0,350
	750	GRENIVKA S.ST.200ml SHB	0,350

710	BOROVNICA N.ST.200ml SHB	0,336
714	ČR.RIBEZ N.ST.200ml SHB	0,275
718	JABOLKO N.ST.200ml SHB	0,275
721	POMARAN.N.ST.200ml SHB	0,275
722	HRUŠKA NEK.ST.200ml SHB	0,304
726	VIŠNJA NEK.ST.200ml SHB	0,304
730	BANANA NEK.ST.200ml SHB	0,275
734	JAGODA NEK.ST.200ml SHB	0,304
738	BRESKEV N.ST.200ml SHB	0,275
742	MARELICA N.ST.200ml SHB	0,271
2877	MALINA N. ST. 200 ml SHB	0,336

PROIZVOĐAČI

FRUCTAL
 Živilska industrija d.o.o.
 Tovarniška cesta 7,
 SI - 6270 Ajdovščina

KUPAC

[Handwritten signature]
 SISA / KUPAC
awt

International d.o.o.

5



Ovaj prijevod sastoji se
od stranica: 5/list.10:
Br. ovjere: 32-2017
Datum: 26. 06. 2017.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika



A handwritten signature in black ink, appearing to be "Ana Nakić", written over the bottom part of the circular stamp.

Moguća dvostruka isporuka

Mreža :APPLI
 Nositelj sesije :Printer632AUTO
 Sesija :1530
 Redoslijed :001615
 Status isporuke :Mreža Ack

Vrsta predmeta i prijenosa

Izvornik zaprimljen iz SWIFT-a

Prioritet: Uobičajeno

Referenca izlazne poruke : 1436 150327KBMASI2XAXXX6625435158

Referenca ulazne korespondencije : 1436 150327RZBHR2XAXXX8525370671

----- Zaglavlje poruke -----
 Swift Output : FIN 760 Garancija/Stdby akreditiv

Pošiljatelj RZBHR2XXXX

RAIFFEISENBANK AUSTRIA D.D. ZAGREB
 ZAGREB HR

Primatelj KBMASI2XXXX

NOVA KREDITNA BANKA MARIBOR D.O.
 MARIBOR SI

Tekst poruke -----

- 27: Niz od ukupno
 1/1
 20: Referentni broj transakcije
 018/689588
 23: Daljnja identifikacija
 PITANJE/ISSUE
 30: Datum
 150327
 40C: Primjenjiva pravila
 URDG
 77C: Detalji garancije
 N/P. FINANCIRANJE TRGOVINE,
 GARANCIJE

MOLIMO VAS DA SE INFORMIRATE O SLJEDEĆOJ GARANCIJI BEZ
 IKAKVE OBVEZE S VAŠE STRANE OSIM U SVRHU PROVJERE VALJANOSTI
 I BEZ NAKNADA PREMA NAMA ZA:
 KORISNIK: FRUCTAL ZIVILSKA INDUSTRIJA D.D.
 TOVARNISKA CESTA 7
 5270 AJDOVSCINA
 SLOVENIJA

RE: GARANCIJA PLAĆANJA BR. 689588

OBAVIJEŠTENI SMO DA NAŠ KLIJENT M/S. AWT INTERNATIONAL
 D.O.O., SLAVONSKA AVENIJA 52/A, 10000 ZAGREB, HRVATSKA, OIB
 57159149897 (DALJE U TEKSTU "KUPAC") SUDJELUJE U POSLOVNOJ
 SURADNJI S VAMA VEZANO ZA KUPNJU I DISTRIBUCIJU SOKOVA,
 ALKOHOLNIH PIĆA, HRANE ZA BEBE I VOĆNIH PLOČICA (DALJE U
 TEKSTU: "ROBA") U HRVATSKOJ, S DOGOVORENIM UVJETIMA PLAĆANJA:
 90 DANA OD DATUMA RAČUNA.

VEZANO ZA ISTO, TAKOĐER SMO OBAVIJEŠTENI VAŠIM PISMOM S
 PREDMETOM: "ZAHTJEV ZA BANKARSKU GARANCIJU" OD DANA
 25.03.2015. DA TRAŽITE BANKARSKU GARANCIJU ZA EUR 900.000,00
 I KOJA VRIJEDI GODINU DANA OD IZDAVANJA KAO JAMSTVO ZA PLAĆANJE ROBE KOJA
 SE ISPORUČUJE PO OTVORENOM RAČUNU KUPCA ZA ROBU.

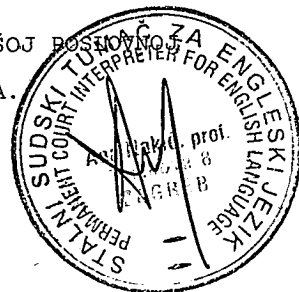
POLAZEĆI OD NAVEDENOGA, MI, RAIFFEISENBANK AUSTRIA D.D.
 ZAGREB, PETRINJSKA 59, 10000 ZAGREB, HRVATSKA, OIB 53056966535
 (DALJE U TEKSTU «BANKA»), OVIME SE NEOPOZIVO I BEZUVJETNO
 OBVEZUJEMO ISPLATITI VAM BEZ OBZIRA NA PRIMJEDBE, PROTIVLJENJE
 ILI PRIGOVORE ISTAKNUTE OD BILO KOJE STRANE, BILO KOJI IZNOS DO
 ALI NE VIŠE OD

EUR 900.000,00
 (RIJEČIMA: DEVETSTO TISUĆA EURA, SAMO)

PO PRIMITKU NA NAŠU GORE NAVEDENU ADRESU VAŠEG PRVOG
 PISANOG ZAHTJEVA ZA PLAĆANJE I VAŠE PISANE POTVRDE U
 IZVORNICIMA GDJE SE NAVODI DA STE:

- A) DOSTAVILI ROBU KUPCU SUKLADNO GORE NAVEDENOJ POSLOVNOJ SURADNJI I VAŠOJ
 PRAKSI, TE DA
 B) NISTE ZAPRIMILI UPLATU U ROKU OD 90 (DEVEDESET) DANA OD DATUMA RAČUNA.

IZVORNICIMA VAŠEG ZAHTJEVA ZA PLAĆANJE I VAŠE POTVRDE POTREBNO



JE PRILožITI PRESLIKU/FOTOKOPIJU NEPODMIRENOG/IH RAČUNA
IZDANOG/IH OD STRANE DRUŠTVA FRUCTAL ZIVILSKA INDUSTRIJA D.O.,
AJDOVSCINA, SLOVENIJA KUPCU I PRESLIKU/FOTOKOPIJU
ODGOVARAJUĆE PRIJEVOZNE ISPRAVE.

U SVRHU PROVJERE, IZVORNICI VAŠEG ZAHTJEVA ZA PLAĆANJE I VAŠE
POTVRDE TREBAJU NAM BITI DOSTAVLJENI NA UVID NA GORE NAVEDENOJ
ADRESI BANKE UNUTAR RAZDOBLJA VALJANOSTI OVE GARANCIJE PUTEM
POSREDNİKA VAŠIH BANKARA POTVRĐUJUĆI DA SU POTPISI KOJI SE
POJAVLJUJU NA NJIMA AUTENTIČNI I U POTPUNOSTI USKLAĐENI S
ONIMA KOJI SE POJAVLJUJU NA KORISNIKOVOM POPISU ODOBRENIH
POTPISA KOJI SE ČUVAJU KOD NJIH.

IZNOS NAŠE GARANCIJE BIT ĆE AUTOMATSKI UMANJEN ZA IZNOS BILO
KOJE UPLATE IZVRŠENE TEMELJEM VAŠE TRAŽBINE ZA PLAĆANJE.

OVA GARANCIJA VRIJEDI DO 26. TRAVNJA 2016, A SVAKU TRAŽBINU,
ZAJEDNO S GORE NAVEDENOM DOKUMENTACIJOM POTREBNO JE ULOŽITI
KOD NAS NA TAJ DATUM ILI PRIJE TOG DATUMA. NAKON TOGA NAŠA
GARANCIJA VIŠE NEĆE VAŽITI, BEZ OBZIRA JESMO LI ZAPRİMILI VAŠU
POTVRDU O PLAĆANJU TEMELJEM NAŠE GARANCIJE BR689588, ILI NE.

OVA JE GARANCIJA PREDMET JEDINSTVENIH PRAVILA ZA JAMSTVO
NA POZIV (URDG), ICC PUBLIKACIJA BR. 758.

SRDAČAN POZDRAV,
RAIFFEISENBANK AUSTRIA D.O. ZAGREB
ODJEL GARANCIJA.

----- Završna poruka

{CHK:É4D3532917CD}

PKI Potpis: MAC-istovjetan



----- Vrsta predmeta i prijenosa -----
Obavijest (Prijenos) o izvorniku poslanom SWIFT-u (ACK)
Stanje mrežne isporuke : Mreža Ack
Prioritet/Isporuka : Uobičajeno
Referenca ulazne poruke : 1604 170126RZBHHR2XAXXX8991166680

----- Zaglavlje poruke -----
Swift Input : FIN 767 Guar/Stdby Akreditiv Dopuna
Pošiljatelj : RZBHHR2XXXX
RAIFFEISENBANK AUSTRIA D.D. ZAGREB
ZAGREB HR
Primatelj : HAABRSBGXXX
ADDIKO BANK A.D. BEOGRAD
BEOGRAD RS

----- Tekst poruke -----

27: Niz od ukupno
1/1
20: Referentni broj transakcije
018/689596
21: Povezana referenca
MD 15086-45333
23: Daljnja identifikacija
PITANJE/ISSUE
30: DATUM
170126
26E: Broj dopune
2
31C: Datum izdavanja / Zahtjeva za izdavanje
150327
77C: Detalji dopune
N/P. FINANCIRANJE TRGOVINE, GARANCIJE

MOLIMO VAS DA SE INFORMIRATE O SLJEDEĆOJ DOPUNI BR. 2 NAŠE
GARANCIJE BR. 689596 BEZ IKAKVE OBEZEZE S VAŠE STRANE OSIM U
SVRHU PROVJERE VALJANOSTI I BEZ NAKNADA PREMA NAMA ZA:

KORISNIK: NECTAR D.O.O.
NOVOSADSKI PUT 9
21400 BAČKA PALANKA
SRBIJA

RE: NAŠA GARANCIJA ZA PLAĆANJE BR. 689596 IZDANA U VAŠU
KORIST TEMELJEM NALOGA IZDANOG OD AWT INTERNATIONAL D.O.O.,
ZAGREB, HRVATSKA U IZNOSU OD EUR 200.000,00 KOJA VRIJEDI DO
26. TRAVNJA 2017.

- DOPUNA BR. 2 -

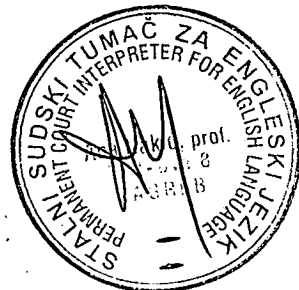
U IME I PO ZAHTJEVU NAŠEG KLIJENTA, M/S. AWT INTERNATIONAL
D.O.O., SLAVONSKA AVENIJA 52/A, 10000 ZAGREB, HRVATSKA, OIB:
57159149897 OVOM DOPUNOM BR. 2 PRODUŽUJEMO VALJANOST NAŠE
GARANCIJE DO 26. TRAVNJA 2018.

SVA OSTALA OPĆA PRAVILA OSTAJU NEPROMIJENJENA I NA SNAZI.

SRDAČAN POZDRAV
RAIFFEISENBANK AUSTRIA D.D. ZAGREB
ODJEL GARANCIJA.

----- Završna poruka -----
{CHK:68B5C8825362}
PKI potpis: MAC-istovjetan

----- Intervencije -----
Kategorija : Mrežno izvješće
Vrijeme ispisa : 26/01/17 17:01:03
Aplikacija : SWIFT sučelje
Operator : SUSTAV
Tekst
{1:F21RZBHHR2XAXXXB991166680}{4:{177:1701261601}{451:0}}



----- Vrsta predmeta i prijenosa -----
 Obavijest (Prijenos) o izvorniku poslanom SWIFT-u (ACK)
 Stanje mrežne isporuke : Mreža Ack
 Prioritet/Isporuka : Uobičajeno
 Referenca ulazne poruke : 1604 170126RZBHHR2XAXXX8991166681

----- Zaglavlje poruke -----
 Swift Input : FIN 767 Guar/Stdby Akreditiv Dopuna
 Pošiljatelj : RZBHHR2XXXX
 RAIFFEISENBANK AUSTRIA D.D. ZAGREB
 ZAGREB HR
 Primatelj : KBMASI2XXXX
 NOVA KREDITNA BANKA MARIBOR D.D.
 MARIBOR SI

----- Tekst poruke -----

27: Niz od ukupno
 1/1
 20: Referentni broj transakcije
 018/689588
 21: Povezana referenca
 164600416
 23: Daljnja identifikacija
 PITANJE/ISSUE
 30: DATUM
 170126
 26E: Broj dopune
 2
 31C: Datum izdavanja / Zahtjeva za izdavanje
 150327
 77C: Detalji dopune
 N/P. FINANCIRANJE TRGOVINE, GARANCIJE

MOLIMO VAS DA SE INFORMIRATE O SLJEDEĆOJ DOPUNI BR. 2 NAŠE
 GARANCIJE BR. 689588 BEZ IKAKVE OBVEZE S VAŠE STRANE OSIM U
 SVRHU PROVJERE VALJANOSTI I BEZ NAKNADA PREMA NAMA ZA:

KORISNIK: FRUCTAL ŽIVILSKA INDUSTRIJA D.O.O.
 TOVARNISKA CESTA 7
 5270 AJDOVSCINA
 SLOVENIJA

RE: NAŠA GARANCIJA ZA PLAĆANJE BR. 689588 IZDANA U VAŠU
 KORIST TEMELJEM NALOGA IZDANOG OD AWT INTERNATIONAL D.O.O.,
 ZAGREB, HRVATSKA U IZNOSU OD EUR 900.000,00 KOJA VRIJEDI DO
 26. TRAVNJA 2017.

- DOPUNA BR. 2 -

U IME I PO ZAHTJEVU NAŠEG KLIJENTA, M/S. AWT INTERNATIONAL
 D.O.O., SLAVONSKA AVENIJA 52/A, 10000 ZAGREB, HRVATSKA, OIB:
 57159149897 OVOM DOPUNOM BR. 2 PRODUŽUJEMO VALJANOST NAŠE
 GARANCIJE DO 26. TRAVNJA 2018.

SVA OSTALA OPĆA PRAVILA OSTAJU NEPROMIJENJENA I NA SNAZI.

SRDČAN POZDRAV
 RAIFFEISENBANK AUSTRIA D.D. ZAGREB
 ODJEL GARANCIJA.

----- Završna poruka -----
 {CHK:7CBDE419E800}
 PKI potpis: MAC-istovjetan

----- Intervencije -----
 Kategorija : Mrežno izvješće
 Vrijeme ispisa : 26/01/17 17:04:03
 Aplikacija : SWIFT sučelje
 Operator : SUSTAV
 Tekst
 {1:F21RZBHHR2XAXXB991166681}{4:{177:1701261604}}{451:0}



Ja, Ana Nakić stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovan rješenjem predsjednika Županijskog - Trgovačkog suda u Zagrebu broj 4 Su-210/06 od 13. prosinca 2006. potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

Zagreb, 26. lipnja 2017.

Br. ovjere: 32- 2017



The image shows a circular official seal and a handwritten signature. The seal contains the following text: "STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLJSKI JEZIK" (Permanent Court Interpreter for English Language) around the top edge, "PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH LANGUAGE" around the bottom edge, and "Ana Nakić, prof. TRGOVAČKI SUD ZAGREB" in the center. The signature is a cursive line written over the seal.

Possible duplicate delivery

Network : APPLI
 Session Holder : Printer632AUTO
 Session : 1530
 Sequence : 001615
 Delivery Status : Network Ack

----- Instance Type and Transmission -----

Original received from SWIFT

Priority : Normal

Message Output Reference : 1436 150327KBMASI2XAXXX6625435158

Correspondent Input Reference : 1436 150327RZBHR2XAXXX8525370671

----- Message Header -----

Swift Output : FIN 760 Guarantee/Stdby Letter Credit

Sender : RZBHR2XXXX
 RAIFFEISENBANK AUSTRIA D.D. ZAGREB
 ZAGREB HR

Receiver : KBMASI2XXXX
 NOVA KREDITNA BANKA MARIBOR D.D.
 MARIBOR SI

----- Message Text -----

27: Sequence of Total

1/1

20: Transaction Reference Number

018/689588

23: Further Identification

ISSUE

30: Date

150327

40C: Applicable Rules

URDG

77C: Details of Guarantee

ATTN. TRADE FINANCE, GUARANTEES

WE KINDLY ASK YOU TO ADVISE THE FOLLOWING GUARANTEE WITHOUT ANY
 OBLIGATION ON YOUR PART EXCEPT FOR AUTHENTICATION PURPOSES AND
 WITHOUT CHARGES FOR US TO:

BENEFICIARY: FRUCTAL ZIVILSKA INDUSTRIJA D.D.
 TOVARNISKA CESTA 7
 5270 AJDOVSCINA
 SLOVENIA

RE: PAYMENT GUARANTEE NO. 689588

WE HAVE BEEN INFORMED THAT OUR CLIENT M/S. AWT INTERNATIONAL
 D.O.O., SLAVONSKA AVENIJA 52/A, 10000 ZAGREB, CROATIA, PIN
 57159149897 (HEREINAFTER CALLED 'THE BUYER') IS IN BUSINESS
 COOPERATION WITH YOU RELATED TO THE PURCHASE AND DISTRIBUTION OF
 JUICES, ALCOHOL DRINKS, BABY FOOD AND FRUIT BARS (HEREINAFTER
 CALLED 'THE GOODS') IN CROATIA, WITH AGREED TERMS OF PAYMENT: 90
 DAYS FROM THE DATE OF INVOICE.

IN CONNECTION TO THAT WE HAVE ALSO BEEN INFORMED BY YOUR LETTER
 WITH SUBJECT: 'BANK GUARANTEE REQUEST' DATED 25.03.2015 THAT YOU
 REQUIRE A BANK GUARANTEE FOR EUR 900.000,00 AND VALID FOR ONE
 YEAR FROM THE ISSUANCE AS A SECURITY FOR PAYMENT OF THE GOODS
 DELIVERED ON OPEN ACCOUNT.

THIS BEING STATED, WE, RAIFFEISENBANK AUSTRIA D.D. ZAGREB,
 PETRINJSKA 59, 10000 ZAGREB, CROATIA, PIN 53056966535
 (HEREINAFTER 'THE BANK'), HEREBY IRREVOCABLY AND UNCONDITIONALLY
 UNDERTAKE TO PAY YOU REGARDLESS OF ANY OBJECTION, OPPOSITION OR
 CLAIM RAISED BY ANY PARTY, ANY AMOUNT UP TO BUT NOT EXCEEDING

EUR 900.000,00

(IN WORDS: EURO NINE HUNDRED THOUSAND, ONLY)

UPON OUR RECEIPT AT OUR ABOVE MENTIONED ADDRESS OF YOUR FIRST
 WRITTEN REQUEST FOR PAYMENT AND YOUR WRITTEN CONFIRMATION IN
 ORIGINALS STATING THAT:

A) YOU HAVE DELIVERED THE GOODS TO THE BUYER IN CONFORMITY WITH
 THE ABOVE MENTIONED BUSINESS COOPERATION AND YOUR BUSINESS
 PRACTICE, AND THAT
 B) YOU HAVE NOT RECEIVED PAYMENT WITHIN 90 (NINETY) DAYS FROM
 THE DATE OF THE INVOICE.

ORIGINALS OF YOUR REQUEST FOR PAYMENT AND YOUR CONFIRMATION HAVE

TO BE ACCOMPANIED BY A COPY/PHOTOCOPY OF THE UNPAID INVOICE(S)
ISSUED BY FRUCTAL ZIVILSKA INDUSTRIJA D.D., AJDOVSCINA, SLOVENIA
TO THE BUYER AND A COPY/PHOTOCOPY OF RELEVANT TRANSPORT DOCUMENT.

FOR THE VERIFICATION PURPOSES, ORIGINALS OF YOUR REQUEST FOR
PAYMENT AND YOUR CONFIRMATION HAVE TO BE PRESENTED TO US AT BANK
ADDRESS ABOVE WITHIN VALIDITY PERIOD OF THIS GUARANTEE THROUGH
THE INTERMEDIARY OF YOUR BANKERS CONFIRMING THAT THE SIGNATURES
APPEARING THEREON ARE AUTHENTIC AND FULLY COMPLY WITH THOSE
APPEARING IN BENEFICIARY'S LIST OF AUTHORIZED SIGNATURES KEPT
WITH THEM.

THE AMOUNT OF OUR GUARANTEE WILL BE REDUCED AUTOMATICALLY BY ANY
PAYMENT EFFECTED BY US UNDER YOUR CLAIM FOR PAYMENT.

THIS GUARANTEE IS VALID UNTIL APRIL 26, 2016 AND ANY CLAIM,
TOGETHER WITH A/M DOCUMENTATION HAS TO BE LODGED WITH US ON OR
BEFORE THAT DATE. AFTERWARDS OUR GUARANTEE WILL BECOME OF NO
EFFECT WHATSOEVER, IRRESPECTIVE WHETHER WE RECEIVE YOUR
CONFIRMATION OF RELEASE UNDER OUR GUARANTEE NO. 689588, OR NOT.

THIS GUARANTEE IS SUBJECT TO THE UNIFORM RULES FOR DEMAND
GUARANTEES (URDG), ICC PUBLICATION NO. 758.

BEST REGARDS,
RAIFFEISENBANK AUSTRIA D.D. ZAGREB
GUARANTEE DEPT.

----- Message Trailer -----

{CHK:E4D3532917CD}

PKI Signature: MAC-Equivalent

----- Instance Type and Transmission -----
 Notification (Transmission) of Original sent to SWIFT (ACK)
 Network Delivery Status : Network Ack
 Priority/Delivery : Normal
 Message Input Reference : 1601 170126RZBHHR2XAXXX8991166680

----- Message Header -----
 Swift Input : FIN 767 Guar/Stdby Letter Cred Amendnt
 Sender : RZBHHR2XXXX
 RAIFFEISENBANK AUSTRIA D.D. ZAGREB
 ZAGREB HR
 Receiver : HAABRSBGXXX
 ADDIKO BANK A.D. BEOGRAD
 BEOGRAD RS

----- Message Text -----

27: Sequence of Total
 1/1
 20: Transaction Reference Number
 018/689596
 21: Related Reference
 MD 15086-45333
 23: Further Identification
 ISSUE
 30: Date
 170126
 26E: Number of Amendment
 2
 31C: Date of Issue / Request to Issue
 150327
 77C: Amendment Details
 ATTN. TRADE FINANCE, GUARANTEES,

WE KINDLY ASK YOU TO ADVISE THE FOLLOWING AMENDMENT NO. 2 TO OUR
 GUARANTEE NO. 689596 WITHOUT ANY OBLIGATION ON YOUR PART EXCEPT
 FOR AUTHENTICATION PURPOSES AND WITHOUT CHARGES FOR US TO:

BENEFICIARY: NECTAR D.O.O.
 NOVOSADSKI PUT 9
 21400 BACKA PALANKA
 SERBIA

RE: OUR PAYMENT GUARANTEE NO. 689596 ISSUED IN YOUR FAVOUR BY
 ORDER OF AWT INTERNATIONAL D.O.O., ZAGREB, CROATIA IN THE AMOUNT
 OF EUR 200.000,00 AND VALID UNTIL APRIL 26, 2017

- AMENDMENT NO. 2 -

ON BEHALF AND UPON REQUEST OF OUR CLIENT, M/S. AWT INTERNATIONAL
 D.O.O., SLAVONSKA AVENIJA 52/A, 10000 ZAGREB, CROATIA, PIN:
 57159149897 BY THIS AMENDMENT NO. 2 WE EXTEND THE VALIDITY OF OUR
 GUARANTEE UNTIL APRIL 26, 2018.

ALL OTHER TERMS AND CONDITIONS REMAIN UNCHANGED AND UNDER FULL
 FORCE.

BEST REGARDS,
 RAIFFEISENBANK AUSTRIA D.D. ZAGREB
 GUARANTEE DEPT.

----- Message Trailer -----

{CHK:68B5C8825362}

PKI Signature: MAC-Equivalent

----- Interventions -----

Category : Network Report
 Creation Time : 26/01/17 17:01:03
 Application : SWIFT Interface
 Operator : SYSTEM
 Text

{1:F21RZBHHR2XAXXX8991166680}{4:{177:1701261601}{451:0}}

----- Instance Type and Transmission -----
 Notification (Transmission) of Original sent to SWIFT (ACK)
 Network Delivery Status : Network Ack
 Priority/Delivery : Normal
 Message Input Reference : 1604 170126RZBHHR2XAXXX8991166681

----- Message Header -----
 Swift Input : FIN 767 Guar/Stdby Letter Cred Amendnt
 Sender : RZBHHR2XXXX
 RAIFFEISENBANK AUSTRIA D.D. ZAGREB
 ZAGREB HR
 Receiver : KBMASI2XXXX
 NOVA KREDITNA BANKA MARIBOR D.D.
 MARIBOR SI

----- Message Text -----
 27: Sequence of Total
 1/1
 20: Transaction Reference Number
 018/689588
 21: Related Reference
 164600416
 23: Further Identification
 ISSUE
 30: Date
 170126
 26E: Number of Amendment
 2
 31C: Date of Issue / Request to Issue
 150327
 77C: Amendment Details
 ATTN. TRADE FINANCE, GUARANTEES,

WE KINDLY ASK YOU TO ADVISE THE FOLLOWING AMENDMENT NO. 2 TO OUR
 GUARANTEE NO. 689588 WITHOUT ANY OBLIGATION ON YOUR PART EXCEPT
 FOR AUTHENTICATION PURPOSES AND WITHOUT CHARGES FOR US TO:

BENEFICIARY: FRUCTAL ZIVILSKA INDUSTRIJA D.O.O.
 TOVARNISKA CESTA 7
 5270 AJDOVSCINA
 SLOVENIA

RE: OUR PAYMENT GUARANTEE NO. 689588 ISSUED IN YOUR FAVOUR BY
 ORDER OF AWT INTERNATIONAL D.O.O., ZAGREB, CROATIA IN THE AMOUNT
 OF EUR 900.000,00 AND VALID UNTIL APRIL 26, 2017

- AMENDMENT NO. 2 -

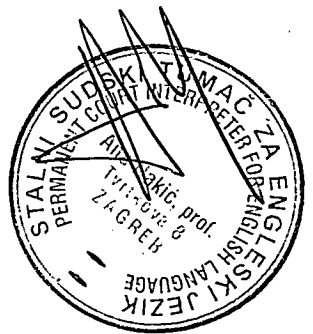
ON BEHALF AND UPON REQUEST OF OUR CLIENT, M/S. AWT INTERNATIONAL
 D.O.O., SLAVONSKA AVENIJA 52/A, 10000 ZAGREB, CROATIA, PIN:
 57159149897 BY THIS AMENDMENT NO. 2 WE EXTEND THE VALIDITY OF OUR
 GUARANTEE UNTIL APRIL 26, 2018.

ALL OTHER TERMS AND CONDITIONS REMAIN UNCHANGED AND UNDER FULL
 FORCE.

BEST REGARDS,
 RAIFFEISENBANK AUSTRIA D.D. ZAGREB
 GUARANTEE DEPT.

----- Message Trailer -----
 {CHK:7CBDE419E800}
 PKI Signature: MAC-Equivalent

----- Interventions -----
 Category : Network Report
 Creation Time : 26/01/17 17:04:03
 Application : SWIFT Interface
 Operator : SYSTEM
 Text
 {1:F21RZBHHR2XAXXX8991166681}{4:{177:1701261604}{451:0}}





FRUCTAL D.O.O.
G. Branko Tomažič, ga. Liljana Ipavec
TOVARNIŠKA CESTA 007

5270 AJDOVŠČINA

Področje poslovanja z gospodarskimi družbami
Sektor strokovne podpore poslovanju z
gospodarskimi družbami
Oddelek dokumentarnih poslov
Ulica Vita Kraigherja 4, 2505 Maribor
Telefon: 05/331 72 47
Telefax: 02 229 2269
SWIFT: KBMASI2X

Kraj in datum: Nova Gorica, 27.03.2015
Pripravi/a: MITJA ČEHOVIN

LORO GARANCIJA ŠT.: 018/689588
Referenčna številka Nove KBM d.d.: 164600416

Brez obveznosti za nas vam posredujemo plačilno garancijo, ki jo je po nalogu AWT INTERNATIONAL D.O.O. SLAVONSKA AVENIJA 52/A, 1000 ZAGREB CROATIA v vaše dobro izstavila RAIFFEISENBANK AUSTRIA D.D. ZAGREB PETRINJSKA STREET 59 ZAGREB CROATIA

Znesek garancije: **EUR 900.000,00**
Veljavnost in kraj zapadlosti garancije: **26.04.2016, ZAGREB, CROATIA**

Garancija je plačljiva:
RAIFFEISENBANK AUSTRIA D.D. ZAGREB

POTRJUJEMO VERODOSTOJNOST DOKUMENTA!

Prosimo, da nam v primeru unovčenja, predložite dokumente vsaj 5 dni pred zapadlostjo.

Svetujemo vam, da skrbno pregledate vsebino garancije, ter nam pisno potrdite, če vam ustrezajo določila iz garancije (znesek, rok plačila, zapadlost garancije, zahtevani dokumenti za unovčenje ...).

Vašo pisno potrditev nam pošljite na zgoraj navedeni telefax oz. kar kot odgovor na e-spročilo, da bomo prejeli garancije lahko čimprej potrdili tuji banki.

Ob uveljavljanju plačila na osnovi garancije preko naše banke, vas prosimo, da nam zahtevek z izjavo (v tujem jeziku, uradno podpisan in naslovljen na banko - garanta), skupaj z morebitnimi drugimi zahtevanimi dokumenti, pravočasno pošljete, upoštevajoč datum zapadlosti v tujini.

Za našo storitev smo vam v skladu s Tarifo Nove KBM d.d. obračunali nadomestilo v višini **EUR 400,00**.

Prosimo vas, da znesek poravnate v zakonitem roku po prejemu izpiska.

Lepo pozdravljeni,

Priloga: 1x garancija - original

Nova KBM d.d
Oddelek dokumentarnih poslov

Nova Kreditna banka
Maribor d.d.

Ovaj prijevod sastoji se od
Stranica: 1 / listova 1
Br. OV-69/2017
Datum: 26.06.2017.

Ovjereni prijevod sa slovenskog jezika



FRUCTAL D.O.O.
G. Branko Tomažič, ga. Ljiljana Ipavec
TOVARNIŠKA CESTA 007

5270 AJDOVŠČINA

Logo, op. prev. Nova KBM
Područje poslovanja s trgovačkim društvima
Sektor stručne potpore poslovanju s trgovačkim društvima
Odjel dokumentarnih poslova
Ulica Vita Kraigherja 4, 2505 Maribor
Telefon: 05/331 72 47
Telefax: 02 229 2269
SWIFT: KBMASI2X

Mjesto i datum: Nova Gorica, 27.03.2015.
Pripremio/la: MITJA ČEHOVIN

LORO GARANCIJA BR.: 018/689588
Referentni broj nove KBM d.d.: 164600416

Bez obveze za nas dostavljamo vam garanciju za plaćanje koju je po nalogu AWT INTERNATIONAL D.O.O. SLAVONSKA AVENIJA 52/A, 1000 ZAGREB CROATIA u vašu korist ispostavila RAIFFEISENBANK AUSTRIA D.D. ZAGREB PETRINJSKA STREET 59 ZAGREB CROATIA.

Iznos garancije: **EUR 900.000,00**

Valjanost i mjesto dospjeća garancije: **26.04.2016., ZAGREB, CROATIA**

Garancija je plativa:
RAIFFEISENBANK AUSTRIA D.D. ZAGREB

POTVRĐUJEMO VJERODOSTOJNOST DOKUMENTA!

Molimo da u slučaju unovčenja dokument dostavite najmanje 5 dana prije dospjeća.

Savjetujemo vam da pažljivo pregledate sadržaj garancije i pismeno nam potvrdite odgovaraju li vam odredbe iz garancije (iznos, rok plaćanja, traženi dokumenti za unovčenje, ...)

Pošaljite nam vašu pisanu potvrdu na gore navedeni telefax odnosno kao odgovor na e-mail, kako bismo što prije stranoj banci mogli potvrditi primitak garancije.

Kod plaćanja na osnovu garancije putem naše banke, molimo vas da nam zahtjev s izjavom (na stranom jeziku, službeno potpisan i naslovljen na banku-garanta), zajedno s eventualnim drugim zahtijevanim dokumentima pravovremeno pošaljete, uzevši u obzir datum dospjeća u inozemstvu.

Za našu uslugu obračunali smo vam naknadu u skladu s Tarifom Nove KBM d.d. u iznosu **EUR 400,00**.

Molimo vas da iznos podmirite u zakonskom roku po primitku ispisa.

Lijep pozdrav,

Nova KBM d.d.
Odjel dokumentarnih poslova

Prilog: 1x garancija – original

Pečat: Nova Kreditna banka
Maribor d.d.
dva vlastoručna potpisa, nisu čitki, op. prev.


Zrinka Grabas, stalna sudska tumačica za slovenski jezik, imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu broj 4 Su-655/16 od 15. lipnja 2016.g. potvrđujem da gornji prijepis potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na slovenskom jeziku.





AR

REPUBLIKA HRVATSKA
FINANCIJSKA AGENCIJA
POSREDOVANJE U PROMETU NEKRETNIM
IMOVINAMA
BEOGRADSKA 11
10000 ZAGREB

Masa: 1,525g
02.2755.1 28.06.17 19:15:04
R 10151 ZAGREB
RC 71 335 444 8


Za predstecajni postupak
Financijska agencija
RC Zagreb, Ulica grada Vukovara
70, 10000 Zagreb